CAPE

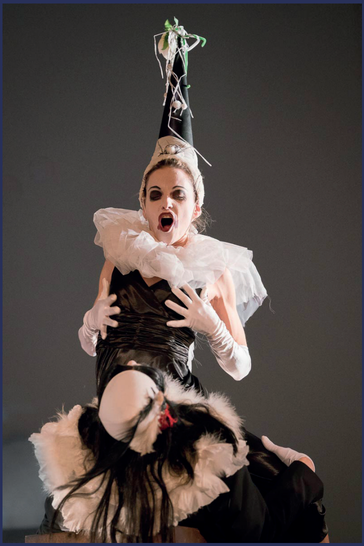
CENTRE DES ARTS PLURIELS ETTELBRUCK

SAISON 2017-2018

ETTELBRUCK

17/18

CAPE.LU



LA SAISON 2016-2017 EN IMAGES

SPIELZEIT 2016-2017 IN BILDERN

© PIERRE WEBER

SOMMAIRE

CONCERTS ET RÉCITALS

14 Musique Militaire Grand-Ducale & Murphy's Law

15 Amstel Quartet

16 Romain Nosbaum

17 Orchestre Philharmonique Royal de Liège

18 Trio Wanderer

19 Cor Infantil Amics de la Unió Chœurs des Jeunes du Conservatoire du Nord

21 Concerto Köln

22 Geneva Camerata & Yaron Herman

24 Quatuor Arod

25 Scherzi Musicali

26 OPL Brass Ensemble

27 Récital d'un lauréat du Concours Reine Elisabeth 2017 – violoncelle

28 KMVL – China

29 Adrien Brogna & Daniel Gruselle

JAZZ, WORLD MUSIC & ENTERTAINMENT

32 Klaus Hoffmann

34 Serge Tonnar & Legotrip

35 Sofia Ribeiro

36 The Sigurdur Flosason (de) Lux Project

37 Andy Houscheid Trio

38 Jef Neve

39 Shlomit & Amina Figarova

40 Violaine Cochard, Edouard Ferlet et Pascal Schumacher

41 Carrington-Brown

42 Sanseverino

44 Luxembourg Jazz Orchestra

45 Pit Dahm & Friends

47 Tram des Balkans

FESTIVAL

49 a CAPE'lla Festival autour de la voix

THEÂTRE MUSICAL

52 KMVL – Portrait Schubert

53 Lo Speziale

55 Der Vetter aus Dingsda

56 Hair

THEÂTRE & CABARET

60 Der zerbrochene Krug

61 L'Ecole des femmes

62 Endlëch Alaska !

63 Rumpelstilzchen

64 Die Verwandlung

65 Den Théid gëtt al

66 Success Story

68 Revue 2018

69 La Dispute

DANSE & CIRQUE

72
Boomer XYZ

74
Danceperados of Ireland

75
Nussknacker

76
DantzaZ

77
Gandini Juggling

EXPOSITIONS

80
« Edifice of thought » Max Mertens

82
« Die wahre Wirklichkeit…und andere Geschichten » Pit Wagner

84
SinCityPics Nordstad 2

CAPEDIA

88
Kulturgeschicht(en) mam Christian Mosar

90
Exploration du monde

CAKU

98
A, B, Zeh

99
Spigelspiller

100
D'Glühschwéngchen

101
De Momo

103
Sugarland

104
Fenrir, de Risewollef

105
Casa

106
The Box Brothers - Die Gebrüder Kist

107
Tischlein deck dich

110
Récapitulatif offre scolaire

CONSERVATOIRE & VIE ASSOCIATIVE

114
Conservatoire du Nord

118
Ettelbrécker Guiden

119
Chorale Municipale Lyra

120
Philharmonie Ettelbruck

122
Harmonie Union Troisvierges

123
Ettelbrécker Grondschoul

INFOS

124
Infos pratiques et conditions de vente

129
Accès

130
Plans du bâtiment

131
Plan de l'Auditorium

133
Coupons

139
Calendrier

143
Équipe du CAPE
Impressum

CERCLE DES
AMIS
DU CAPE

DEVENEZ AMIS DU CAPE !

EN TANT QUE DONATEUR, SOUTENEZ NOS ACTIVITÉS ARTISTIQUES ET PROFITEZ D'AVANTAGES EXCLUSIFS

Le CAPE propose depuis 17 ans une programmation culturelle professionnelle, diversifiée et de haute qualité. Aujourd'hui, pour maintenir l'envergure et le niveau de son offre artistique, nous souhaitons préparer avec vous le CAPE de demain.

Adhérez au **Cercle des Amis du CAPE** en effectuant un don financier au profit de notre association et bénéficiez de la déductibilité fiscale, de nombreux avantages et d'offres exclusives tout au long de la saison.

Votre soutien fait de vous l'un des donateurs du Cercle des Amis, et témoigne de votre engagement en faveur de la vie culturelle régionale.

INFORMATIONS
2681 2681
CAPE.LU/AMIS

© PIERRE WEBER

CARL ADALSTEINSSON

DIRECTEUR ARTISTIQUE / KÜNSTLERISCHER LEITER

Fidèle au nom de notre Centre des Arts Pluriels, nous souhaitons vous offrir chaque saison un programme varié autour de la musique, du théâtre, de l'opéra, de la danse, du cirque et des arts visuels. Une offre où vous puissiez vous retrouver quel que soit votre âge, et qui puisse vous divertir autant qu'aiguiser votre intellect.
Un programme qui vous permette aussi de découvrir quelque chose de nouveau, sans négliger vos centres d'intérêt habituels. Un programme dont vous puissiez profiter avec vos amis, votre classe ou votre famille.
Un programme avec des artistes que vous connaissez déjà grâce aux médias ou par votre cercle relationnel, autant que des nouveaux venus que vous pourrez découvrir pour la première fois.

Une autre mission importante de notre maison est de soutenir la scène artistique et créative professionnelle du Grand-Duché. Dans ce contexte, c'est pour moi une grande joie d'annoncer que le CAPE participera cette saison à pas moins de 10 coproductions (dont 4 pour le jeune public), pour permettre la réalisation et le rayonnement de nouveaux projets. Cette nouvelle saison offrira de nombreux *highlights*, dont je vous laisse le plaisir de la découverte. Je mentionnerai simplement ici que notre festival biennal *a CAPE'lla* verra sa deuxième édition, et que nous avons par ailleurs élargi notre programmation en direction du cirque contemporain.

Plongez-vous dans ce programme 2017-2018 que nous avons créé pour vous avec beaucoup de passion, et profitez pleinement de cette offre foisonnante.
Nous, le Conseil d'administration et toute l'équipe du CAPE, nous réjouissons de votre visite !

Getreu unserem Namen *Centre des Arts Pluriels* möchten wir Ihnen jede Saison ein vielfältiges Programm rund um Musik, Theater, Oper, Tanz, Zirkus und Bildende Kunst anbieten. Ein Angebot, in dem Sie sich egal welchen Alters wiederfinden können, mit dem Sie sich unterhalten oder intellektuell anregen lassen können. Ein Programm, welches Sie vielleicht auch etwas Neues kennenlernen läßt, abseits Ihrer gewohnten Interessen. Ein Programm, welches Sie mit Ihren Freunden, mit der Schulklasse oder mit Ihrer Familie erleben können.
Ein Programm mit Künstlerinnen und Künstlern, die Sie kennen, sei es über die Medien oder vielleicht aus dem Bekanntenkreis, und mit kreativen Köpfen, die Sie erstmalig für sich entdecken können.

Eine wichtige Mission unseres Hauses ist unter anderem, die in oder mit Luxemburg verwurzelte professionelle Szene der schöpferisch tätigen Künstlerinnen und Künstlern weitestgehend zu unterstützen. In dieser Hinsicht ist es mir eine große Freude mitzuteilen, dass das CAPE in der Saison 2017-18 im Bereich der Darstellenden Künste 10 Koproduktionen (darunter 4 für junges Publikum) mit anderen Kulturhäusern und Compagnien aktiv und finanziell fördert, um die Kreation und die Verbreitung von neuen Projekten zur ermöglichen. An dieser Stelle könnten nun zahlreiche Highlights genannt werden, die ich Sie aber gerne selbst entdecken lassen möchte. So möchte ich vorab lediglich erwähnen, dass das biennale *a CAPE'lla-Festival* seine zweite Auflage feiern wird und wir unser künftiges Programm um Produktionen im Bereich des modernen Zirkus erweitert haben.

Tauchen Sie nun ein in unser Programm der Saison 2017-2018, welches wir für Sie mit viel Leidenschaft erstellt haben, und genießen Sie das reichhaltige Angebot. Wir – der CAPE-Verwaltungsrat und das gesamte CAPE-Team – freuen uns auf Ihren Besuch!

DANS UN MONDE QUI CHANGE

IL N'Y A PAS DE RÊVES TROP GRANDS POUR NOS ENFANTS

Zoe,
future disque d'or

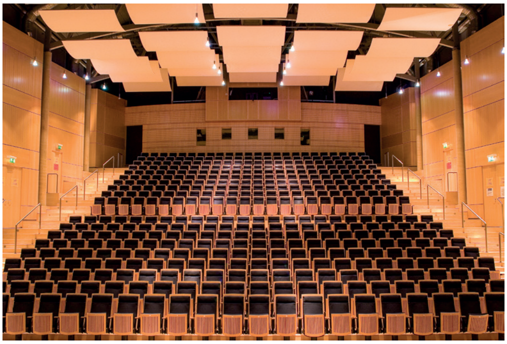
ENGAGEONS-NOUS AUJOURD'HUI POUR LES GÉNÉRATIONS FUTURES
En agence, au 42 42-2000 ou sur bgl.lu

BGL BNP PARIBAS

La banque d'un monde qui change

BGL BNP PARIBAS S.A. (50, avenue J.F. Kennedy, L-2951 Luxembourg, R.C.S. Luxembourg : B6481) Communication Marketing Juin 2017

© PIERRE WEBER



© DIDIER PRUVOT

Le **CAPE**, situé au centre du pays et à la porte des Ardennes, à environ 20 minutes au nord de la capitale, est un centre culturel régional aux multiples facettes. Disposant de 3 salles de spectacle, il offre une programmation culturelle professionnelle, diversifiée et de haute qualité. Proposant plus d'une centaine de manifestations par saison, pour toutes tranches d'âge et dans toutes les disciplines d'expression artistique (musique, théâtre, théâtre musical, danse, art plastiques & visuels, film) ainsi que dans la médiation culturelle, le CAPE est ouvert à tous, amateurs d'art ou curieux, spectateurs avertis ou novices en quête de découvertes.

Depuis son ouverture en 2000, le CAPE s'est établi dans la vie culturelle de la Grande Région en tant que structure professionnelle pour la diffusion de spectacles de renom international. Grâce à son rayonnement et à ses collaborations étroites avec de nombreux acteurs culturels, il constitue également un solide tremplin pour les talents émergents et la jeune création luxembourgeoise.

Il est en outre profondément ancré dans la vie associative locale, et accueille chaque année de nombreuses prestations et rendez-vous culturels des associations de la région. En plein cœur dans la ville d'Ettelbruck, il partage avec le Conservatoire du Nord et la Philharmonie Grande-Ducale et Municipale les infrastructures du Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker, du nom de l'ancien député-maire d'Ettelbruck et initiateur du projet.

Das **CAPE** ist ein regionales Mehrsparten-Kulturzentrum, das sich im Herzen des Großherzogtums, 20 Minuten nördlich der Hauptstadt am Tor der Ardennen befindet. In seinen drei Veranstaltungsräumen bietet es ein professionelles, abwechslungsreiches und hochwertiges Kulturprogramm. Mit über hundert Veranstaltungen im Jahr für alle Altersklassen und in allen Bereichen der künstlerischen Ausdrucksformen (Musik, Theater, Musiktheater, Tanz, Bildende Kunst, Film) sowie in der Kulturvermittlung ist das CAPE offen für alle Kulturbegeisterte, Interessierte und Neugierige.

Seit seiner Eröffnung im Jahr 2000 hat sich das CAPE zu einem bedeutenden und international anerkannten professionellen Veranstaltungshaus für Luxemburg und die Großregion etabliert. Dank seiner regionalen Reichweite sowie seiner engen Zusammenarbeit mit zahlreichen Kulturakteuren ist es zudem eine Plattform für aufstrebende Talente und junge luxemburgische Produktionen.

Auch im lokalen öffentlichen Leben übernimmt das CAPE eine wichtige Rolle und dient den vielen ortsansäßigen Vereinen als Veranstaltungsort. Es teilt sich überdies mit dem *Conservatoire du Nord* und der *Philharmonie Grande-Ducale et Municipale*, im Zentrum der Stadt Ettelbrück, die Räumlichkeiten des Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker, welches nach dem ehemaligen Bürgermeister und Initiator des Hauses benannt ist.

Le CAPE bénéficie pour ses activités artistiques de différents soutiens.
Son Conseil d'Administration et son équipe tiennent à remercier chaleureusement ses partenaires, annonceurs et donateurs :

PARTENAIRES INSTITUTIONNELS

Ettelbréck – Ville d'Ettelbruck

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg – Ministère de la Culture

PARTENAIRES D'ÉVÈNEMENTS

BGL BNP Paribas

Sodexo – Faire de chaque jour un jour meilleur

BIL – Banque Internationale à Luxembourg 1856

COPRODUCTEURS ET COLLABORATIONS

Aalt Stadhaus Differdange

Österreichische Botschaft Luxemburg

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg – Commissariat à l'enseignement musical

La Compagnie du Grand Boube

conservatoire du nord

Concours Reine Elisabeth

Prabbeli – Centre socioculturel régional

Cooperations – Entreprises socioculturelles

Ettelbrecker Bibliothéik

Fête de la Musique

Fondation Indépendance – de la Banque Internationale à Luxembourg pour la promotion de l'art et de la culture

Fonds Culturel National

inecc Luxembourg – institut européen de chant choral

KMVL – KammerMusekVeräinLetzebuerg

Kultur am Carré – Miercher Kulturhaus

khn – Kulturhaus Niederanven

LUCA – Luxembourg Center for Architecture

Lucilin – United instruments of

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg – Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse – Service de la formation des adultes

Musée d'Histoire(s) Diekirch

neimënster

Nordstad

opderschmelz – centre culturel régional Dudelange

Rotondes : explorations culturelles

Sacem Luxembourg

Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte – start up

Theater Esch Luxembourg

Théâtres de la Ville de Luxembourg

Ville de Luxembourg

Théâtre National du Luxembourg

Trifolion Echternach

PARTENAIRES MÉDIATIQUES

FOURNISSEURS OFFICIELS

CERCLE DES AMIS - ENTREPRISES

CERCLE DES AMIS – PERSONNES PRIVÉES
(ÉTAT AU 8 JUIN 2017)

Madame Marie-Anne Agnes (Ettelbruck), Madame Sabine Augustin-Bech (Warken), Madame Martine Bram (Ettelbruck), Monsieur Patrick Diederich (Ettelbruck), École Privée Sainte-Anne (Ettelbruck), Madame Margot Feypel-Diederich (Ettelbruck), Monsieur et Madame Marco & Nadine Fieger-Jacoby (Burden), Madame Françoise Folmer (Pintsch), Madame Malou Franck-Schmartz (Grosbous), Madame Barbara Geiser (Luxembourg), Madame Pascale George (Ettelbruck), Monsieur & Madame Camille Gira-Weber (Beckerich), Monsieur Charles Goerens (Schieren), Madame Bernadette Grosch-Denblyden (Diekirch), Madame Gisela Heckemanns-Müllen (Warken), Monsieur René Hubsch (Ingeldorf), Monsieur Mike Hut (Vianden), Monsieur Abbes Jacoby (Ettelbruck), Monsieur & Madame Marc Jacoby-Lenz (Putscheid), Monsieur & Madame Chrétien Jacoby-Majeres (Ettelbruck), Monsieur Aly Kaes-Peffer (Brandenbourg), Madame Katja Kons (Ettelbruck), Madame Noëlle Leesch (Warken), Monsieur Michel Malherbe (Schoenfels), Monsieur Arthur Michels (Colmar-Berg), Madame Elvira Mittheis (Luxembourg), Monsieur Christophe Nanquette (Steinsel), Monsieur Pascal Nicolay (Ettelbruck), Monsieur Théo Pletschette (Ettelbruck), Monsieur Marcel Reuter (Capellen), Madame Mireille Reuter-Schmit (Warken), Monsieur Christian Ries (Vianden), Monsieur Jean-Paul Schaaf (Ettelbruck), Madame Josée Schmartz-Schütz (Larochette), Monsieur Fons Schmit (Ettelbruck), Monsieur Marc Schoentgen (Diekirch), Monsieur Blaise Stélandre (Doennange), Madame Odette Wagner-Brucher (Ettelbruck)

AFFILIATIONS

LE CAPE est membre des réseaux et organisations professionnelles suivants :

Une véritable symphonie gustative
NATURATA
Bio Marché
Fair a kooperativ mat de Bio-Baueren
www.naturata.lu

CONCERTS ET RÉCITALS

SAISON 2017-2018

CAPE

IF ANYTHING CAN GO FUNKY – IT WILL

Musique Militaire Grand-Ducale & Murphy's Law

CONCERT D'OUVERTURE DE LA SAISON

SAMEDI
23
SEPTEMBRE
À 20H

26€	NORMAL
13€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

radio 100,7

Dëst Joer fänkt de CAPE seng Saison mat enger besonnescher Constellatioun aus eiser lëtzebuerger Musekszeen un. D'Militärmusek trëtt net nëmmen bei offiziellen Uläss vum Haff an der Regierung op, mee si spillen och eng ganz Rëtsch Concerten während dem Joer. Dëse Concert am CAPE ass e spezielle Projet zesummen mat der lëtzebuergescher Band *Murphy's Law*, déi virun 1 Joër vum Heng Kleren a Nico Wégé gegrënnt gouf. Hir Stécker goufen fir een Harmoniesorchester arrangéiert, esou datt deen typeschen Funky-, Soul- a Popsound vun hinnen nach een extraen Touch kritt. Sou ass e speziellen eegenaartegen Programm entstanen mat enger Panoplie aus ville veschiddenen Museksgenren – Pop, Soul, Funk a Fusion.

La nouvelle saison du CAPE s'ouvre sur un vrai *highlight* ! La Musique Militaire Grand-Ducale sera sur scène avec *Murphy's Law*, une jeune formation de 8 musiciens professionnels fondée par Heng Kleren et Nico Wégé. Son objectif ? Jouer des morceaux plaisants aux contours *funky*, *soul* et *pop*, qui n'attirent pas seulement l'oreille par leur complexité ou leur sonorité unique, mais surtout parce qu'ils sont appréciés des publics de tous âges. Pour ce concert, leurs arrangements ont été transcrits pour orchestre d'harmonie : le son typique de *Murphy's Law* revêtira une touche encore plus unique et le public pourra se régaler avec une large panoplie de genres musicaux !

Ricardo Vieira, Gesang. **Misch Volkmann,** Gittar. **Claude Schaus,** Keyboard. **Nico Wégé,** Batterie. **Heng Kleren,** Bass. **Laurent Pierre,** Saxophon. **Georges Soyka,** Trompett. **Serguei Khmielevskoi,** Trombonn. **Capitaine Jean-Claude Braun,** Direktioun.

GLASS ON THE ROOF

Amstel Quartet

A TRIBUTE TO PHILIP GLASS' 80TH BIRTHDAY

© BARBARA MAKKINGA

Die Saxofonisten des preisgekrönten niederländischen *Amstel Quartets* öffnen Grenzen zwischen verschiedenen musikalischen Genres, indem sie Alte und Klassische Musik mit neuesten Sounds aus der Pop-, Jazz- und Weltmusik vermischen. Nach Ettelbrück kommen die vier Saxofonisten in Begleitung von Musikerkollegen und einer Hommage an den Komponisten Philip Glass, der ebenso wie sie, besonders durch die Vermischung verschiedener Musik- und Kunststile (oft auch elektronisch verfremdet) von sich reden machte. Anlässlich seines 80. Geburtstags lässt das Quartett die Ursprünge des erfolgreichen Komponisten, der über 40 Filmkompositionen, 20 Opern und 8 Sinfonien geschrieben hat, wieder aufleben. Mit Licht und Raum wird neben der Musik von Philip Glass eine szenische Atmosphäre geschaffen, in der sich das Publikum in einem seiner legendären performanceartigen Loft-Konzerte wiederfindet, die den Beginn seiner Karriere ausmachten bevor er die großen Konzertsäle eroberte.

Venus des Pays-Bas, les saxophonistes de l'*Amstel Quartet* repoussent ici, avec leurs deux complices, les frontières de leur art, en mélangeant musique ancienne et classique avec les sonorités les plus actuelles dans un hommage à Philip Glass. À l'occasion du 80e anniversaire du compositeur, le quatuor retracera les origines et le développement de son œuvre, riche de plus de 40 musiques de films, 20 opéras et 8 symphonies. Grâce à tous les outils scéniques, le programme *Glass on the Roof* fera également revivre au public l'expérience et l'atmosphère unique des concerts, désormais légendaires, que Philip Glass donnait dans des lofts ou des galeries au début de sa carrière, avant de conquérir les grandes salles de concert.

JEUDI
05
OCTOBRE
À 20H

21€	NORMAL
10,50€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

radio 100,7

Remco Jak, Sopransaxofon. **Olivier Sliepen,** Altsaxofon. **Bas Apswoude,** Tenorsaxofon.
Harry Cherrin, Baritonsaxofon. **Pascal Meyer,** Keyboard. **Kypski,** Elektro.
Hendrik Walther, Licht & Video. **Thomas Myrmel,** Ton. **Barbara Makkinga,** Regieassistenz.

ROMAIN NOSBAUM

PRÉSENTATION OFFICIELLE DU NOUVEAU DISQUE

© BARBARA MAKKINGA

MERCREDI
08
NOVEMBRE
À 20H

21€	NORMAL
10,50€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

radio 100,7

À la question : « Et si tu n'étais pas pianiste ? », Romain Nosbaum répond : « Je ne sais pas… », ce qui révèle déjà sa profonde passion pour le piano et la musique. Né en Suisse, Romain Nosbaum a commencé à étudier le piano à 7 ans au Conservatoire de la Ville de Luxembourg et a poursuivi sa formation à Metz, Bâle et Berne. Interprète sensible, il montre une affection particulière pour le répertoire romantique, ainsi que pour le *lied* et la mélodie française. Il est actuellement en studio pour enregistrer son nouvel album qu'il présentera en automne au CAPE. Au programme de ce concert, des œuvres de Bach, Rachmaninov, Poulenc et Debussy, mais aussi des compositeurs contemporains tels que Berio, Glass, Yoshimatsu et Takemitsu.

Der gebürtige Schweizer begann seine Klavierausbildung am *Conservatoire de la Ville de Luxembourg* mit sieben Jahren, bevor er sie in Metz, Basel und Bern fortführte. Er ist ein feinfühliger Musiker, der sich gerne besonders dem romantischen Klavierrepertoire sowie dem Liedwerk und französischen Melodien widmet. Aktuell arbeitet Romain Nosbaum an seinem neuen Album, welches er im Herbst im CAPE präsentieren wird. Neben Werken von Bach, Rachmaninov, Poulenc und Debussy wird sein Programm auch Stücke zeitgenössischer Komponisten wie Berio und Glass als auch Yoshimatsu und Takemitsu umfassen.

Johann Sebastian Bach (arr. Alexander Siloti), Prélude en si mineur BWV 855a
Sergueï Rachmaninov (arr. Zoltán Kocsis), Vocalise n°14 op. 34
Sergueï Rachmaninov, Études-tableaux n° 1, 2 et 3 op. 33
Francis Poulenc, Improvisation n°7 en ut majeur et n°13 en la mineur
Claude Debussy, Rêverie, Nocturne
Claude Debussy, Préludes pour piano (extraits), Brouillards, Feuilles mortes, Ondine, Feux d'artifice
Luciano Berio, Wasserklavier (extrait de 6 *encores* pour piano)
Philip Glass, Piano Etude n°9 et n°16
Takashi Yoshimatsu, Pleiades Dances (Extraits)
Toru Takemitsu, Romance
Toru Takemitsu, Rain Tree Sketch II (Rain Tree Sketch II—In Memoriam Olivier Messiaen)
Albena Petrovic-Vratchanska: Surviving bridges of love

ORCHESTRE PHILHARMONIQUE ROYAL DE LIÈGE

© AUDREY DE LEVAL

L'Orchestre Philharmonique Royal de Liège (OPRL) est la seule formation symphonique professionnelle de la Belgique francophone. Sous l'impulsion de ses directeurs musicaux, l'OPRL s'est forgé une identité sonore au carrefour des traditions germanique et française. Au CAPE, cet orchestre d'excellence présente sous la baguette de Christian Arming, son chef depuis 2011, un programme comprenant des œuvres des compositeurs allemands Nicolai et Schumann, ainsi que de Tchaïkovski. Exact contemporain de Chopin l'Allemand Otto Nicolai signe, en 1846, son opéra *Les Joyeuses Commères de Windsor*, d'après Shakespeare. Quatre ans plus tard, Schumann souligne, dans sa Symphonie « *Rhénane* », tout ce que peuvent évoquer le Rhin, ses paysages et ses légendes dans l'âme des Romantiques allemands. Quant au *Roméo et Juliette* de Tchaïkovski, tiré lui aussi de Shakespeare, il plonge l'auditeur au cœur du drame passionnel le plus célèbre de toute la littérature.

Das *Orchestre Philharmonique Royal de Liège* (OPRL) ist das einzige Symphonie-orchester des französischsprachigen Landesteils Belgiens. Auf Betreiben seiner Chefdirigenten hat sich das OPRL eine eigene Klangidentität erarbeitet, welche die geographische Lage an der Schnittstelle zwischen deutscher und französischer Traditionen verdeutlicht. Im CAPE präsentiert es ein Programm, das Werke von deutschen Romantikern wie Otto Nicolai, ein auf das Jahr genauer Zeitgenosse von Chopin, und Robert Schumann, aber auch von Tschaikowski umfasst.

DIMANCHE
19
NOVEMBRE
À 17H

31€ NORMAL
15,50€ JEUNES
1,50€ KULTURPASS

radio 100,7

Christian Arming, direction.

Otto Nicolai, Les Joyeuses Commères de Windsor, ouverture
Piotr Ilitch Tchaïkovski, Roméo et Juliette, Ouverture fantaisie
Robert Schumann, Symphonie n°3 « Rhénane » en mi bémol majeur op. 97

30 ANS !
Trio Wanderer

© MARCO BORGGREVE

JEUDI
30
NOVEMBRE
À 20H

21€ NORMAL
10,50€ JEUNES
1,50€ KULTURPASS

radio 100,7

Le célèbre *Trio Wanderer* fête ses 30 ans et nous entraîne pour l'occasion dans un programme où il revisite les pages emblématiques du répertoire dans lequel il excelle depuis trois décennies : du *Trio élégiaque* de Rachmaninov, œuvre de jeunesse en un mouvement où le compositeur exprime toute son admiration pour Tchaïkovski, au *Trio op. 100* de Schubert, page aussi inspirée qu'épanouie où Schubert se plaçait dans la lignée de Mozart et Beethoven, sans oublier le fameux *Dumky*, où Dvořák nous émerveille tant sa maîtrise de l'écriture instrumentale permet la magie colorée des textures. Cette soirée s'annonce comme un sommet musical, un moment d'exception, riche de beautés, de nuances et d'inflexions. Célébré pour son jeu d'une extraordinaire sensibilité, une complicité presque télépathique et une parfaite maîtrise instrumentale, le *Trio Wanderer* est aujourd'hui internationalement reconnu comme l'une des meilleures formations de chambre. Vagabonds curieux, ces trois musiciens français le sont aussi par leur esprit d'exploration musicale qui les conduit à sillonner les siècles de Haydn à nos jours.

Das renommierte *Trio Wanderer* feiert seinen 30. Geburtstag und spielt zu diesem Anlass mit Werken von Rachmaninov, Dvořák und Schubert ein kleines *Best of* ihrer Karriere. Das französische Trio ist bekannt für sein feinfühliges Spiel, seine Technik und Harmonie in der Gruppe. Dies macht es international zu einer der angesehensten Kammermusikgruppen. In ihren drei gemeinsamen Jahrzehnten sind die drei immer neugierig geblieben und probieren von Haydn bis in unsere heutige Zeit, alles aus.

Vincent Coq, piano. **Jean-Marc Phillips-Varjabédian,** violon.
Raphaël Pidoux, violoncelle.

Sergueï Rachmaninov, Trio élégiaque n°1 en sol mineur
Antonín Dvořák, Trio n°4 op. 90 « Dumky »
Franz Schubert, Trio en mi bémol majeur n°2 op. 100

SONGS OF HOPE

Cor Infantil Amics de la Unió, Catalunya
Chœurs des Jeunes du Conservatoire du Nord

WEIHNACHTSKONZERT / CONCERT DE NOËL

© COR INFANTIL AMICS DE LA UNIÓ

Wie bereits in den Vorjahren lädt das CAPE in der Vorweihnachtszeit zu einem besinnlichen Vokalkonzert ein, das internationale Nachwuchschöre und die Chorschule des *Conservatoire du Nord* in einem Programm zusammenführt. 2017 folgt der spanische Kinderchor *Cor Infantil Amics de la Unió* aus Katalonien dieser Einladung. Der Chor, der die besten Sängerinnen und Sänger Spaniens im Alter von 11 und 17 Jahren umfasst und 2013 den EBU-Chorwettbewerb *Let the peoples sing* gewann, ist bekannt für seine Qualität, seine Vielseitigkeit sowie die Einzigartigkeit und die Originalität seiner Produktionen. In Ettelbrück wird sich der spanische Chor, nach einem einleitenden Teil des heimischen Jugendchors des Musikkonservatoriums, mit seinem Repertoire den Themen Frieden und Hoffnung widmen. Zum Abschluss werden beide Chöre gemeinsam sowohl spanische als auch luxemburgische Weihnachtslieder anstimmen.

Pour ce concert de Noël, comme pour la saison passée, le CAPE invite une chorale internationale de jeunes à se produire avec la *Chorschule* du Conservatoire du Nord : ce sera cette année le chœur espagnol *Cor Infantil Amics de la Unió*, placé sous la direction de Josep Vila i Jover. Lauréat en 2013 du célèbre concours *Let the peoples sing* et formé par de jeunes chanteurs de 11 à 17 ans, il est l'un des meilleurs chœurs de jeunes d'Espagne, reconnu pour la qualité, l'éclectisme et l'originalité de ses productions. En fin du concert, les deux formations se rassembleront sur scène pour interpréter conjointement des chants de Noël espagnols et luxembourgeois.

DIMANCHE
17
DÉCEMBRE
À 17H

26€	NORMAL
13€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

radio 100,7

Josep Vila i Jover, Leitung Cor Infantil Amics de la Unió, Catalunya.
Martin Folz, Leitung Chœurs des Jeunes Conservatoire du Nord.

Coproduction CAPE - Centre des Arts Pluriels et Conservatoire du Nord.

100KOMMA7.LU
radio
100,7
ALLES
ZU LËTZEBUERG
WAT
AN DORIWWER ERAUS
WICHTEG
ASS
MUSEK
PASCAL SCHUMACHER © Paul Klensch

THE FOUR SEASONS
Concerto Köln

NEUJAHRSKONZERT / CONCERT DE NOUVEL AN

© HARALD HOFFMANN

Leidenschaftliches Musizieren und die ungebrochene Lust an der Suche nach dem Unbekannten sind die Markenzeichen des Concerto Köln. Seit mehr als 30 Jahren zählt das Orchester mit dem unverwechselbaren Klang zu den führenden Ensembles im Bereich der Historischen Aufführungspraxis. Als Ensemble, das sich dieser verpflichtet fühlt, ist es Concerto Köln ein Anliegen, weitgehend ohne Dirigenten zu spielen. Um mit Ihnen das neue Jahr 2018 zu feiern, interpretieren sie in Ettelbrück unter der Leitung von Shunske Sato die *Vier Jahreszeiten* von Antonio Vivaldi, eingebettet in andere Werke des Italieners sowie zweier Komponisten seiner Epoche.

La signature du *Concerto Köln*, c'est bien sûr son jeu véritablement passionné ainsi que sa soif toujours intacte d'inconnu. Depuis 30 ans, cet orchestre au son si caractéristique compte parmi les plus grands ensembles baroques du mouvement dit « d'interprétation historiquement informée ». L'ensemble se produit dans le monde entier, des festivals internationaux de musique ancienne aux plus prestigieuses capitales musicales. Pour célébrer le Nouvel An 2018, le *Concerto Köln* interprétera à Ettelbruck les *Quatre Saisons* d'Antonio Vivaldi et d'autres œuvres baroques sous la direction de son premier violon Shunske Sato.

JEUDI
11
JANVIER
À 20H

31€	NORMAL
15,50€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

Shunske Sato, Konzertmeister, violine solo.

Antonio Lucio Vivaldi, Concerto pour cordes en sol mineur RV 156
Evaristo Felice Dall' Abaco, Concerto n° 1 en re mineur (extrait de concerti a quattro da chiesa, op. 2)
Antonio Lucio Vivaldi, Concerto n° 1 « La Primavera » en mi majeur op. 8 RV 269
Antonio Lucio Vivaldi, Concerto n° 2 « L'estate » en sol mineur op. 8 RV 315
Charles Avison, Concerto n° 6 en re majeur (extrait de 12 Concerti Grossi d'après Scarlatti)
Antonio Lucio Vivaldi, Sinfonia « Al Santo sepolcro » en si mineur RV 169
Antonio Lucio Vivaldi, Concerto n° 3 « L'autunno » en fa majeur op. 8 RV 293
Antonio Lucio Vivaldi, Concerto n° 4 « L'inverno » en fa mineur op. 8 RV 297

CLASSICAL AND JAZZ MADNESS!

Geneva Camerata & Yaron Herman

© SEBASTIEN VINCENT

David Greilsammer, direction & piano.
Yaron Herman, piano.

Classical and Jazz Madness! Un programme atypique qui propose aux auditeurs un voyage musical éblouissant, entre divers mondes, genres et styles musicaux. Grâce à des passerelles subtiles et imaginatives, l'orchestre explore ici différents répertoires avec la complicité du brillant pianiste jazz Yaron Herman. Au cours de cette soirée, David Greilsammer jouera et dirigera le lumineux Concerto en sol de Ravel, avant de reprendre le fil de son voyage avec des chefs-d'œuvre de Lully et Purcell, suivis d'ingénieuses improvisations de Yaron Herman au piano. Ce programme singulier fait l'objet d'un nouvel album à paraître en février 2018. Reconnu par la presse comme l'un des orchestres les plus audacieux d'aujourd'hui, *Geneva Camerata* propose un répertoire éclectique et singulier, allant du baroque à la création contemporaine, en passant par le jazz, l'électro et les musiques du monde. Suite à une blessure au genou qui met fin à une prometteuse carrière de basketteur, Yaron Herman commence le piano à l'âge de seize ans. Il séduit par l'intensité de son jeu et par une volonté très affirmée d'ouvrir son répertoire à un vaste ensemble de références et de styles.

Mit *Classical and Jazz Madness!* laden die *Geneva Camerata* zusammen mit dem Ausnahme-Jazzpianisten Yaron Herman zu einem atemberaubenden Aufeinandertreffen von Barock, Klassik, Jazz und Blues ein und offenbaren so eine bunte Vielfalt an Musikwelten, die von Ravels Klavierkonzert in G-Dur über barocke Meisterwerke von Lully und Purcell bis hin zu raffinierten jazzigen Improvisationen des Pianisten selbst reichen. Das Programm ist Teil eines neuen Albums, das im Februar 2018 erscheinen wird. Das Orchester *Geneva Camerata* um David Greilsammer ist bekannt für seine wagemutigen Projekte, die mit der Vermischung verschiedener Kunst- und Musikstile die klassische Konzertform modernisieren und attraktiver gestalten sollen. So auch in der Kombination mit dem Jazzpianisten Yaron Herman, der im Teenageralter aufgrund einer Knieverletzung eine hoffnungsvolle Basketballkarriere aufgeben musste und erst infolgedessen zum Klavierspielen kam. Sein unermüdlicher Elan machte ihn innerhalb weniger Jahre zu einem der besten Nachwuchsjazzern, der vor allem durch die Gefühlstiefe seines Spiels, aber auch durch seine Vielseitigkeit überzeugt.

DIMANCHE
04
FÉVRIER
À 17H

31€	**NORMAL**
15,50€	**JEUNES**
1,50€	**KULTURPASS**

75 MINUTES
SANS ENTRACTE

QUATUOR AROD

© VERENA CHEN

Jordan Victoria, Alexandre Vu, violons.
Corentin Apparailly, alto. **Samy Rachid,** violoncelle.

MERCREDI
07
MARS
À 20H

21€ NORMAL
10,50€ JEUNES
1,50€ KULTURPASS

radio 100,7

On ne présente plus le Quatuor Arod ! Depuis sa création en 2013, et outre ses Premier Prix au Concours européen de la FNAPEC en 2014, au Concours Carl Nielsen en 2015 et plus récemment au Concours International ARD de Munich en 2016, le quatuor se produit régulièrement sur les scènes européennes les plus renommées. Ces quatre musiciens français, qui ont choisi pour nom celui du cheval de Legolas dans le *Seigneur des anneaux* afin de symboliser leur chemin commun plein d'aventures, sont actuellement en résidence à la Chapelle Musicale de la Reine Elisabeth à Bruxelles. Pour ce concert au CAPE, ils présenteront notamment *Al 'Asr*, une œuvre de commande, surprenante et poétique, du compositeur Benjamin Attahir, qui fera partie d'un cycle articulé autour du rythme de prière musulman mis en conversation avec l'ordinaire chrétien et quelques éléments de la culture hébraïque.

Seit seiner Gründung im Jahr 2013 ist das Quatuor Arod nicht mehr aufzuhalten. Neben zahlreichen Auszeichnungen, darunter erste Preise beim Internationalen ARD-Musikwettbewerb 2016 und beim Carl Nielsen Wettbewerb 2015, sind sie auf den renommiertesten europäischen Konzertbühnen vertreten. Die vier Franzosen, die sich übrigens als Symbol für den gemeinsamen abenteuerlichen Weg nach dem Pferd des Elben Legolas aus Tolkiens *Herr der Ringe* benannten, haben derzeit eine Residenz in der *Chapelle Musicale de la Reine Elisabeth* in Brüssel inne. Im CAPE präsentieren sie unter anderem auch ein für sie in Auftrag gegebenes Werk von Benjamin Attahir. *Al ´Asr* bedeutet Nachmittagsgebet und ist Teil eines Zyklus, der sich mit dem muslimischen Gebetsrhythmus auseinandersetzt und dabei sowohl mit dem Christentum als auch mit der hebräischen Kultur in Dialog tritt.

Joseph Haydn, quatuor à cordes en sol mineur « Le Cavalier » n°3 op. 74
Benjamin Attahir, *Al 'Asr* (commande de La Belle Saison, de ProQuartet et du Quatuor Arod)
Ludwig van Beethoven, quatuor à cordes en fa majeur n°1 op. 59

SCHERZI MUSICALI

Concert de Pâques / Osterkonzert

© NOAH_SHAYE

Deborah Cachet, soprano. **Leandro Marziotte,** contre-ténor. **Nicolas Achten,** baryton, clavecin, luth, harpe, directeur artistique. **Ortwin Lowyck,** violon. **Patrizio Germone,** violon. **Edouard Catalan,** violoncelle. **Mathieu Valfré,** orgue. **Paul Kieffer,** archiluth.

En dix ans, *Scherzi Musicali* est devenu un ensemble incontournable dans le monde de la musique ancienne, et est aujourd'hui unanimement reconnu pour son travail sur le répertoire des 17e et 18e siècles qu'il explore avec un plaisir insatiable. Autour de Nicolas Achten, l'un des rares chanteurs qui s'accompagne au luth, au théorbe, à la harpe ou encore au clavecin, l'ensemble rassemble de trois à plus de vingt musiciens et développe une identité sonore axée sur les instruments de basse continue et leur interaction avec le chant. Le point culminant de ce programme de musique sacrée, conçu spécialement pour la période pascale, sera sans conteste le *Stabat Mater* de Pergolèse, une des œuvres phares du répertoire baroque.

Innerhalb von 10 Jahren ist es dem belgischen Ensemble *Scherzi Musicali* gelungen, sich einen unumstrittenen Platz in der Welt der Alten Musik zu schaffen. Das Ensemble um Nicolas Achten umfasst 3 bis 20 Musiker und ist auf die Musik des 17. und 18. Jahrhunderts spezialisiert. Achten ist einer der wenigen Sänger, der sich selbst auf der Laute, der Theorbe, der Harfe oder auch dem Cembalo begleiten kann. Passend zur Passionszeit präsentiert das Ensemble als Höhepunkt des Osterkonzerts ein barockes Meisterwerk, das *Stabat Mater* von Pergolesi.

DIMANCHE
11
MARS
À 17H

26€	NORMAL
13€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

Joseph-Hector Fiocco, *Jubilate Deo* pour baryton, deux altos et basse continue
Giovanni-Battista Pergolesi, *Sonata à tre* in sol minore pour deux violons et basse continue
Alessandro Scarlatti, *Salve Regina* pour soprano, alto, deux violons et basse continue
Giovanni Battista Pergolesi, *Stabat Mater* pour soprano, alto, deux violons et basse continue

OPL BRASS ENSEMBLE

© ALAIN BIANCO

VENDREDI
23
MARS
À 20H

26€	NORMAL
13€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

Dass das *Orchestre Philharmonique du Luxembourg* (OPL) auch anders kann als nur symphonische Konzerte zu geben, beweist das Blechbläser-Register des Orchesters, welches sich zusammen mit einem Schlagzeuger als *OPL Brass Ensemble* formiert hat. Sie vertreten zu elft in dieser Saison das OPL bei ihrem schon fast zur Tradition gewordenen Konzert im Norden, und das mit einem erfolgversprechenden Programm. Von barocken Komponisten wie Giovanni Gabrielli bis hin zu zeitgenössischen Werken wie die des Finnen Einojuhani Rautavaara oder aus der Popkultur mit Songs von den Beatles– an Abwechslung wird bei diesem Konzert nicht gespart. Damit demonstrieren die Blechbläser, dass sie auch ohne Holzbläser und Streicher hochkarätige Konzerte darbieten können. Lassen Sie sich überzeugen!

L'*OPL Brass Ensemble*, formé par les cuivres et un batteur de l'orchestre, prouve que les répertoires de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL) ne se limitent pas aux concerts symphoniques. Cette saison, ce sont ces 11 musiciens qui représentent l'OPL au CAPE avec ce concert très prometteur : des compositions baroques de Giovanni Gabrielli aux œuvres contemporaines, comme celles du finlandais Einojuhani Rautavaara, ou aux chansons pop des Beatles, ce programme particulièrement diversifié prouve que les cuivres sont capables d'offrir de grands concerts, même sans bois ni cordes !

Adam Rixer, Simon van Hoecke, Isabelle Marois, Niels Vind, Trompete. **Gilles Heritier, Leon Ni, Guillaume Lebowski, Vincent Debes,** Posaune. **Leo Halsdorf,** Horn. **Csaba Szalay,** Tuba. **Benjamin Schäfer,** Schlagzeug, Präsentation.

Mit Werken von u.a. **Paul Dukas, Einojuhani Rautavaara, Henry V, Giovanni Gabrielli, Beatles.**

Récital d'un lauréat du CONCOURS REINE ELISABETH 2017
Violoncelle

© DR

« Les concours sont pour les chevaux, pas les artistes », déclarait Bartók il y a plus d'un siècle. Et pourtant, le Concours Musical International Reine Elisabeth de Belgique constitue chaque année pour de nombreux mélomanes un moment fort de la saison musicale. Cette année, pour la première fois de son histoire et 80 ans après sa création, le Concours Reine Elisabeth est consacré au violoncelle, l'un des instruments les plus appréciés du public et le plus proche de la voix humaine. 70 candidats ont été admis à participer aux épreuves publiques en mai 2017 à Bruxelles, qui, pendant plusieurs semaines, devient le lieu de rencontre des jeunes interprètes les plus prometteurs de leur génération. Le nom du lauréat invité au CAPE, de même que le programme du concert, seront communiqués ultérieurement, dès le palmarès connu. Si certains finalistes ont été les vedettes d'un jour, d'autres ont connu par la suite une carrière fulgurante. Quoi qu'il en soit, ces jeunes violoncellistes écriront cette année un petit morceau d'histoire, en devenant les lauréats de ce nouveau chapitre du concours !

Zum allerersten Mal in seiner 80-jährigen Geschichte widmet sich der Musikwettbewerb *Concours Reine Elisabeth*, der bisher in den Kategorien Violine, Klavier, Gesang und Komposition zum Tragen kam, in seiner 2017-Auflage dem Cello, einem Musikinstrument, das beim Publikum äußerst beliebt ist. 70 Kandidaten wurden zum öffentlichen Test zugelassen, der am 8. Mai 2017 in Brüssel stattgefunden hat. Da der Sieger oder die Siegerin der anschließenden Finalistenrunde bei Redaktionsschluss noch nicht bekannt war, wird sowohl dessen Name als auch das Programm des Konzertes später kommuniziert. Doch fest steht heute schon, dass diese Musiker als Preisträger des ersten Cello-Wettbewerbs Geschichte schreiben werden.

MERCREDI
28
MARS
À 20H

26€	NORMAL
13€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

radio 100,7

Programme et interprète communiqués ultérieurement.
En partenariat avec le Concours Musical International Reine Elisabeth de Belgique.

READY FOR CHINA
KammerMusekVeräin Lëtzebuerg

Béatrice Rauchs, Klavier. **Mariette Lentz,** Sopran. **Markus Brönnimann,** Flöte.
Sébastien Duguet, Klarinette. **Nelly Guignard,** Violine. **Niall Brown,** Violoncello.

DIMANCHE
29
AVRIL
À 18H

21€ NORMAL
10,50€ JEUNES
1,50€ KULTURPASS

Das *China-Asian Music Week Festival*, welches Anfang Juni 2018 in Nanning stattfindet, hat den *KMVL-KammerMusekVeräin Lëtzebuerg* zu Konzerten eingeladen, in denen zeitgenössische Werke asiatischer Komponisten uraufgeführt werden. Zudem wird der KMVL in Shanghai und Chengdu zeitgenössische Musik von luxemburgischen oder in Luxemburg lebenden Komponisten spielen. In diesem CAPE-Konzert möchte der KMVL dem Publikum einen interessanten Ausschnitt aus seinem Reiserepertoire vorstellen – wissend, dass zum Zeitpunkt der Publikation die brandneuen asiatischen Werke noch nicht bekannt und daher nicht im Konzertprogramm fürs CAPE aufgeführt sind. Chen Xiaoyong steht in seiner Kompositionsweise der ostasiatischen Philosophie sehr nahe, in der dem Eigenwert der Dinge und des Klangs eine viel größere Beachtung geschenkt wird als im westlichen Denken. Entscheidend ist nicht der Umfang des verwendeten musikalischen Materials, sondern dessen sensible Entfaltung mit neuen und unerwarteten Mitteln, um dem Zuhörer ein tiefes Erleben des Klanges zu ermöglichen. Crumb entwickelt in seinen Kompositionen immer wieder eine reichbestückte Palette von faszinierenden Klangfarben, die er durch besondere instrumentale Spieltechniken und Notationsweisen kreiert. Marcel Reuter gilt als Schöpfer sensibler Klangwelten, in denen beispielsweise Zwischentöne und Halbschatten auf wunderbare Weise ausgeleuchtet werden.

Avant son départ en Chine, le *KMVL* présentera au CAPE un extrait du répertoire à son programme au *China-Asian Music Week Festival* à Nanning et pour ses concerts à Shanghai et à Chengdu. Ce répertoire comprendra des œuvres de compositeurs asiatiques en première mondiale (programmation en cours à la publication de cette brochure) ainsi que des créations de compositeurs luxembourgeois contemporains. Un concert aux sonorités inédites qui fera vivre l'amitié musicale sino-luxembourgeoise !

Chen Xiaoyong, Evapora, pour flûte, clarinette, violon, violoncelle et piano
Claude Debussy, Cinq poèmes de Baudelaire, cycle de mélodies pour chant et piano
George Crumb, 11 Echoes of autumn, pour violon, flûte-alto, clarinette, piano
Marcel Reuter, Mezza voce (…et le sommier sur la pierre…), pour flûte, clarinette, violon, violoncelle et piano

Programme complet communiqué ultérieurement.

IN MEMORIAM ASTOR PIAZZOLLA

Adrien Brogna & Daniel Gruselle

© PETER ORTMANN

© IRENEUSZ KAZMIERCZAK

Adrien Brogna, guitare. **Daniel Gruselle,** bandonéon.

Adrien Brogna et Daniel Gruselle rendent hommage au célèbre bandonéoniste argentin Astor Piazzolla (1921-1992) dont la synthèse musicale, entre tango traditionnel dansant, musique classique et jazz exerce une véritable fascination. Ce nouveau style, appelé *Tango Nuevo*, a su toucher un nouveau public qui a découvert le tango comme musique de concert. Le duo guitare-bandonéon proposera d'allier à cet univers celui de Thomas Gubitsch et Fernando Tavolaro, tous deux musiciens et compositeurs argentins actuels. Adrien Brogna est un guitariste belge remarqué pour la sensibilité de son jeu et sa fougue rythmique. Daniel Gruselle, accordéoniste classique de formation, a publié son premier album solo au bandonéon en 2016, *Mi Refugio*.

Die Musiker Adrien Brogna und Daniel Gruselle vereint eine Leidenschaft zur Musik des argentinischen Ausnahme-Bandoneonspielers und Komponisten Astor Piazzolla, der seinen eigenen Musikstil erschuf, indem er traditionell getanzten Tango mit Klassischer Musik und Jazz verband. Sein *Tango Nuevo* eröffnete sich so einem ganz neuen Publikum, das den Tango als konzertante Musik für sich entdeckte. Das Duo Brogna-Gruselle lässt Sie in die Welt Piazzollas eintauchen und spannt zugleich einen Bogen zu zwei zeitgenössischen argentinischen Komponisten, Thomas Gubitsch und Fernando Tavolaro.

MERCREDI
30
MAI
À 20H

21€	NORMAL
10,50€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

Astor Piazzolla,
- Lo que vendra
- Oblivion
- Verano Porteno (guitare solo)
- Villa Luro de Tomas Gubitsch
- Histoire du Tango (Bordel-1900, Café-1930, Nightclub-1960, Concert d'aujourd'hui).
- Adios Nonino
- Invierno Porteno (bandonéon solo)
- Suite Troileana (Bandoneon, Zita, Whisky, Escolaso)
- Milonga n°5 dell'emigrante de Fernando Tavolaro
- Escualo

Ettelbréck
VILLE D'ETTELBRUCK

CENTRE
DES ARTS
PLURIELS
ETTELBRUCK

ETTELBROOKLYN

STREET FEST

DEN 9. SEPTEMBER 2017

STROOSSEKONSCHT: **ELASTIC** (BE), **IGOR** (LU), **AKROBATIK** mat **JONN HÄPPI SUPERSHOW** (LU), **GRAFFITI WORKSHOP** mam **RAPHAEL GINDT** (LU)

LIVE MUSEK: **AUSTINN** (LU, Indie Pop), **KID COLLING CARTEL** (LU, Blues), **THE COOL QUEST** (NL, Hip Hop), **LA FANFARE DES SUPER HEROS** (FR, Walking Balkan Swing)

IESSEN AN DRÉNKEN: **FOOD TRUCKS** a **BAREN**

An nach villes méi!

JAZZ, WORLD MUSIC & ENTERTAIN-MENT

LEISE ZEICHEN

Klaus Hoffmann

© KLAUS HOFFMANN

Klaus Hoffmann, Gesang, Gitarre. **Hawo Bleich,** Klavier.

SAMEDI
07
OCTOBRE
À 20H

41€ NORMAL
20,50€ JEUNES
1,50€ KULTURPASS

Leise Zeichen – Was bedeutet das? Der Berliner Schauspieler, Chansonnier und deutsche Liedermacher Klaus Hoffmann erzählt: „Es sind Zeichen, die ich seit ich mich erinnern kann, mit mir trage". Ob es nun der Geruch des Parfüms seiner Mutter, die alte Teekanne seiner Großmutter oder eine Geheimsprache aus Kindertagen ist. Alle Zeichen sind fest in ihm verankert und haben ihn zu dem gemacht, was er heute ist. Doch leise Zeichen sind nicht immer präsent und schon gar nicht jeder ist sich ihnen überhaupt bewusst. Seit über 40 Jahren steht Klaus Hoffmann bereits auf der Bühne, hat in dieser Zeit über 40 CDs veröffentlicht, deren Texte er zumeist selbst schreibt, ist zudem Schauspieler und Romanautor. 2016 hat er unter dem Titel *Leise Zeichen* ein weiteres Album mit 16 Chansons herausgebracht, die geprägt von Liebe, Hoffnung, Achtung, Respekt, Mut und dem Glauben an sich selbst Erinnerung an das Vergangene genauso wie Zuversicht für die Zukunft verlautbaren lassen. In Ettelbrück wird Klaus Hoffmann nur von einem Klavier begleitet, was seinem Programm und der darin vermittelten Reminiszenz an sein bisheriges Leben einen besonders intimen Rahmen gibt. Hoffmann pur!

Que signifie *Leise Zeichen* (« signes silencieux ») ? L'acteur, chansonnier et auteur-compositeur berlinois Klaus Hoffmann explique : « Ce sont des signes que je porte en moi depuis aussi longtemps que je puisse m'en souvenir ». Est-ce l'odeur du parfum de sa mère, la vieille théière de sa grand-mère ou une langue secrète de son enfance ? Depuis plus de 40 ans, Klaus Hoffmann est présent sur scène. Il a publié plus de 40 albums et travaillé en tant que comédien et romancier. Dans ses nouvelles chansons, publiées en 2016 sous le titre *Leise Zeichen*, il raconte l'espoir, l'amour, le respect, le courage et la foi en soi-même, en regardant en arrière tout autant que vers l'avant. Accompagné du seul pianiste Hawo Bleich, il présentera à Ettelbruck ce nouveau programme dans un cadre intimiste.

CHANSON

BOMMELEEËR BUDDHA
Serge Tonnar & Legotrip

MAM JUGENDCHOUER VUM CONSERVATOIRE DU NORD

© SAM FLAMMANG

SAMEDI 14 OCTOBRE À 20H

31€ NORMAL
15,50€ JEUNES
1,50€ KULTURPASS

Am Serge Tonnar sengem neie Projet mat Legotrip geet et ëm d'Roll vum Mënsch a vum Kënschtler, tëschent dem Bommeleeër an dem Buddha. An déi zwee sinn néideg fir als „Mënsch deen dësen Numm och verdéngt" duerch d'Liewen ze tréppelen. De Bommeleeër ass hei natierlech net den Terrorist, mee de Kënschtler, dee mat faarwege Bommen aus Wierder an Noute säi Bäitrag fir déi bescht méiglech Gesellschaft leescht. An am Buddha ass d'Distanz, déi e brauch, fir iwwert säi klengen Ego, säi Lego a säin Trip eraus ze wuessen, an eens mat der Welt ze ginn an ze sinn. Déi nei Lidder, un deenen zanter Enn 2015 geschafft gëtt, wollte fir d'éischt musikalesch net sou richteg beienee passen, well d'Influenze vu Volleksmusek iwwer HipHop, Blues, Gospel, Reggae bis Salsa an Tango ginn. Déi gesichten Eenheet ass dunn mat den ongewinnten Arrangementer komm, mat exoteschen Marimbakläng a mat Stëmmen fir gemëschte Chouer, ë Part deen hei – exklusiv fir dëse Concert am CAPE – vum *Conservatoire du Nord* sengem Jugendchouer iwwerholl gëtt.

Bommeleeër Buddha est le nouvel album de Serge Tonnar & Legotrip. Le *Bommeleeër* (poseur de bombes) et Bouddha sont, plus que jamais, indispensables pour traverser la vie : ici, le *Bommeleeër* n'est évidemment pas le terroriste, mais bien l'artiste qui, avec ses bombes colorées, faites de mots et de notes, veut rendre la société meilleure. Et il trouve avec Bouddha la distance nécessaire pour voir de plus loin son propre ego… Au début de cette aventure, fin 2015, le groupe cherche à fondre ses différentes influences en un style homogène. C'est finalement grâce à des arrangements hors du commun, au son du marimba et des voix d'un chœur mixte qu'ils réussissent à trouver l'harmonie recherchée. Ce concert au CAPE sera encore rehaussé par la participation unique du chœur des jeunes du Conservatoire vu Nord.

Rom Christnach, Bass, Gesang. **Eric Falchero,** Tasten, Gesang.
Misch Feinen, Schlogezei, Gesang. **Serge Tonnar,** Gittaren, Gesang.
Boris Dinev, Marimba. **Carole Weber,** Perkussioun.
Martin Folz, Leedung vum Jugendchouer vum Conservatoire du Nord.

LUNGA

Sofia Ribeiro

© ADRIEN H. TILLMANN

Le nouvel album de Sofia Ribeiro, plein d'émotions, d'images et de poésie, s'appelle *Lunga*. Chanteuse et compositrice de ses propres chansons qui ont été arrangées par le pianiste colombien Juan Andrés Ospina, Sofia Ribeiro relie des éléments de jazz et de musique brésilienne et portugaise. Son nouvel album, présenté au CAPE, offre également quelques titres de fado, des chansons sud-africaines et des adaptations de poèmes portugais ou nord- et sud-américains. Avec sa voix chaleureuse et son expressivité remarquable, la chanteuse portugaise, actuellement en résidence au Carnegie Hall à New York, a déjà su convaincre son audience tout autour du monde et le public ettelbruckois ne pourra attendre rien de moins qu'une ambiance latine exubérante.

Lunga heißt das neue Album von Sofia Ribeiro, in dem die portugiesische Sängerin und Komponistin Emotionen, Bilder und Dichtkunst sowie Elemente des Jazz als auch brasilianische und portugiesische Musik vereint. Arrangiert vom kolumbianischen Pianisten Juan Andrés Ospina weisen ihre Lieder zudem Einflüsse von Fado als auch südafrikanischer Liedkunst auf. Mit dieser globalen musikalischen Mischung und ihrer warmen eindringlichen Stimme hat die Sängerin, die aktuell als *Artist in Residence* in der Carnegie Hall weilt, bereits Zuhörer auf der ganzen Welt in ihren Bann gezogen. Auch das Ettelbrücker Publikum erwartet mit Sofia Ribeiro und *Lunga* nichts Geringeres als eine überschwängliche südländische Atmosphäre, die jegliche Herbststimmung vergessen lässt.

VENDREDI
20
OCTOBRE
À 20H30

21€	NORMAL
10,50€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

Sofia Ribeiro, voix. **Juan Andrés Ospina,** piano.
Juan Pablo Balcázar, basse. **Marcelo Woloski,** percussions.

THE SIGURÐUR FLOSASON (DE) LUX PROJECT

© MARLENE SOARES

JEUDI
09
NOVEMBRE
À 20H30

21€ NORMAL
10,50€ JEUNES
1,50€ KULTURPASS

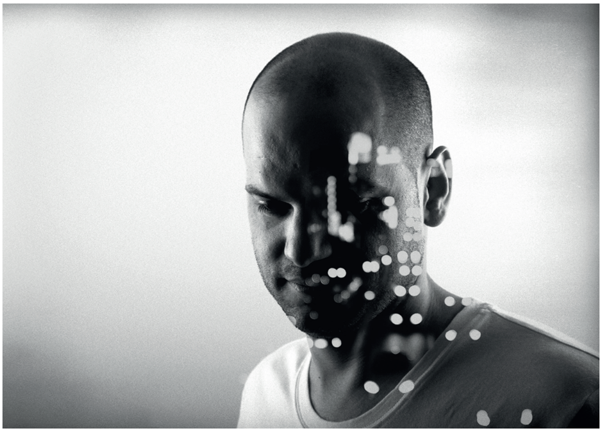
radio 100,7

De renomméierten islännesche Saxophonist Sigurður Flosason and déi dräi bekannte lëtzebuergesch Jazzmuseker Marc Demuth, Jeff Herr a Michel Reis si sech am Oktober 2015 zoufälleg am Kader vun e puer informelle *Gigs* op der Bühn begéint. Dës ongewéinlech an och explosiv Kombinatioun vu Museker mat hiren ënnerschiddleche Backgrounds huet se no dëser éischter Renconter inspiréiert, fir dëst Experiment virun z'entwéckelen a regelméisseg zesummen opzetrieden. D'Band fokusséiert sech op dem Sigurður seng Kompositiounen, kombinéiert mat dem kreativen Input vun den anere Bandmemberen. Grouss Musek vu Leit aus klenge Länner, déi vill gemeinsam hunn!

Le saxophoniste islandais Sigurður Flosason et les trois musiciens de jazz luxembourgeois Michel Reis, Marc Demuth et Jeff Herr ont fait connaissance en 2015 et ont très vite remarqué que la formation issue de leur rencontre produisait une musique vraiment… explosive ! Cette expérience très excitante a convaincu les quatre musiciens de poursuivre leur coopération et de l'exploiter au maximum. Le groupe se concentre sur la musique de Flosason, influencée par les compositions de ses trois complices. Leur premier CD a déjà été enregistré et sera publié en 2018. La musique du *(De) Lux Project* est un *modern jazz* aux solides racines musicales : de la grande musique d'artistes venus de petits pays, mais avec décidément beaucoup à partager !

Sigurður Flosason, Saxophon. **Michel Reis,** Piano.
Marc Demuth, Bass. **Jeff Herr,** Batterie.

ANSEHEN
Andy Houscheid Trio


© DR

Andy Houscheid ist in Deutschland, Belgien und Luxemburg eine feste Größe unter den Pop- und Jazzmusikern. Er hat Jazz studiert und das *Songwriting* folgte darauf wie eine natürliche Linie in der Entwicklung des Pianisten und Sängers. Mit seinem zweiten Album *Scheinen* verbindet Andy Houscheid engagierte Popmusik mit der klangreichen Qualität eines virtuosen Jazzers. Im ES'CAPE MUSIC CLUB präsentiert er gemeinsam mit seinen Trio-Kollegen die aktuellen Songs in einer im Vergleich zum Album reduzierten und daher noch jazzigeren Form. Die Singleauskopplung *Ansehen*, die dem Abendprogramm seinen Namen gibt, ist eine persönliche Ballade mit Tiefgang, die im schmeichelnden Tiefton und mit entspannter Rhythmik direkt auf die Seele des Hörers zielt. Der Song ist ein klingendes Statement gegen Rassismus und für eine offene Welt mit verschiedenen Farben, Kulturen und Religionen. Lassen Sie sich von der Kreativität dieses Trios überraschen und hören Sie bei den Texten genau hin…

Andy Houscheid est un musicien pop et jazz reconnu en Allemagne, en Belgique et au Luxembourg. Après des études musicales dans le domaine du jazz, il a commencé à écrire ses propres chansons. Dans son deuxième album *Scheinen*, publié en 2016, il unit les mélodies pop à la virtuosité du jazz. Inspirées de la vie réelle, accrocheuses et authentiques, ses compositions possèdent un grand potentiel d'identification. Dans le cadre de l'ES'CAPE MUSIC CLUB, Andy Houscheid présentera ses nouvelles chansons en trio jazz, leur offrant ainsi un petit goût de liberté musicale supplémentaire… Laissez-vous emporter par la créativité de ce trio, savourez les paroles, évadez-vous…

Andy Houscheid, Klavier, Gesang. **Slawek Semeniuk,** Bass.
Olivier Chavet, Schlagzeug.

VENDREDI
08
DÉCEMBRE
À 20H30

21€	NORMAL
10,50€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

SPIRIT CONTROL

Jef Neve

© ROB WALBERS

VENDREDI
19
JANVIER
À 20H30

21€ NORMAL
10,50€ JEUNES
1,50€ KULTURPASS

Im Mai 2017 veröffentlichte der belgische Komponist und Jazzpianist Jef Neve, der bereits zahlreiche Alben von Klassik und Jazz bis Filmmusik publizierte, sein neues Album *Spirit Control*, in dem er abermals eine neue musikalische Seite von sich offenbart. Mit seinem 40. Geburtstag hat nun sogar ein neues Kapitel in seinem Leben begonnen und das Album lässt spüren, dass er angekommen ist und sich wohl fühlt. *Spirit Control* bedeutet für Jef Neve Freiheit: Freiheit zu kreieren, Freiheit zu improvisieren und seine eigene Geschichte zu erzählen. Ein schnelles Tempo, das vom Klavier vorgegeben wird, elektronische Beats, lebhafte Melodien und dramatische Streicherklänge – erleben Sie den neuen Stil von Jef Neve bei seinem exklusiven Live-Auftritt im ES'CAPE MUSIC CLUB!

En mai 2017, le compositeur et pianiste belge Jef Neve, auteur de nombreux albums allant du classique au jazz et à la musique de film, a publié son tout nouvel album *Spirit Control* : c'est la révélation d'un autre style pour cet artiste aux talents multiples, un style qui s'est installé avec son 40e anniversaire, un nouveau chapitre de sa vie. *Spirit Control*, c'est pour lui le sentiment d'être arrivé à une sorte de liberté, la liberté de créer et de raconter sa propre histoire. Le tempo est rapide, le piano dicte le rythme, les percussions et les sons électroniques créent une basse bouleversante et les cordes ajoutent une pointe dramatique.
Un nouveau style authentique à découvrir exclusivement à l'ES'CAPE MUSIC CLUB avec un artiste qui a plus que jamais gardé les pieds sur terre.

Jef Neve, Piano. **Jens Bouttery,** Schlagzeug. **Lennart Heyndels,** Bass. **Christophe Pochet** & **Karen Speltincx,** Violine. **Steven De Roeck,** Alt. **Marlon Dek,** Cello. **Andy Dhondt,** Keyboards.

PUR

Shlomit & Amina Figarova

© ANDREA PELLER

La chanteuse et actrice israélienne Shlomit Butbul relie l'Orient et l'Occident, le passé et le présent, en chantant dans sa langue maternelle, l'hébreu. Née à Haïfa, cette artiste cosmopolite a grandi à Vienne et a créé en 2000 au Luxembourg le café-théâtre *L'Inouï*, où elle a fait la rencontre de la pianiste et compositrice azerbaïdjanaise Amina Figarova. Les deux artistes ont su associer leurs influences respectives, le jazz profond d'Amina et la voix chaleureuse de Shlomit. Après plusieurs projets très fructueux, dont notamment l'album *Tehora*, Shlomit et Amina se lancent en 2018 dans une nouvelle tournée en Europe, et vous entraînent, avec ce concert à l'ES'CAPE MUSIC CLUB, dans un voyage à travers différentes cultures.

Nach bereits mehreren erfolgreichen gemeinsamen Projekten gehen die israelische Sängerin und Schauspielerin Shlomit Butbul und die aus Aserbaidschan stammende Pianistin und Komponistin Amina Figarova, die auch eine innige Freundschaft verbindet, 2018 erneut auf Europa-Tournee. Shlomit verbindet in ihrem Gesang orientalische, osteuropäische und jazzige Klänge. Meist singt die kosmopolitische Künstlerin, die in Haifa geboren wurde, in Wien aufwuchs und im Jahr 2000 in Luxemburg das Kulturcafé *L'Inouï* gründete, in ihrer Muttersprache hebräisch. Zusammen mit Amina, die in ihren Kompositionen Jazz und orientalischen Flair verbindet, und ihren drei Musikerkollegen nimmt sie die Zuhörer des ES'CAPE MUSIC CLUB mit auf eine Reise durch die morgen- und abendländische Kultur.

VENDREDI
23
FÉVRIER
À 20H30

21€	NORMAL
10,50€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

radio 100,7

Shlomit Butbul, chant. **Amina Figarova,** piano, compositions.
Bart Platteau, flûtes. **Jérôme Goldschmidt,** percussion. **Jeroen Vierdag,** basse.

BACH PLUCKED UNPLUCKED

Violaine Cochard, Edouard Ferlet et Pascal Schumacher

© JOACHIM OLAYA

© MARIE STAGGAT

JEUDI
01
MARS
À 20H

26€ NORMAL
13€ JEUNES
1,50€ KULTURPASS

Telle une ritournelle enfantine, *Bach Plucked Unplucked (frappé, pincé)*, est le sésame du vaste champ de liberté et de création où se rencontrent, entre piano et clavecin, entre les mots, entre les cordes, Édouard Ferlet et Violaine Cochard. Le premier est pianiste de jazz et compositeur, familier de l'écriture improvisée ; la seconde est claveciniste, rompue au répertoire baroque. Tous deux curieux de nature, riches du répertoire et de la culture liés à leurs claviers, épris des chemins buissonniers. L'association rare de leurs instruments, cordes pincées et cordes frappées, leur a inspiré une expérience musicale unique, où l'improvisation et la musique de Bach s'entremêlent aux compositions originales d'Édouard Ferlet. Pour ce concert à Ettelbruck, ils ont invité le percussionniste et compositeur luxembourgeois Pascal Schumacher à venir enrichir leur proposition musicale de son jeu de vibraphone subtil et élégant.

Bei *Bach Plucked Unplucked* treffen mit Édouard Ferlet und Violaine Cochard sowohl Klavier und Cembalo als auch Jazz- und Barockmusik aufeinander und führen zu einer seltenen hochinteressanten Verbindung von gezupften und angeschlagenen Saiten sowie von Klängen, Spielweisen und Kompositionen. In den Kompositionen von Édouard Ferlet werden Werke von Johann Sebastian Bach mit Elementen aus dem Jazz gänzlich neu interpretiert. Der Pianist und die Cembalospielerin Violaine Cochard werden in Ettelbrück zudem vom luxemburgischen Schlagzeuger und Komponisten Pascal Schumacher am Vibraphon begleitet, was die Mischung noch aufregender gestaltet.

Edouard Ferlet, piano, compositions. **Violaine Cochard,** clavecin.
Julien Reyboz, prise de son, mix. Invité spécial : **Pascal Schumacher,** vibraphone.

CARRINGTON-BROWN'S 10

Rebecca Carrington & Colin Brown

© DR

In ihrer Show *10* feiert das mehrfach ausgezeichnete Britische Duo Carrington-Brown ihre 10-jährigen Jubiläen, die 2016 zusammenfielen: 10 Jahre zusammen auf der Bühne, 10 Jahre zusammen im Leben und 10 Jahre in Deutschland. Rebecca und Colin teilen mit ihrem Publikum ihre Liebe zur Musik und Comedy, indem sie die gesamte Bandbreite der Musik brillant, charmant und witzig präsentieren. Ob nun Eigenkompositionen oder bekannte Lieder, Carrington-Browns Interpretationen sind nicht nur einzigartig, sondern in den vergangenen Jahren auch zu ihrem Markenzeichen geworden! Natürlich wird auch Rebeccas Cello namens *Joe*, das jetzt schon das reife Alter von 235 Jahren erreicht hat, wieder mit von der Partie sein (2015 war das Duo bzw. Trio schon im CAPE zu Gast). Joe wird unterstützt von verschiedensten, deutlich jüngeren Gast-Instrumenten, mit denen er sein Talent teilen wird. *10* verspricht nicht nur eine Show zu werden, sondern ein einzigartiges Erlebnis authentischen britischen Humors!

Carrington-Brown, ce sont deux anglais : une femme, un homme. Elle, Rebecca Carrington, chante et joue du violoncelle qu'elle maîtrise à la perfection. Elle est drôle, vive, et a une pêche d'enfer ! Lui, Colin Brown, au contraire, joue l'assistant avec un flegme et un humour très *british*. Il chante avec une belle voix de basse. Après une première performance au CAPE en 2015, et toujours accompagné par *Joe* le violoncelle (qui a maintenant atteint l'âge vénérable de 235 ans…), le duo revient sur la scène ettelbruckoise avec *10*, son tout dernier spectacle. Car en 2016, ces deux artistes uniques ont eu beaucoup à fêter : 10 ans de scène en duo, 10 ans de vie à deux, 10 ans passés en Allemagne. Attention, ce spectacle s'annonce comme une expérience unique d'humour anglais !

Rebecca Carrington, Cello (Joe), Gesang.
Colin Brown, Schauspiel, Gesang.

VENDREDI
09
MARS
À 20H

26€	NORMAL
13€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

SANSEVERINO

© FRANK LORIOU AGENCEVU

Stéphane Sanseverino, guitare, chant. **Marco Balland,** harmonica.
Stéphane Huchard, batterie. **Christophe Cravero,** orgue Hammond, violon.

Inspiré par la musique tsigane, le jazz manouche et les musiques électriques de Django à Zappa, Stéphane Sanseverino fait depuis 20 ans des propositions à la fois loufoques et virtuoses, à l'image de son dernier spectacle *Papillon*, « karaoké littéraire » racontant les évasions à répétition d'un bagnard de Cayenne sur des airs de *bluegrass*. Passant avec aisance du swing manouche (notamment avec son groupe *Les Voleurs de Poules*) au rock et au blues, il couvre à travers ses albums des décennies de musique et d'influences, toujours avec virtuosité et justesse. Son nouvel album est prévu pour septembre 2017 et n'a pas encore de nom, seulement le titre provisoire *Montreuil/Memphis*, de même que sa tournée 2017-2018. Une chose est sûre cependant : Sanseverino passera par Ettelbruck où il proposera un concert mélangeant son nouveau répertoire à d'anciens titres réarrangés. Après avoir délibérément quitté le swing devenu trop à la mode, tourné avec un big-band, puis un trio à deux accordéons, jusqu'à un pur groupe de *bluegrass* dernièrement, ce sont les sons de blues à l'harmonica qui colorent aujourd'hui ses chansons. C'est pourquoi tous les adeptes de Sonny Boy Williamson, Bo Diddley et John Lee Hooker, autant que de G. Love and Special Sauce, mais surtout de Sanseverino, sont les bienvenus au CAPE pour ce concert qui fera date !

JEUDI
22
MARS
À 20H

31€ NORMAL
15,50€ JEUNES
1,50€ KULTURPASS

Zwischen Chanson, Jazz manouche, Gipsy Jazz und Blue Grass – der französische Singer-Songwriter und Gitarrist mit italienischen Wurzeln Sanseverino bewegt sich gekonnt durch die verschiedensten Musikstile. Zunächst bekannt geworden als Teil der Gruppe *Les Voleurs de Poules*, ist Sanseverino, der seine Inspiration unter anderem auch aus der Musik von Django Reinhardt und Frank Zappa bezieht, seit 1999 als Solokünstler unterwegs. Für September 2017 ist ein neues Album in Planung, das bisher nur einen Arbeitstitel trägt: *Montreuil/Memphis*. Mit dessen Veröffentlichung wird er sich sodann auf eine neue Tournee begeben, die - auch noch ohne Titel - aber ganz gewiss auch Ettelbrück auf dem Tourplan stehen hat. Sein Konzert wird dabei sowohl Titel des neuen Albums als auch alte Songs in neuen Arrangements umfassen. Sanseverino betont, dass seine aktuellen Chansons einen besonders bluesigen Einschlag bekommen und Fans von Sony Boy Williamson, G. Love and Spécial Sauce, Bo Diddley oder J.L. Hookers voll auf ihre Kosten kommen werden.

LJO FEAT. CHRISTINE & INGRID JENSEN

Luxembourg Jazz Orchestra

© MATHIEU RIVARD

JEUDI
26
AVRIL
À 20H

26€	NORMAL
13€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

sodexo
Faire de chaque jour un jour meilleur

radio 100,7

Big band classique, composé des meilleurs musiciens de la scène locale rejoints par des jazzmen de la Grande Région et accueillant régulièrement des invités internationaux, le *Luxembourg Jazz Orchestra* est en quelque sorte la prolongation de *Tribute to Big Band Jazz*, créé par Ernie Hammes. En 2018, il célèbrera ses 25 ans d'existence et son répertoire va des œuvres intemporelles de Count Basie, Dizzy Gillespie ou Duke Ellington aux compositions plus contemporaines et aux thèmes originaux de membres de l'orchestre.
À l'occasion de cet anniversaire, le CAPE invite les célèbres sœurs et musiciennes de jazz canadiennes Christine et Ingrid Jensen pour une résidence avec le LJO, durant laquelle l'orchestre travaillera sur des compositions de Christine. Une rencontre de choix qui aboutira à ce concert très prometteur !

Als klassische Big Band bestehend aus den besten Musikern der lokalen Szene und mit regelmäßigen internationalen Gästen ist das *Luxembourg Jazz Orchestra* in gewisser Weise die Fortführung der *Tribute to Big Band Jazz* von Ernie Hammes. Sein Repertoire reicht von zeitlosen Kompositionen wie von Count Basie, Dizzy Gillespie oder Duke Ellington bis hin zu aktuellen Werken und selbstgeschriebenen Stücken der Orchestermitglieder. Anlässlich des 25. LJO-Jubiläums bringt das CAPE das Orchester mit den international bekannten kanadischen Jazzmusikerinnen Christine und Ingrid Jensen zusammen. Eine Woche lang wird das LJO gemeinsam mit den Jensen-Schwestern Christines Kompositionen aufarbeiten, um Ihnen im Anschluss dieses vielversprechende Konzert darbieten zu können!

Ernie Hammes, direction.
Christine Jensen, saxophone, compositions. **Ingrid Jensen,** trompette.

OMICRON
Pit Dahm & Friends

© 101 STUDIOS 101 STUDIOS

Pit Dahm est un batteur, multi-instrumentiste et compositeur luxembourgeois. Avec son trio régulier, formé avec le saxophoniste français Charley Rose et le bassiste belge Lennart Heyndels, il joue un mélange de musique écrite et d'improvisation. Le répertoire du groupe inclut de nombreuses créations propres, mais également des thèmes des divers compositeurs qui les inspirent, sans se limiter à un style unique. De la musique classique au *heavy metal*, ils mélangent différents sentiments, émotions, pensées et instincts afin de créer une image musicale cohérente.

Pit Dahm ist ein Luxemburger Schlagzeuger, Multi-Instrumentalist und Komponist. Zusammen mit dem französischen Saxofonisten Charley Rose und dem belgischen Bassisten Lennart Heyndels spielt er, normalerweise im Trio, einen Mix aus komponierter und improvisierter Musik. Die Band widmet sich dabei vorwiegend ihren eigenen Kreationen, hat aber auch hin und wieder Musiktitel von Komponisten im Programm, die sie besonders inspirieren. Ihr Repertoire reicht von Klassik bis Heavy Metal und verbindet verschiedene Emotionen, Gefühle, Gedanken und sogar Instinkte.

Pit Dahm, batterie. **Charley Rose,** saxophone.
Lennart Heyndels, basse. **Hendrik Lasure,** piano.

VENDREDI
04
MAI
À 20H30

21€	NORMAL
10,50€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

Reconnus pour notre contribution à l'amélioration de la Qualité de Vie

Chaque jour, nos 1800 collaborateurs au Luxembourg s'emploient à améliorer la Qualité de Vie de tous ceux et celles que nous servons.

Nous concevons des services qui améliorent le bien-être des personnes, optimisent les conditions de travail et de vie et assurent le bon fonctionnement et la sécurité des installations dans les entreprises et administrations, les écoles, les hôpitaux et les établissements seniors.

www.sodexo.lu

sodexo
SERVICES DE QUALITÉ DE VIE

KOBIZ PROJECT

Tram des Balkans

VIBRATION EST-OUEST AUX ACCENTS POP ET ÉNERGIE ROCK'N'ROLL

© JOEL KUBY

Après 15 ans d'aventures communes, les cinq musiciens de Tram des Balkans feront résonner au CAPE leur 5e opus, *Kobiz Project*. Ce nouvel album ouvre des horizons imaginaires où les traditions se mélangent pour n'en faire qu'une, créant de nouveaux ponts dans une Europe rêvée, globale et sans frontières, de la Méditerranée à l'Asie centrale. Le titre *Kobiz* fait référence à une forme de guimbarde du Kazakhstan, et c'est une route des épices très personnelle qui se dévoile. Le voyage est porté par trois voix sincères, magnétiques, servies par une rythmique volcanique. Toujours imprégné par la musique klezmer et les airs traditionnels d'Europe de l'est, les chants polyphoniques sont écrits dans une langue vagabonde et évocatrice, qu'elle soit inventée ou traduite vers le russe, le croate, le tchèque ou le finnois. Montez à bord du tram et laissez-vous emporter par ce concert-spectacle explosif, mélange de styles musicaux et de joie contagieuse !

Bereits seit 15 Jahren versprühen die fünf Musiker der französischen Band *Tram des Balkans* ihre unwiderstehliche Lebensfreude auf diversen Bühnen Europas. Ihr Musikstil ist dabei eine Reise von West nach Ost, mit vielen Einflüssen von Klezmer, über Folk bis hin zu Balkan-Rhythmen. Mit ihrem neuesten Album, *Kobiz Project*, machen sie 2018 Halt in Ettelbrück. Der Titel des Albums gibt auch Aufschluss über die neueste Entdeckungsreise: Kobys ist der Name einer Laute aus Zentralasien und genauso orientalisch-würzig sind auch die Einflüsse ihrer neuen Songs, die stets mehrstimmig und vielsprachig gesungen werden. Lösen Sie Ihr Ticket und steigen Sie ein - diese musikalische Reise mit ihrem atemberaubenden Tempo und der explosiven Stimmung sollten Sie nicht verpassen!

VENDREDI
08
JUIN
À 20H

26€	NORMAL
13€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

BGL BNP PARIBAS

radio 100,7

Vincent Westphal, clarinette, chant. **Diego Meymarian,** violon, mandoline, banjo, chant. **Vincent Gaffet,** accordéon, harmonica, chant. **Sylvain Lacombe,** contrebasse, basse. **Mathieu Cervera,** batterie.

FESTIVAL

A CAPE'LLA
FESTIVAL AUTOUR DE LA VOIX

© PIERRE WEBER

Die Stimme ist das natürliche Instrument des Menschen und das Singen ist ein essentielles menschliches Grundbedürfnis, zugleich aber auch eine universelle Sprache. Der *a cappella*-Gesang – also Gesang ohne instrumentale Begleitung – ist zudem die wohl reinste, aber auch vielseitigste und anspruchsvollste Form des (gemeinsamen) Singens. Das A CAPE'lla-Stimmenfestival des CAPE möchte genau diese Kunst in mehreren Konzerten und Workshops in seiner ganzen Breite und Ausprägung zeigen: vom *Beatboxing* über klassischen Chorgesang bis hin zum *a cappella* Pop-Konzert wird an vier Tagen die menschliche Stimme in verschiedenen Stilen, Facetten und Traditionen zu hören sein. Eingeladen werden sowohl renommierte und stilbildende, als auch außerordentlich ambitionierte und authentische junge Künstler und Ensembles. Das detaillierte Programm finden Sie ab Herbst 2017 auf www.acapella.lu.

La voix est l'instrument naturel de l'humanité et le chant, un besoin humain essentiel en même temps qu'un langage universel. Le chant *a cappella* est probablement la forme la plus pure, mais aussi la plus sophistiquée et polyvalente du chant. Le festival A CAPE'lla a précisément pour objet, à travers plusieurs concerts et ateliers, de révéler cet art dans son ampleur et son intensité : du *beatboxing* au chant classique jusqu'à la pop *a cappella*, la voix se fera entendre pendant quatre journées dans différents styles et traditions. Des ensembles renommés seront invités, autant que de jeunes artistes prometteurs et authentiques. Le programme sera disponible à l'automne 2017 sur www.acapella.lu.

DU
25
AU
28
JANVIER

AU CAPE À ETTELBRUCK
ET À LA VIEILLE ÉGLISE
ST-LAURENT
À DIEKIRCH

radio 100,7

En collaboration avec l'INECC - Institut Européen de Chant Choral,
le Conservatoire du Nord et le Commissariat à l'enseignement musical.
Avec le soutien de la Ville de Diekirch.

Manufacture de Tabac

LE GOÛT, UNE HISTOIRE DE FAMILLE DEPUIS 1847

Depuis six générations, nous travaillons à sublimer les arômes d'une matière première de tradition. Cet héritage familial, nous le perpétuons depuis notre berceau historique au Luxembourg, mais également au travers de nos filiales en Europe, pour un avenir plein de saveur.

Landewyck, c'est aujourd'hui :

170
Années d'expérience

40
Partenaires dans le monde

5
Sites de production

1800
Collaborateurs

26
Marques

LANDEWYCK
1847
Manufacture de Tabac

LANDEWYCK TOBACCO S. A.
31, rue de Hollerich – L-1741 Luxembourg | Grand Duchy of Luxembourg | P. O. Box 2202 – L-1022 Luxembourg
Tel.: (+352) 49 39 39-1 | Fax: (+352) 49 39 39-409 | E-mail: info@landewyck.com | www.landewyck.com

THÉÂTRE MUSICAL

SAISON 2017-2018

CAPE

PORTRAIT FRANZ SCHUBERT

KammerMusekVeräin Lëtzebuerg

CREATION

EIN SZENISCHES KONZERT

VENDREDI
01
DÉCEMBRE
À 20H

21€ NORMAL
10,50€ JEUNES
1,50€ KULTURPASS

DE

radio 100,7

Portrait Franz Schubert ist eine szenische Konzertproduktion, welche die Persönlichkeit und das Werk des österreichischen Komponisten (1797-1828) beleuchtet. In der Enge und dem Lärm des Schulhauses auf dem Wiener Himmelpfortgrund, wo der Vater Lehrer ist und die Mutter ein Kind nach dem anderen zur Welt bringt, gilt Musizieren lediglich als Beiwerk, Komponieren nicht als Beruf. Doch der Sängerknabe der k.k. Hofkapelle entkommt der Autorität des Vaters und wird zum gefeierten Mittelpunkt der Wiener Salons: Franz Schubert, das einsame Genie, der leise Rebell, der unglücklich Liebende. Vor nahezu 190 Jahren starb er im Alter von 31 Jahren. Zu Lebzeiten fast ausschließlich als Liederkomponist bekannt, wurde seine eminente Bedeutung als Symphoniker, als Schöpfer kühner kammermusikalischer Werke erst Jahrzehnte nach seinem Tode entdeckt, der Einfluss seiner Symphonien auf Bruckner und Mahler, seiner Lieder und Liederzyklen auf Schumann, Hugo Wolf und Richard Wagner in vollem Umfange sogar erst in den letzten Jahrzehnten. Erinnerungen von Zeitzeugen und Freunden, Zitate aus Briefen und Rezensionen zeichnen ein lebendiges Bild des Künstlers und seiner Epoche. Vielfältige Auszüge aus seinen Kammermusiken und Liedern, vom Duo bis zum Quintett, porträtieren den Komponisten.

Portrait Franz Schubert est un concert scénique qui illustre à travers des citations, lettres et témoignages, en accompagnement de ses compositions, la vie et l’œuvre du compositeur autrichien. Fils d’un instituteur, Franz Schubert parvient à s’extraire de cette condition modeste et devient la vedette des salons viennois. Surtout reconnu pour ses *lieder* (plus de six cents…), l’influence de ses symphonies et de ses pages de musique de chambre sur Bruckner et Mahler ne peut être négligée. Une soirée pour (re)découvrir Schubert, l’un des plus grands compositeurs du 19e siècle.

Nickel Bösenberg, Schauspieler. **Carole Lorang,** Inszenierung. **Béatrice Rauchs,** Klavier. **Mariette Lentz,** Sopran. **Sandrine Cantoreggi** und **Isabel Van Grysperre,** Violine. **Marc Jacoby,** Viola. **Raju Vidali,** Cello. **Aniela Stoffels,** Flöte. **Sébastien Duguet,** Klarinette.

Joseph Haydn

LO SPEZIALE

Kölner Kammerorchester

© DR

Drei Männer kämpfen um das Herz einer Frau. Ob das gut geht? Sempronio, ein alter Apotheker, möchte seine junge attraktive Pflegetochter Grilletta heiraten. Aber er hat Konkurrenz: der arme Mengone, der für Sempronio arbeitet, hat den Job in der Apotheke nicht nur angenommen, weil er etwas von Medizin versteht, sondern auch, um Grilletta nahe zu sein. Und zu allem Überfluss gibt es da auch noch den reichen selbstgerechten Dandy Volpino… Die Opera buffa *Lo Speziale* hatte ihre Uraufführung in Ungarn zur feierlichen Eröffnung des Esterházy Opernhauses. Regisseurin Eva Buchmann bringt diese komische Oper mit der niederländischen Compagnie Punto Arte und der musikalischen Unterstützung des Kammerorchesters Köln sehr zugänglich auf die Bühne, ohne dabei ihre qualitativen Standards aufzugeben. Das Besondere an ihrer Inszenierung ist vor allem das außergewöhnliche Setting mit einem alten Fiat 500, um den und aus dem die ganze Handlung gespielt wird.

Trois hommes rivalisent pour le cœur d'une femme : Sempronio, un vieux pharmacien, aimerait épouser la jeune et jolie fille Grilletta qu'il a recueillie. Mais il a deux jeunes concurrents : le pauvre Mengone qui travaille chez lui, surtout pour être proche de Grilletta, et le jeune et fortuné Volpino. L'opéra *Lo Speziale* de Haydn, d'après le livret de Carlo Goldoni, a été représenté pour la première fois en Hongrie lors de l'inauguration de la salle d'opéra du Palais d'Esterházy. La metteuse en scène Eva Buchmann fait de cette farce une pièce moderne et très accessible, tout en préservant la qualité artistique qu'on lui connaît.

MERCREDI 07 FÉVRIER À 20H

36€ NORMAL
18€ JEUNES
1,50€ KULTURPASS

IT (MIT DEUTSCHEN ÜBERTITELN / AVEC SURTITRES EN ALLEMAND)

1H50 AVEC ENTRACTE

Carlo Goldoni, Libretto. **Jan Willem de Vriend,** Dirigent. **Piotr Micinski,** Sempronio. **Alvaro Zambrano,** Mengone. **Sally Silver,** Volpino. **Marina Zyatkova,** Grilletta. **Eva Buchmann,** Regie. **Jorine van Beek,** Kostüme. **Pieter Veenhof,** Bühnenbild. **Marc Heinz, Ramuntxo Stoete,** Lichtdesign.

Eine Produktion von Punto Arte.

votre cabinet d'expertise comptable
& votre secrétariat social

ewa

ewa fiduciaire s.a.

Tél : (+352) 81 62 20 - 1
Fax : (+352) 81 84 20
ewa@ewa.lu
www.ewa.lu

ewa

luxsalaires s.a.

Tél : (+352) 26 81 23-1
Fax : (+352) 26 81 23 40
luxsalaires@ewa.lu
www.ewa.lu

ewa est membre du réseau **Jeffreys Henri International (JHI)**

Eduard Künneke
DER VETTER AUS DINGSDA
Kammeroper Köln

© SHUTTERSTOCK

„*Strahlender Mond, der am Himmelszelt thront!*" – seit acht Jahren seufzt Julia allabendlich den Erdtrabanten an, wenn sie an ihre Kinderliebe denkt. Eduard Künnekes unsterbliche Melodie steht für ein reines Gefühl, denn der angebetete Vetter Roderich hat sich in all den acht Jahren, seitdem er nach Batavia ausgewandert ist, kein einziges Mal gemeldet. Doch plötzlich stehen gleich zwei Roderichs vor der Tür, und die geträumte Liebe wird auf eine harte Probe gestellt… Quicklebendig, charmant, witzig, sentimental, fetzig, leichtsinnig, modern, banal und geistreich, also alles, was das Herz höher schlagen lässt: das liegt in Eduard Künnekes bekanntester Operette *Der Vetter aus Dingsda*. Ihre Melodien haben bis heute nichts von ihrer mitreißenden Kraft und ihrem betörendem Schmelz verloren. Bissiger Witz und frivoler Charme prägen diese 1921 uraufgeführte Operette, mit der uns der Komponist zeitlose Ohrwürmer beschert hat.

Vivant, charmant, drôle, sentimental, fou, téméraire, moderne et plein d'esprit, tout ce qui fait battre le cœur se trouve dans *Der Vetter aus Dingsda*, la plus célèbre opérette d'Eduard Künneke. Ses mélodies n'ont rien perdu de leur force exaltante ni de leur séduisant éclat. Créée en 1921, cette opérette à l'esprit mordant et au charme frivole nous offre quelques-unes des mélodies intemporelles du compositeur.

VENDREDI
02
MARS
À 20H

31€	NORMAL
15,50€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

DE

Inga Hilsberg / Jörg Pitschmann, Musikalische Leitung. **Wolfgang Lachnitt,** Inszenierung und Ausstattung. **Esther Hilsberg,** Julia de Weert. **Alicia Funken,** Hannchen. **Markus Lürick,** Josef Kuhbrot. **Ulrike Jöris,** Wilhelmine Kuhbrot. **Alexander Mildner,** Egon von Wildenhagen. **Joan Ribalta,** Erster Fremder. **Kelsey Frost Steele,** Karla. (Änderungen vorbehalten)

HAIR
Broadway Musical Company New York

© FRANK-SERR-SHOWSERVICE-INT

THE AMERICAN TRIBAL LOVE-ROCK MUSICAL

Gerome Ragni, James Rado, Buch, Texte.
Galt MacDermot, Musik.
Michael Butler, Produzent für Broadway.

USA, Ende der 1960er Jahre. Esoterik, Räucherstäbchen, LSD und freie Liebe – das sind die ausschlaggebenden Attribute der Blumenkinder. Im Mittelpunkt der Geschichte von *Hair* stehen der aus patriotisch-bürgerlichen Verhältnissen stammende Claude H. Bukowski und die Hippie-Truppe von George Berger und seinen Freunden. Der zu seiner Einberufung nach New York gereiste Claude wird durch seine Erfahrungen mit Berger, Freundin Sheila sowie seiner konservativen Herkunft immer mehr in einen inneren Konflikt getrieben. Wird er seine neu erworbenen, pazifistischen Ideale ignorieren und als Soldat in Vietnam seinem Land dienen, Menschen töten und vielleicht sogar sein eigenes Leben riskieren? Oder wird er seinen Dienst verweigern, und somit eine Gefängnisstrafe und gesellschaftliche Ächtung in Kauf nehmen? *Hair* feierte 1966 als Off-Broadway-Inszenierung seine Uraufführung und gilt bis heute als Meilenstein des Musiktheaters. Durch die Provokationen des damaligen modernen Theaters und den Unruhen durch die Protestbewegung entstand ein Text aus einer Symbiose aus harten, vorwurfsvollen Zeilen und einer friedlichen, weichen Poesie. In *Hair* erleben die Zuschauer nicht nur eine brillante Show aus Tanz, Musik und farbenfrohen Kostümen, sondern nehmen gleichzeitig an einer unterhaltsamen und dramatischen Geschichtsstunde teil. Sie spüren am eigenen Leib die Angst und die zeitgleiche Hoffnung der Menschen auf eine bessere Zukunft. Tiefsinnige Lyrik, atemberaubende Lieder und Choreographien machen *Hair* zu einem unvergesslichen Ereignis.

Etats-Unis, fin des années 1960. La jeunesse américaine s'élève contre tout ce qui la révolte : le racisme, la destruction environnementale, la pauvreté, le sexisme, l'oppression sexuelle, la violence domestique, la guerre du Vietnam et la corruption politique. *Hair* raconte l'histoire de Claude Bukowski, un jeune fermier de l'Oklahoma appelé à combattre au Vietnam et dont la rencontre à New York avec George Berger et sa tribu hippie provoque un véritable cas de conscience… Ecrit conjointement par les Américains James Rado et Gerome Ragni, mis en musique par le Canadien Galt McDermot, *Hair* est créé en 1967 à New York. Plus de 50 ans après, cette comédie musicale continue de fasciner le public avec ses chansons désormais légendaires, sa poésie et ses chorégraphies. Un spectacle pour revivre tout l'esprit de cette époque…

MERCREDI
09
MAI
À 20H

41€ NORMAL
20,50€ JEUNES
1,50€ KULTURPASS

EN/DE

1H10

Gudd Dikrich

Restaurant & Takeaway

8, Place de la Libération • L-9255 Diekirch • Tel.: +352 26 80 45 35

dikrich@gudd.lu | **www.dikrich.gudd.lu**

THÉÂTRE & CABARET

Heinrich von Kleist

DER ZERBROCHENE KRUG

Burghofbühne Dinslaken

© NADJA BLANK

JEUDI
12
OCTOBRE
À 20H

21€ NORMAL
10,50€ JEUNES
1,50€ KULTURPASS

DE

Ein Krug ist zerbrochen! Für die Besitzerin Frau Marthe scheint der Fall klar: sie beschuldigt Ruprecht, den Verlobten ihrer Tochter, das Gefäß zerstört zu haben. Ruprecht weist die Anschuldigung zurück. Er behauptet, ein Fremder sei in das Haus von Frau Marthe eingedrungen und bei seinem überstürzten Aufbruch sei der Krug zu Bruch gegangen. Dorfrichter Adam ist bei diesem Fall wenig bemüht, den wahren Täter zu bestrafen. Das Problem ist nämlich: Er selbst ist der Übeltäter. Immer mehr verstrickt er sich in ein Gespinst aus Lügen und Ausflüchten. Heinrich von Kleist zeigt in seinem Lustspiel hochaktuell den Versuch, eine Lüge zur öffentlichen Wahrheit zu machen. Mittels eines sprachlichen Feuerwerks an Doppel- und Vieldeutigkeit, dichtem Wortwitz und manipulativen Strategien verstrickt Kleist seine Hauptfigur in ein Lügengespinst. Der Zuschauer wird in diesem Prozess zum unmittelbaren Zeugen der Macht der Worte.

La cruche est cassée ! Pour Marthe, sa propriétaire, la situation est claire : elle soupçonne Ruprecht, le fiancé de sa fille Eve, de l'avoir brisée, bien que celui-ci se déclare innocent. Chargé du procès, Adam, le juge du village fait de son mieux pour embrouiller l'affaire, car en vérité c'est lui le coupable… Avec un humour acerbe, Heinrich von Kleist montre dans cette comédie de 1808, un classique de la littérature allemande, les lacunes de la nature humaine et les abus de pouvoir. Avec une fin prévisible dès le début, le plaisir de cette farce est de suivre toutes les tentatives du juge, usant de manipulation et de roublardise, pour cacher sa culpabilité…

Moritz Peters, Inszenierung. **Jörg Zysik,** Bühne und Kostüme. **Nadja Blank,** Dramaturgie.
Julia Kempf, Regieassistenz.
Markus Penne, Walter, Gerichtsrat. **Arno Kempf,** Adam, Dorfrichter. **Frank Casali,** Licht, Schreiber. **Christiane Wilke,** Frau Marthe Rull. **Julia Sylvester,** Eve, ihre Tochter.
Patric Welzbacher, Ruprecht.

Molière
L'ÉCOLE DES FEMMES
ARRT / Théâtre de la Tempête

NOMINATION POUR LE MOLIÈRE 2014 DE LA MISE EN SCÈNE DU THÉÂTRE PUBLIC ET POUR LE MOLIÈRE 2015 DE LA RÉVÉLATION FÉMININE.

© PASCAL SAUTELET

L'École de femmes est une pièce ni moderne ni ancienne, simplement intemporelle, qui traite de la relation homme-femme, de la folie du désir et du désespoir. Molière y décrit une situation particulière : Arnolphe, un homme mûr, a adopté la petite Agnès, alors enfant, qu'il a confiée à un couvent dans l'espoir d'en faire une épouse soumise et fidèle. D'une obsession cruelle, possessive et parfois violente, Arnolphe se prend pour un héros de tragédie sans se rendre compte de la fatalité qui se retourne contre lui. *L'École des femmes* paraît en 1662, l'année même où Molière épouse Armande Béjart, une jeune femme qu'il a d'abord, tel Arnolphe avec Agnès, considérée comme sa fille. Philippe Adrien transpose ce classique au 19e siècle, tout en respectant le texte qui en fait toute la saveur. La mise en scène est à la fois à l'ancienne, avec des décors tout en harmonie, et à la fois vive et moderne, mettant en évidence la complexité de la folie amoureuse tout en provoquant le rire des spectateurs. Une vraie comédie satirique !

L'École de Femmes (Die Schule der Frauen) von Molière ist ein Klassiker der französischen Literaturgeschichte. Arnolphe, ein Mann mittleren Alters, adoptiert ein junges Mädchen und gibt sie in die Obhut von Nonnen, um aus ihr eine unterwürfige Ehefrau zu machen. Doch sein Plan ist zum Scheitern verurteilt und er verliert sich in seiner Besessenheit und Verzweiflung. Regisseur Philippe Adrien verlegt die Handlung des 1662 erschienenen Werks ins 19. Jahrhundert und schafft es der zeitlosen Geschichte obgleich der Texttreue und passendem Dekor ein modernes satirisches Gesicht zu verpassen, welches das Publikum zu erheitern wissen wird.

VENDREDI
17
NOVEMBRE
À 20H

21€	NORMAL
10,50€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

FR

2H SANS ENTRACTE

Philippe Adrien, mise en scène.
Avec **Patrick Paroux, Valentine Galey, Pierre Lefebvre, Joanna Jianoux, Gilles Comode, Pierre Diot, Raphaël Almosni, Vladimir Ant.**

Jay Schiltz

ENDLECH ALASKA!

Moama

© MOAMA

JEUDI
07
DÉCEMBRE
À 20H

21€ NORMAL
10,50€ JEUNES
1,50€ KULTURPASS

LU

Mat dësem drëtten Deel schléisst de Jay Schiltz seng Alaska-Trilogie mam Monique a mam Marcel of. No den turbulenten éischte Jore vun hirer Pensioun *(E Wäibierg an Alaska)* an dem Marcel sengem Ausfluch an d'Politik *(Wéi wäit nach bis Alaska?)* maachen déi zwee am leschten Deel elo de Bilan vun engem laangen a gemeinsame Liewen. Mee dat geschitt allerdéngs op eng Aart a Weis, déi op dëser Plaz net soll verrode ginn. Och am drëtten Deel sinn d'Monique an de Marcel, wéi ëmmer, fir eng Iwwerraschung gutt. Mat vill Witz a plazeweis schwaarzem Humor, awer och nodenklech, beschreift de Jay Schiltz eng Koppel, déi zu gudder Lescht mat deemjéinege konfrontéiert gëtt, deen op eis alleguer waart.

Avec ce troisième volet, Jay Schiltz termine sa trilogie avec Monique et Marcel. Après les années turbulentes de leur retraite *(E Wäibierg an Alaska)* et l'incursion de Marcel en politique *(Wéi wäit nach bis Alaska ?)*, les deux protagonistes font le bilan de leur longue vie ensemble… mais évidemment d'une manière qu'on ne peut pas révéler ici ! Dans cette troisième partie, Monique et Marcel vont comme toujours surprendre leur public. Avec beaucoup d'astuce et un peu d'humour noir, parfois pensif, Jay Schiltz décrit son couple, qui en fin de compte devra se confronter à ce qui attend tout le monde…

Jay Schiltz, Text. **Claude Mangen,** Regie.
Cristina Kneip, Regieassistenz. **Sylvie Hamus,** Kostümer.
Mam **Monique Melsen, Mady Dürrer** a **Marcel Heintz**

CREATION

Ian de Toffoli / Bridder Grimm

RUMPELSTILZCHEN

© BOHUMIL KOSTOHRYZ

Viru 40 Joer huet een ugefaangen, Märercher erëm nei an a lëtzebuerger Sprooch opliewen ze loossen, a sou waren et de Rumpelstilzchen (1961), d'Rabonzel (1962) an d'Schnéiwittchen (1964), déi ënnert dem Eugène Heinen senger Direktioun op d'Bühn vum Groussen Theater bruecht gi sinn. Den Auteur Ian De Toffoli an d'Regisseurin Myriam Muller huelen dës Traditioun elo nees op. Eng schwiereg Aufgab, well ee Mäerchen ëmmer d'Essenz erëmspigelt vun der Welt, wéi se grad ass. De Rumpelstilzchen ass eent vun deene méi kuerze Märercher. De Kinnek ass giereg, d'Duechter en Affer an de Rumpelstilzchen déi iwwernatierlech Hëllef. Mee et kann een dës Geschicht och anescht verstoen. An dëser Neischreiwung geet et och drëm, wat Muecht, Gier, Angscht an eleng sinn mat engem maachen.

On a commencé il y a une quarantaine d'années à faire revivre en luxembourgeois les contes anciens. Ainsi, dans les années 1960, Eugène Heinen avait créé trois contes au Grand Théâtre : *Rumpelstilzchen (1961), d'Rabonzel (1962)* et *d'Schnéiwittchen (1964)*. Ian De Toffoli et Myriam Muller reprennent aujourd'hui cette démarche, qui constitue aussi un véritable défi, car un conte reflète toujours son époque… *Le Lutin (Rumpelstilzchen)* est un des contes les plus courts : le roi est avide, sa fille en est victime et le lutin possède des dons surnaturels. Mais l'on peut aussi interpréter cette histoire autrement. Cette réécriture nous montre comment pouvoir, convoitise, peur et solitude affectent toujours l'homme…

Myriam Muller, Regie. **Anouk Schiltz,** Bühn. **Christophe Wagner,** Filmopnamen. **Benoît Simon,** Video. **Caroline Koener,** Kostümer. **Bernard Valléry,** Musek. **Philippe Lacombe,** Luucht. **Daliah Kentges,** Regieassistenz.
Mam **Larisa Faber, Fabio Godinho, Elisabet Johannesdottir, Marco Lorenzini, Jean-Paul Maes, Pitt Simon, Raoul Schlechter, Brigitte Urhausen.**

Produktioun Les Théâtres de la Ville de Luxembourg.
Koproduktioun Théâtre d'Esch, CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck.

SAMEDI
13
JANVIER
À 19H

DIMANCHE
14
JANVIER
À 16H

21€ NORMAL
10,50€ JEUNES
1,50€ KULTURPASS

LU

+ 10 ANS

75-90 MIN

GRAND THÉÂTRE:
15-17.12.2017
THÉÂTRE D'ESCH:
04-05.01.2018

Franz Kafka
DIE VERWANDLUNG
Kaleidoskop-Theater

JEUDI
01
FÉVRIER
À 20H

VENDREDI
02
FÉVRIER
À 09H30
SÉANCE SCOLAIRE

21€	**NORMAL**
10,50€	**JEUNES**
1,50€	**KULTURPASS**

DE

„Als Gregor Samsa eines Morgens aus unruhigen Träumen erwachte, fand er sich in seinem Bett zu einem ungeheuren Ungeziefer verwandelt". Mit diesem Satz beginnt Kafkas 1915 erschienene weltberühmte Erzählung, die Jean-Paul Maes in seiner eigenen Bühnenfassung nun mit dem Kaleidoskop-Ensemble inszeniert. Kafka bleibt uns jede Erklärung schuldig, wie und warum diese Verwandlung zustande kam, ob es sich um eine eingebildete, oder tatsächliche, innerliche oder äußerliche Metamorphose handelt. Gregor war Handlungsreisender, womit er die verschuldete Familie ernährte, fand sich ständigem Leistungsdruck ausgesetzt, dem er sich niemals genügte, was ihn in ultimativer Konsequenz zum Insekt, dem kleinsten uns noch sichtbarem Lebewesen, verwandeln lässt. Eigentlich wollte, oder sogar konnte er nicht mehr in seiner alten, haftungsauferlegten Existenz bleiben, konnte ihr aber aus Pflichtgefühl auch nicht entfliehen. Und somit entstand eine sprichwörtlich kafkaeske Situation. Gerade in unserer Zeit, mit ihren immer größer werdenden Leistungsanforderungen, bei ständig geringerem Angebot auf dem Arbeits- und somit Existenzmarkt, erscheint dieses über hundertjährige Werk in hochglänzender Aktualität. Der wunderbar gefühlvoll einnehmende Text Franz Kafkas nimmt vor allem seinen Protagonisten, aber auch dessen hilflose Familienmitglieder in die Arme, führt sie uns liebevoll vor und lässt uns eine gehörige Portion Identifikation mit diesen hinterherhechelnden und nicht mehr Könnenden zuteilwerden. Eine kafkaeske Welt, die scheinbar stets wirklicher wird… wenn wir ihr nichts entgegenstellen.

« En se réveillant un matin après des rêves agités, Gregor Samsa se retrouva, dans son lit, métamorphosé en un monstrueux insecte… ». Rédigé en 1912 et publié en 1915, *La Métamorphose* reste l'un des récits les plus aboutis de Franz Kafka. Le drame de l'aliénation économique, sociale et morale n'épargne pas les protagonistes, enfermés dans les entrailles de l'argent-roi. Avec ironie, l'auteur du *Procès* trace, sous le langage de la loi et de la science, les contours d'un conte surnaturel : le 20ème siècle est mis à nu. Ce sont à la fois ces sujets existentiels et le texte plein d'empathie qui ont convaincu Jean-Paul Maes de mettre en scène cette œuvre à redécouvrir.

Jean-Paul Maes, Inszenierung und Bearbeitung.
Mit u.a. **Max Jadin, Heidemarie Gohde, Neven Noethig, Tim Olrik Stoeneberg, Rosalie Maes.**

Raoul Biltgen
DEN THÉID GËTT AL!
denTheater.lu

© PIT WEYER

Den Théid gëtt al. An e gëtt zur Laascht fir d'ganz Famill. Bis den Théid enges Daags ophält mat schwätzen. Einfach esou. Ass en dement? Oder huet e soss eppes? Kee weess et. Mee et mécht déi ganz Saach net onbedéngt méi einfach. Op der anerer Säit: Et kann ee sech jo och eng Hëllef organiséieren. An do ginn et dach mat Sécherheet genuch jonk Fraen, déi grad als Flüchtling am Land sinn, déi sech iwwert e klengt Täschegeld freeën. Sou kënnt d'Afif an d'Haus. De Problem ass, datt si offensichtlech weder Franséisch, nach Däitsch oder Englesch, a scho guer kee Lëtzebuergesch schwätzt. Mee wann den Théid jo och näischt méi seet, dann trëfft sech dat dach perfekt. Dat neit Kaméidistéck vum Raoul Biltgen beschäftegt sech domadder, wéi mat de Leit ëmgaange gëtt, déi op Hëllef ugewise sinn, déi Al an déi Friem. An datt esou Muenches, wat ënnert dem Deckmäntelche vun der Nächsteléift gesot gëtt, näischt aneschtes ass, wéi sech selwer d'Liewen esou einfach ewéi méiglech ze maachen. Do kann engem d'Laache scho mol am Hals stieche bleiwen. Mee wien als Leschte laacht...

Théodore (Théid) commence à vieillir et à peser sérieusement sur sa famille... jusqu'au jour où il cesse de parler. Tout simplement. Est-il dément ? Y a-t-il autre chose ? Personne ne le sait. Mais ce phénomène ne facilite pas la situation. D'un autre côté, on pourrait facilement se procurer de l'aide : il y a sans doute de jeunes femmes réfugiées qui se réjouiraient de gagner un peu d'argent... C'est ainsi qu'Afif arrive à la maison. Le seul problème est évidemment qu'elle ne parle aucune langue connue, et surtout pas le luxembourgeois... Mais puisque Théid ne parle pas non plus, tout semble parfait ! La nouvelle pièce de Raoul Biltgen interroge notre capacité à soutenir les gens qui ont besoin de notre aide, qu'ils soient vieux ou étrangers, car même lorsqu'on se prétend altruiste, on préfère toujours se simplifier la vie... Le rire peut parfois rester en travers de la gorge, mais rira bien qui rira le dernier...

SAMEDI
03
FÉVRIER
À 20H

21€ NORMAL
10,50€ JEUNES
1,50€ KULTURPASS

LU

Tom Dockal, Regie. **Jeanny Kratochwil,** Dekoren.
Mam **Pierre Bodry, Danielle Wenner, Claude Fritz, Luc Lamesch** a **Rita Bento Dos Reis.**

CRÉATION

SUCCESS STORY

Compagnie du Grand Boube

THÉÂTRE DOCUMENTAIRE
SUR LA VIE DES ENFANTS PLACÉS EN FOYER

© PATRICK GALBATS

Carole Lorang, mise en scène. **Mani Muller,** adaptation et dramaturgie.
Francis Schmit, recherche et transcription de témoignages. **Peggy Wurth,** scénographie et costumes. **Alain Schumann,** musique. **Francis Schmit, Mani Muller,** traductions.
Avec **Franz Leander Klee, Renelde Pierlot** et **Germain Wagner.**

Une coproduction de La Compagnie du Grand Boube avec le CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck, neimënster et le Théâtre d'Esch, réalisée en collaboration avec les Maisons d'Enfants de l'État.

Après *Welcome to Paradise*, la pièce de théâtre documentaire qui interrogeait les rapports entre les demandeurs d'asile et la société luxembourgeoise, la Compagnie du Grand Boube poursuit son travail de création fondé sur la recherche de témoignages. Avec *Success Story*, l'équipe réunie autour de Carole Lorang et Mani Muller se penche sur la notion de réussite chez les personnes qui ont grandi dans des foyers d'aide à l'enfance : réussite sociale et professionnelle, mais aussi personnelle. Prises sur le vif, les paroles d'adultes appartenant à trois générations successives sont pudiquement compilées, les histoires de leur enfance ou de leur adolescence dans les centres d'accueil sont réécrites pour la scène avant d'être portées devant le public par des comédiens appartenant eux-mêmes à ces trois générations. *Success Story* part de l'hypothèse que les structures d'accueil de l'enfance sont aussi le reflet de nos valeurs. Quand la société démocratique prend des enfants et des jeunes sous son aile, elle met en pratique ses principes et tente de transmettre ses valeurs fondamentales.

Nach *Welcome to Paradise*, einem dokumentarischen Theaterstück über den Platz der Asylbewerber in der luxemburgischen Gesellschaft, setzt die Compagnie du Grand Boube ihre künstlerische Arbeit auf Basis von Feldforschung fort. Mit *Success Story* geht das Team von Carole Lorang und Mani Muller diesmal dem Begriff des Erfolgs bei Personen, die in Kinderheimen aufgewachsen sind, nach. Geschichten von drei Generationen an Heimkindern werden so nach gewissenhafter Recherchearbeit und Zusammentragen von Zeugenaussagen für die Theaterbühne bearbeitet und von Schauspielern, die selbst diesen drei Generationen angehören, szenisch umgesetzt.

JEUDI
15
MARS
À 20H
PREMIÈRE

VENDREDI
16
MARS
À 10H
SÉANCE SCOLAIRE

21€ NORMAL
10,50€ JEUNES
1,50€ KULTURPASS

FR / DE (AVEC SURTITRAGE FR/LU)

+ 14 ANS

80 MIN

NEIMËNSTER :
16-18.04.2018
THÉÂTRE D'ESCH :
8-9.05.2018

REVUE 2018

Nei Revue

MERCREDI 18
JEUDI 19
VENDREDI 20
SAMEDI 21
AVRIL
À 20H

DIMANCHE 22
AVRIL
À 17H

28€ NORMAL
14€ JEUNES
1,50€ KULTURPASS

LU

No engem Joer Paus ass d'Revue, dee beléifte lëtzebuerger Cabaret, nees do! Den Ensemble *Nei Revue Asbl* steet mat engem lëschtegen an ofwiesselungsräiche Programm op de Brieder, a féiert domat déi grouss lëtzebuerger Theatertraditioun, déi op d'Joer 1896 zréckgeet, weider. Humoristesch zäitkritesch Sketcher a Lidder loossen dat vergaangend Joer zu Lëtzebuerg Revue passéieren. Laachen ass ugesot !
Et kann ee sech also iwwerraschen loossen vun där neier Equipe an engem Programm gefëllt mat Witzer, Lidder a Wuertspillereien deen dofir suerge wäert datt de Publikum seng traditionnell Revue erëm ka genéissen.

Après la décision du *Lëtzebuerger Theater* de cesser son activité, une nouvelle équipe s'est créée autour de Ricardo Vieira, Will Aust, Dana Zangerlé et Marc Camy. Ces derniers ont mis sur pied l'a.s.b.l. *Nei Revue* et poursuivront ainsi cette tradition datant de 1896. Avec l'année électorale 2018, une large panoplie de thèmes sera sans doute abordée et le public pourra se régaler des sketchs mettant en scène politiciens et famille grand-ducale : comme toujours, un programme rempli de fantaisie, de chansons et de bons mots !

Nico Lessyn, Regie.
Mam **Dana Zangerle, Liliane Luyckfassel, Stéphanie Welbes, Marc Camy, Ricardo Viera** a **Will Aust.**

Texter vum **John Moris, Patrick Kayser, Marc Weidert, Roland Meyer, Roland Kalté, Gast Zangerlé** a **Stefan Kunzmann.**

CREATION

Marivaux
LA DISPUTE

© SOFIE KNIJFF

Qui de l'homme ou de la femme a le premier été inconstant ? C'est autour de cette question que se disputent le Prince et sa courtisane Hermiane. Pour trouver une réponse définitive, le Prince lui propose d'assister à une expérience *in vivo* : son père, vingt ans plus tôt, sujet au même questionnement, a fait enfermer des enfants, deux filles et deux garçons, isolés les uns des autres, sans même un miroir pour se voir, et qui ont été élevés par un frère et une sœur noirs, donc totalement différents d'eux. L'heure est venue d'ouvrir les portes de leur enceinte et d'assister en temps réel à la rencontre entre ces quatre jeunes qui vont, en un moment intense, se découvrir, se sentir, s'aimer, se désirer, se jalouser, se trahir… Il n'y a pas de réponse à la question posée, on ne peut qu'expérimenter la puissance de la vie : drôle, joyeuse, surprenante, violente, faite de désirs, de sueurs et de cris…

Wer neigt wohl mehr zur Untreue - Frauen oder Männer? Diese Streitfrage stellt sich bei Marivaux' Lustspiel *La Dispute* (Der Streit) zwischen dem Prinzen und seiner Kurtisane Hermiane. Eine Frage, die seinen Vater schon 20 Jahre zuvor beschäftigte und sogar zu einem Experiment führte: Vier Kinder, zwei Jungen und zwei Mädchen, werden völlig isoliert voneinander und von der Gesellschaft nur von einem Bediensteten aufgezogen. Das Experiment soll jetzt aufgelöst werden, indem sich die vier, nun jungen Erwachsenen, begegnen…

Sophie Langevin, mise en scène. **Youness Anzane,** dramaturgie. **Renelde Pierlot,** assistante à la mise en scène. **Emmanuela Iacopini,** chorégraphie. **David Debrinay,** lumières. **Jasmine Schmit,** maquillage. Avec **Jeanne Werner, Elsa Rauchs, Robin Barde, Jérôme Michel, Nicole Dogue, Christophe Ratandra, Luc Schiltz.**

Une production du Théâtre National du Luxembourg en coproduction avec le Théâtre d'Esch et le CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck.

MERCREDI
16
MAI
À 20H

JEUDI
17
MAI
À 10H
SÉANCE SCOLAIRE

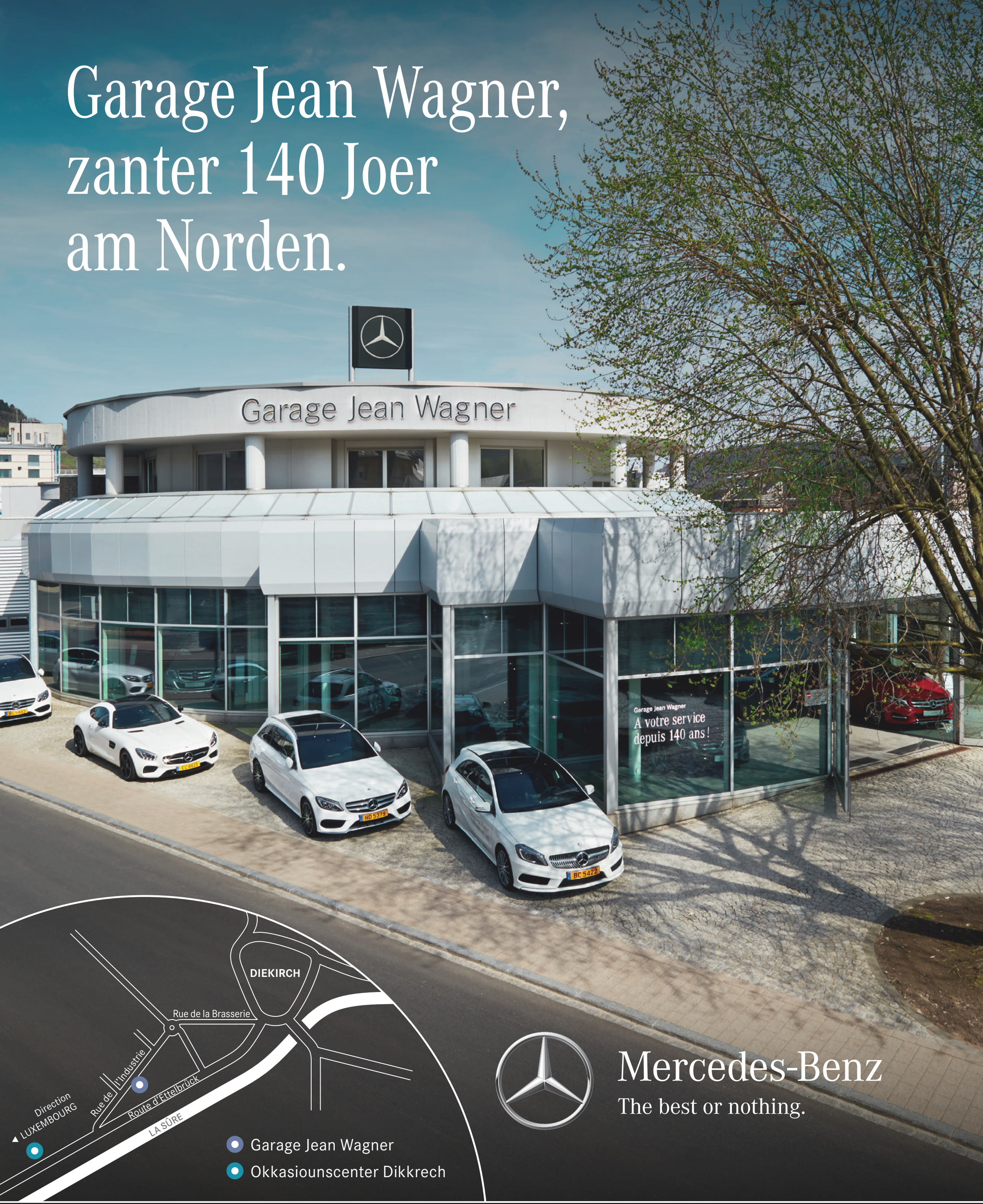
21€	**NORMAL**
10,50€	**JEUNES**
1,50€	**KULTURPASS**

FR

+ 12 ANS

1H10 MIN

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG : 2-14.05.2018
THÉÂTRE D'ESCH : 29-30.05.2018



☎ 80 23 23-1
www.mercedes-benz.lu

Garage Jean Wagner
17, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

Okkasiounscenter Dikkrech
32, route d'Ettelbrück
L-9230 Diekirch

DANSE & CIRQUE

SAISON 2017-2018

CAPE

CRÉATION

NOUVEAU CIRQUE

BOOMER XYZ

Compagnie Majo

SPECTACLE DE JONGLERIE ET DE CIRQUE

© SVEN BECKER

Max Hinger, Jorge Pinto, Jerry Simon, Raphael Faramelli, jonglage et texte.
Micheline Vandepoel, mise en scène. **Emre Sevindik,** création son.
Christian Gmunder, regard externe. **Bram Dobbelaere,** regard externe technique du cirque.
Lara Walker, Alexandra Lichtenberger, création costume. **Nina Schäfer,** création lumière.

Boomer XYZ explore la découverte mutuelle et la confrontation entre quatre générations : celle des *babyboomers* (1955-1969) qui ont connu les années fastes, celle de la génération Z (1995-2010) qui a intégré la numérisation intégrale tout en passant par la génération X (1965-1980), fortement marquée par la crise économique, et la génération Y (1980 et 2000) qui vit l'émergence de l'internet et la mondialisation. L'installation d'une œuvre d'art chez un collectionneur soixante-huitard constitue le point de rencontre entre quatre figures masculines construites sur des idéaux aujourd'hui remis en question… Sur scène, les quatre protagonistes découvrent et vivent leurs disparités. Les valeurs de solidarité et de découverte de l'autre s'expriment dans un univers où se côtoient humour, rêve, réalité, fantaisie, confiance, risque, le tout avec une pointe d'adrénaline. Ayant pour seul décor un cube réversible aux possibilités infinies, les quatre artistes circassiens évoluent dans un espace en mouvement perpétuel pour offrir un spectacle associant jonglage, musique et jeu d'acteur.

Boomer XYZ zeigt das Aufeinanderprallen und das gegenseitige Entdecken vier Generationen: Von den Babyboomern (1955-1969), die noch die fetten Jahre erlebten, bis hin zur Generation Z (1995-2010), die sich mit der vollkommene Digitalisierung assimiliert hat, während sich in der Zwischenzeit die Generation X (1965-1980) mit der Wirtschaftskrise konfrontiert sah und die Generation Y (1980 und 2000) den Internet-Boom und die Globalisierung durchlebte. Die Kunstinstallation bei einem Alt-68er bringt die vier Protagonisten aus den vier Generationen zusammen, wobei sie sich ihrer Verschiedenheit bewusst werden. Das schlichte Bühnenbild, das nur aus einem umstülpbaren Würfel besteht, erlaubt es den vier Artisten, sich auf unendlich viele Arten im Raum zu entwickeln und dabei Jonglage mit Musik und Schauspielkunst zu einem außergewöhnlichen Spektakel zu verbinden.

JEUDI
23
NOVEMBRE
À 20H
PREMIÈRE

VENDREDI
24
NOVEMBRE
À 10H
SÉANCE SCOLAIRE

21€ NORMAL
10,50€ JEUNES
1,50€ KULTURPASS

SANS PAROLES / OHNE WORTE

+ 10 ANS (CYCLE 4, LYCÉES)

60 MIN

ROTONDES : 29-30.12.2017
26-27.03.2018
PRABBELI WILTZ : 27.02.2018

Une production de Max Hinger, en coproduction avec CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck, Rotondes et Coopérations Wiltz en partenariat avec Lycée Ermesinde, Zaltimbanq' Zirkus asbl, Maison Lassner. Avec le soutien du Fonds stART-up de l'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, la Fondation Indépendance, et la SACEM.

SPIRIT OF THE IRISH CHRISTMAS

Danceperados of Ireland

© DANCEPERADOS OF IRELAND

SAMEDI
25
NOVEMBRE
À 20H

36€	NORMAL
18€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

2H AVEC ENTRACTE

Die *Danceperados of Ireland,* zu Deutsch „Die Tanzwütigen", bringen den *„Spirit of the Irish Christmas"* ins CAPE nach Ettelbrück. Mit traditioneller Musik, gespielt von einem hauseigenen Irish Folk-Quintett, und ohne jegliches Playback nehmen die *Danceperados* Sie mit in eine Zeit vor der Kommerzialisierung von Weihnachten. Irish Folk Melodien, Hymnen in gälischer Sprache sowie englische *Christmas Carols* untermalen den Stepptanz der *Danceperados*. Die Tänzer und Musiker lieben die künstlerische Herausforderung, ohne Netz und doppelten Boden zu steppen und zu spielen. Sie reagieren spontan auf Veränderungen und überzeugen so durch Authentizität. Sie wollen den Geist der irischen Weihnacht repräsentieren. Ehrlichkeit, Authentizität und überschäumende Lebendigkeit sind die Eigenschaften, die sie dazu verwenden. Eine hochwertige Show und die traditionelle irische Kultur werden in *Spirit of the Irish Christmas* vereint.

La troupe *Danceperados*, dont le nom exprime l'obsession des irlandais pour la musique et la danse, insuffle l'esprit de Noël celtique au CAPE ! En interprétant une musique traditionnelle avec un quintette folk, les *Danceperados* vous ramènent à une époque où Noël n'était pas encore une fête commerciale… Les mélodies typiquement irlandaises, les hymnes en langue gaélique et les *Christmas carols* anglais accompagnent les claquettes des danseurs. Les *Danceperados* s'attachent à présenter un spectacle authentique et vivant, fidèle à l'esprit et à la sensibilité artistique si particulière des Irlandais. Un voyage tout autant qu'un concert !

Pjotr Iljitsch Tschaïkowski
NUSSKNACKER
Teatrul de Balet Sibiu

BALLET IN 2 AKTEN NACH EINEM LIBRETTO VON IWAN WSEWOLOSCHSKI UND MARIUS PETIPA BASIEREND AUF EINEM MÄRCHEN VON E.T.A. HOFFMAN

© SIBIU BALLET THEATER

Passend zur Weihnachtszeit versetzt dieses klassische Ballett basierend auf der literarischen Vorlage E.T.A Hoffmanns das Publikum ins Haus der kleinen Clara, wo in der Bescherungsnacht ein sagenhaftes Märchen beginnt: Das Spielzeug erwacht zum Leben und nach einer abenteuerlichen Schlacht gegen den Mäusekönig und seine Soldaten verwandelt sich der Nussknacker in einen charmanten Prinzen, der anschließend mit Clara in die Welt der Zuckerfee reist. Die Uraufführung des Balletts fand im Mariinsky Theater in St. Petersburg im Dezember 1892 statt. Seither gilt es als eins der klassischen Meisterwerke des Balletts, das mit vielen tänzerischen Highlights wie dem Blumenwalzer, dem Schneeflocken-Walzer sowie dem berühmten Pas de deux der Zuckerfee und des Prinzen aufwartet. Ein Abend voller Spitzentanz für die ganze Familie!

Spectacle de Noël par excellence, *Casse-noisette* nous transporte dans la maison de la petite Clara où débute, pendant la nuit de Noël, une merveilleuse féerie. Dans le salon, les jouets s'animent et le casse-noisette se transforme en prince charmant. Plusieurs danses s'enchaînent : espagnole, arabe, chinoise, russe, ainsi que le fameux pas de deux de la Fée et le ballet des Fleurs. Présenté pour la première fois le 18 décembre 1892 au théâtre Mariinsky de Saint-Pétersbourg, *Casse-noisette* est devenu un véritable symbole musical du répertoire romantique et une des musiques de ballet les plus populaires au monde.

JEUDI
14
DÉCEMBRE
À 20H

36€	NORMAL
18€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

+ 8 ANS

1H50 AVEC ENTRACTE

Erste Solisten, Solisten und Corps de Ballet des Hermannstädter Balletttheaters (Teatrul de Balet Sibiu). Ovidiu Dragoman, Leitung. **Lev Ivanov,** Choreographie.

AUREO
DantzaZ

© BLANCA RAZQUIN

MERCREDI 17 JANVIER À 20H

26€ NORMAL
13€ JEUNES
1,50€ KULTURPASS

Sous la direction artistique d'Adriana Pous, la compagnie basque *DantzaZ*, basée à San Sebastian (Espagne), est une structure qui, depuis sa fondation en 2007, encourage les créations et les productions internationales. *DantzaZ* est également un tremplin pour de jeunes danseurs venus du monde entier pour se réaliser professionnellement. Avec son nouveau spectacle *Aureo*, *DantzaZ* propose cinq nouvelles créations de chorégraphes internationaux, prestigieux ou émergents, invités à créer autour des cinq sens. Le résultat est une suite de cinq pièces de styles différents mais d'une qualité extraordinaire, qui montrent les liens entre la liberté de la créativité, l'engagement artistique et la danse moderne et contemporaine. Un programme remarquable et accessible à tous !

Unter der künstlerischen Leitung von Adriana Pous engagiert sich die baskische Tanzcompagnie *DantzaZ* aus San Sebastian (Spanien) seit ihrer Gründung 2007 in erster Linie für die Förderung und Entwicklung internationaler Tanzprojekte. *DantzaZ* gilt als kreatives Produktionszentrum und leistet Pionierarbeit im Bereich der Bewegungskünste. In *Aureo*, der neusten Kreation von *DantzaZ*, werden fünf kurze Werke präsentiert, die von international anerkannten Choreographen und einigen der neuen, aufstrebenden Tänzerinnen und Tänzern geschaffen wurden. Herausgekommen ist ein beeindruckend abwechslungsreiches Programm, in dem der moderne und zeitgenössische Tanz, die Freiheit der Schöpfung und das künstlerische Engagement Hand in Hand gehen, und das für jedermann zugänglich ist.

Adriana Pous, directrice artistique.

Jone San Martin, Jugo
Christine Hassid, Momentum
Judith Argomaniz, Gizon Haiek
Lukas Timulak, Dot to Dot
Itzik Galili, Casi Humano

4X4 EPHEMERAL ARCHITECTURES

Gandini Juggling

A COLLABORATION BETWEEN TWO WORLDS: BALLET AND JUGGLING.

© ASH

Dirigé par Sean Gandini, jongleur de renommée mondiale, et chorégraphié par Ludovic Ondiviela, ancien danseur du *Royal Ballet* de Londres, ce spectacle extraordinaire au croisement de deux mondes opposés, le cirque et la danse classique, prouve que le mariage entre le ballet, une discipline considérée comme noble, et le jonglage, souvent vu comme un art mineur, fait naître de belles promesses. Remplis d'images prêtes à être rassemblées, ces deux univers s'unissent pour un voyage éphémère à travers le temps et l'espace vers un territoire inexploré. Sur scène, quatre danseurs classiques rencontrent quatre jongleurs, leurs gestes se répondent et dessinent, portés par une trame sonore, avec des quilles et des anneaux, des pointes et des arabesques, une architecture à la fois fragile et d'une élégance rare.

Unter der Leitung des weltbekannten Jongleurs Sean Gandini und mit den Choreographien von Ludovic Ondiviela, ehemaliger Tänzer des Londoner Royal Ballet, zeigt dieses verblüffende Spektakel das prickelnde Aufeinandertreffen zweier auf den ersten Blick völlig ungleich anmutender Welten. Ballet, die nobelste aller Kunstformen, trifft auf Jonglage, eine Straßenkunst mit weitaus weniger Prestige. Diese Verbindung erweckt neue Potenziale zum Leben und lädt auf eine Reise durch Zeit und Raum ein, bei der vier Tänzer auf vier Jongleure treffen und deren Dialog aus Bewegungen flüchtige Strukturen hinterlässt. Ringe begegnen Arabesquen, Keulen korrespondieren mit Spitzentanz und Bälle stoßen auf Pirouetten und formen so schwebend leicht elegante Muster.

JEUDI
22
FÉVRIER
À 20H

26€	NORMAL
13€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

Sean Gandini, direction. **Emma Lister,** coordination artistique. **Ludovic Ondiviela,** chorégraphie. **Nimrod Borenstein,** composition. **Guy Hoare,** création lumière. **Kati Ylä-Hokkala, Kim Huynh, Owen Reynolds, Sakari Männistö,** danse. **Erin O'Toole, Joe Bishop, Kate Byrne, Kieran Stoneley,** jonglage.

Coproduction Gandini Juggling, National Centre for Circus Arts, Lighthouse Poole et La Brèche Pôle national des arts du cirque de Basse-Normandie / Cherbourg-Octeville.

Je veux mon banquier proche de moi.

BEST BANK AWARD 2017
GLOBAL FINANCE
BEST BANK IN LUXEMBOURG

Avec 40 agences réparties à travers le pays, il y a toujours un Responsable de relation BIL proche de vous. Trouvez votre agence sur www.bil.com.

Dans votre région, nous vous accueillons à l'**Agence Ettelbruck** :
58, Grand-Rue –L-9050 Ettelbruck
T. : (+352) 2459-5601
Heures d'ouverture, du lundi au vendredi :
de 09h00 à 17h00 sans interruption

Ouverture élargie sur rendez-vous,
visitez www.bil.com.

Servibank+
24/7

Vous avant tout

Retrouvez-nous sur

BIL 1856
BANQUE INTERNATIONALE À LUXEMBOURG

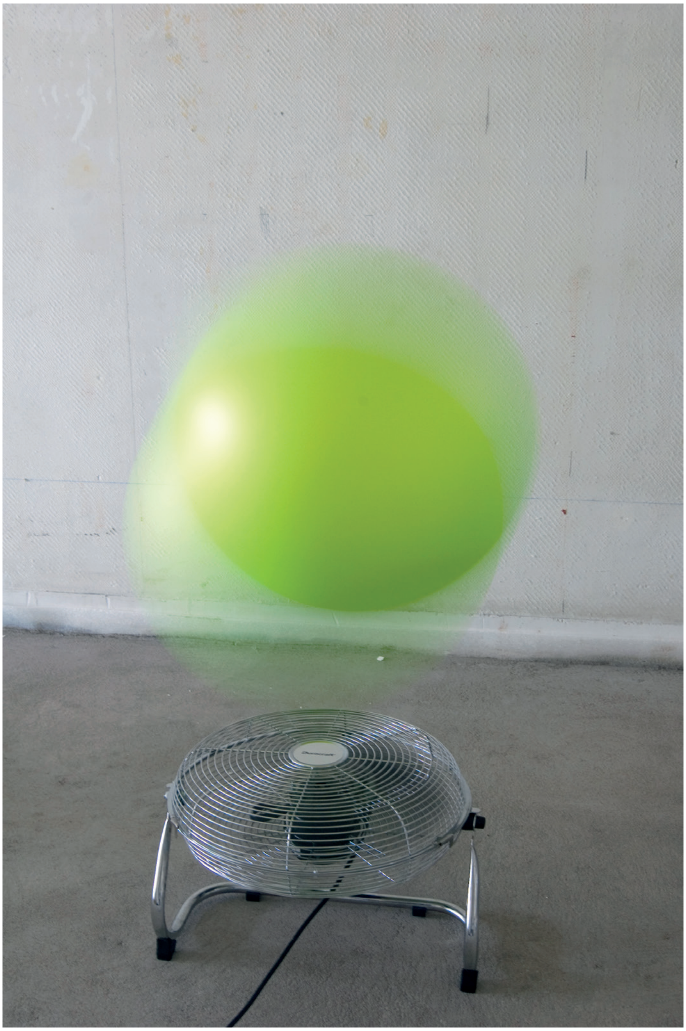
EXPOSITIONS

SAISON 2017-2018

CAPE

EDIFICE OF THOUGHT

Max Mertens



© MAX MERTENS

© MAX MERTENS

Max Mertens beabsichtigt in seiner Kunst eine Interaktion mit dem Betrachter und er konzipiert sie so, dass der Betrachter und sogar die Umwelt gleichermaßen zu Elementen des Werkes werden. Bei seinen künstlerischen Projekten, die zu einer ungewöhnlichen Begegnung mit jeder einzelnen Person einladen, gilt das Hauptinteresse von Max Mertens der Art und Weise, wie der Betrachter durch seine Teilnahme die Rolle des passiven Besuchers verlässt, um zum aktiven Objekt zu werden. Im Grunde erachtet er die aktive Teilnahme des Betrachters als wesentlichen Bestandteil der Realisierung jeden Werkes. Die Ausstellung im CAPE wird sich mit dem Begriff der Skulptur beschäftigen, die auch immer eine Befragung des Materials, der Wesenheit ihrer selbst und im Weiteren ein Reflektieren ihrer Umgebung ist.

Max Mertens propose dans sa pratique artistique une interaction avec le spectateur, et il conçoit celle-ci de telle sorte que le spectateur tout autant que l'environnement deviennent eux-mêmes parties de l'œuvre. Dans ses projets artistiques, qui invitent à une rencontre inhabituelle avec chaque personne, le principal intérêt du travail de Max Mertens réside dans la manière dont l'observateur, par sa participation, quitte le rôle du visiteur passif pour en devenir un objet actif. Pour lui, la participation active du spectateur est une composante essentielle de la réalisation de chaque œuvre. Son exposition au CAPE aborde la notion de sculpture, qui interroge la matière et son essence propre, et par extension, reflète son environnement.

VERNISSAGE MERCREDI
27
SEPTEMBRE À 19H

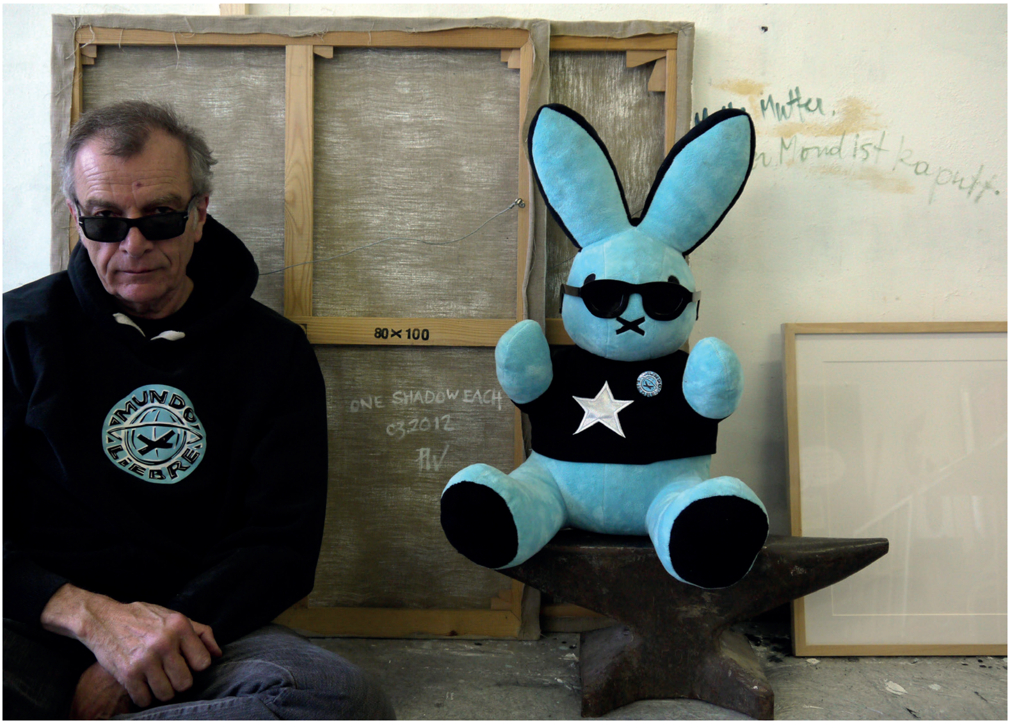
EXPOSITION OUVERTE DU
28
SEPTEMBRE AU
18
OCTOBRE

DU LUNDI AU SAMEDI DE 14H À 20H

ENTRÉE LIBRE

DIE WAHRE WIRKLICHKEIT... UND ANDERE GESCHICHTEN

Pit Wagner



© PIT WAGNER

Die Zeichnung ist Ausdruck einer Lebensanschauung in Pit Wagners Arbeit. Für den Maler und Designer sind Bilder Mittel zur Erzählung von Geschichten, zur Vermittlung von Gefühlen und Eindrücken. Illustrator im weitesten Sinn des Wortes, gebraucht der Künstler neben Malerei und Zeichnung auch Fotos, Installationen und Texte, um seinen Ideen Form zu geben. Kunst, die nicht nur den Rahmen gefälliger Dekoration sprengt. Pit Wagner liebt es, mitten in der Aktion zu zeichnen, auf der Reise und in allen möglichen und ungewöhnlichen Umgebungen. Spätestens als unabhängiger Gerichtszeichner machte sich Pit Wagner einen Namen. Die zeichnerische Auseinandersetzung mit der Justiz hat ihn nachhaltig geprägt. In den zwei Büchern de *Bommeleeërprozess ...eng Staatsaffär und ...et geet ganz héich* stellt er seinen Seiltanz zwischen Politik, Justiz und Kunst lebhaft dar. *Die wahre Wirklichkeit...und andere Geschichten* zeigt Originalzeichnungen aus dem Gerichtssaal in Verbindung mit Bildern und Szenen aus anderen „wahren Wirklichkeiten".

Par le dessin, Pit Wagner exprime sa vision du monde. Les images sont, pour le peintre et *designer*, un outil servant à raconter des histoires. Illustrateur au sens large du terme, il communique ses impressions et ses pensées par la peinture et le dessin, combinés à l'occasion à la photographie, aux assemblages et au texte. Les voyages et le travail *in situ* dans des endroits et des contextes insolites l'ont durablement marqué. Pit Wagner s'est également forgé une renommée par son travail de dessinateur d'audience indépendant. La confrontation artistique avec la justice et la politique est illustrée en détail dans ses deux livres sur le récent procès historique dit *Bommeleeërprozess*. L'exposition *La vraie réalité et quelques autres histoires* présente des dessins originaux de ces audiences, tout en jouant avec des éléments d'autres « réalités vraies ».

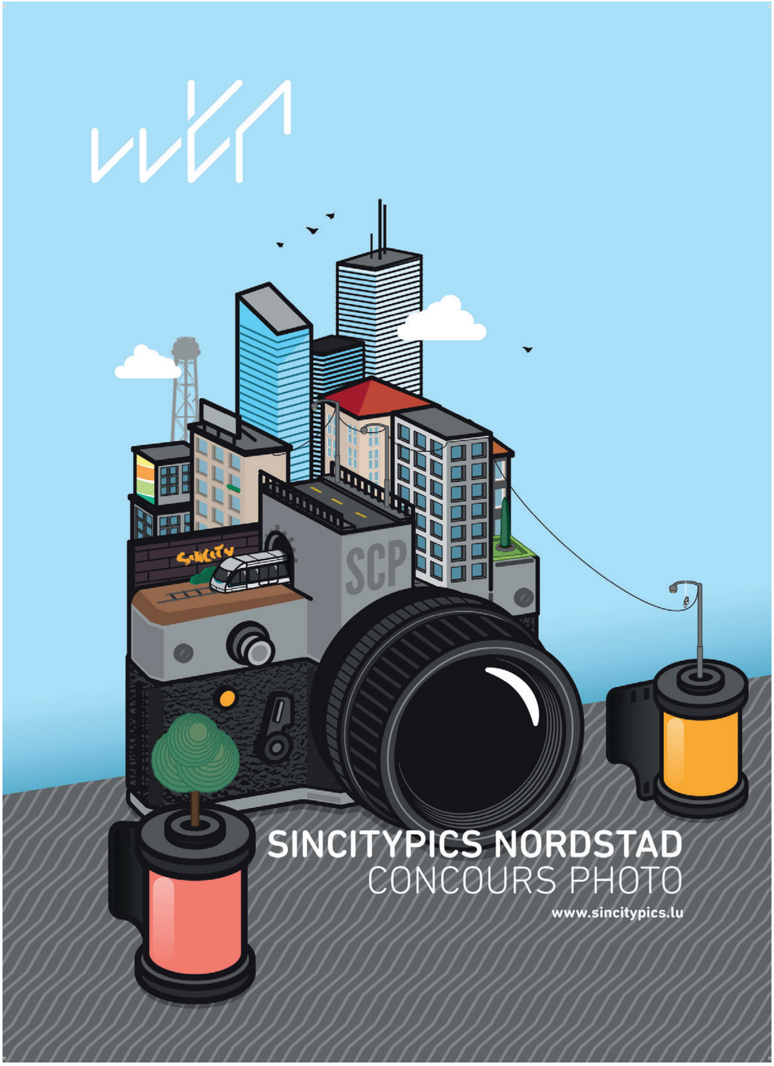
VERNISSAGE MARDI
06
MARS
À 19H

EXPOSITION OUVERTE DU
07
AU
28
MARS

DU LUNDI
AU SAMEDI
DE 14H À 20H

ENTRÉE LIBRE

SINCITYPICS NORDSTAD 2



© MIK MUHLEN

Le site ***www.sincitypics.lu*** est en ligne. Davantage de détails, ainsi que le règlement et la fiche d'inscription seront disponibles lors du lancement du concours.

Le concours photo « SinCityPics Nordstad », initié par le *LUCA - Luxembourg Center for Architecture*, est organisé en collaboration avec le CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck, le Musée d'Histoire(s) Diekirch et la *Nordstad*. Pour sa deuxième édition, tous les photographes, amateurs ou avertis, jeunes ou adultes, seront invités à illustrer la vie urbaine dans l'espace public sur le territoire des six communes de la Nordstad. Le but étant de faire découvrir les multiples façons dont les utilisateurs s'approprient leur environnement urbain, c'est avant tout la place centrale des citoyens et leur rôle dans l'usage de l'espace public qui devront être illustrés. Nul besoin d'un appareil photo perfectionné pour saisir ces moments quotidiens ou extraordinaires, un téléphone portable peut également faire l'affaire. C'est l'originalité, l'instant inédit, l'aspect poétique et l'idée créative qui seront mis en avant et non l'exploit technologique. Les photographies seront jugées par un jury composé de professionnels de différents horizons, présentées ensuite au public lors d'une exposition qui pourra peut-être inspirer les décideurs, les aménageurs de nos villes et villages et les urbanistes…

Der Foto-Wettbewerb „SinCityPics Nordstad", initiiert vom *LUCA - Luxembourg Center for Architecture* und in seiner zweiten Ausgabe organisiert in Zusammenarbeit mit dem *CAPE – Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck*, dem *Musée d'Histoire(s) Diekirch* und der *Nordstad* lädt sowohl Handy-Knipser als auch erfahrene Fotografen ein, das urbane Leben im öffentlichen Raum innerhalb der sechs Nordstad-Gemeinden zu illustrieren. Es geht darum zu entdecken auf welche Weise sich die Nutzer das urbane Umfeld aneignen. Die unterschiedlichen Kategorien des Wettbewerbs richten sich sowohl an junges Publikum als auch an Erwachsene. Die Fotoarbeiten werden von einer Jury begutachtet und anschließend dem breiten Publikum in Form einer Ausstellung im CAPE präsentiert.

VERNISSAGE MERCREDI 13 JUIN À 19H

EXPOSITION OUVERTE DU 14 JUIN AU 04 JUILLET

DU LUNDI AU SAMEDI DE 14H À 20H

ENTRÉE LIBRE

Hiver 2017/2018	Plusieurs ateliers photographiques proposés par le Kulturhaus / Maison de la Culture Diekirch
15 février 2018	Appel à projets / lancement du concours
Fin avril 2018	Remise des photos
Mai 2018	Évaluations par le jury
13 juin 2018	Remise des prix et vernissage exposition
Du 14 juin au 04 juillet 2018	Exposition au CAPE

Collaboration entre le LUCA Luxembourg Center for Architecture, le CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck, le Musée d'Histoire(s) Diekirch et la Nordstad.

NOTRE POINT COMMUN ?

Nous sommes membres Raiffeisen.

AVANTAGES OPERA

Raiffeisen
Naturellement ma banque

Raiffeisen est une banque coopérative. Et ça change tout ! Devenez membre Raiffeisen et profitez des conditions préférentielles OPERA. Augmentez encore plus vos avantages en faisant de Raiffeisen votre partenaire bancaire privilégié. Découvrez tous les avantages OPERA avec votre conseiller dans l'agence Raiffeisen la plus proche ou sur www.raiffeisen.lu. Chez nous, c'est vous le patron.

www.raiffeisen.lu

CA'PEDIA

Explorer, apprendre
et participer !

SAISON 2017-2018

CAPE

KULTURGESCHICHT(EN) MAM CHRISTIAN MOSAR

CYCLE DE CONFÉRENCES SUR LA CULTURE PAR CHRISTIAN MOSAR, CURATEUR ET CRITIQUE D'ART INDÉPENDANT

11€ NORMAL
5,50€ JEUNES
1,50€ KULTURPASS

LU

An dësem Konferenzenzyklus geet et ëm alternativ Aspekter vun der lëtzebuergescher an europäescher Kulturgeschicht. Aus ganz verschiddene Beräicher gi bei dëse räich illustréierte Konferenzen déi grouss Themen, mä och déi kleng Anekdoten duergestallt.

Ce cycle de conférences aborde des aspects alternatifs de l'histoire culturelle du Luxembourg et de l'Europe. Les différentes disciplines de la culture seront illustrées à travers de petites histoires et anecdotes.

Avec traduction simultanée en FR sur demande préalable au plus tard 3 jours avant la conférence

COURS POUR ADULTES AGRÉÉS PAR
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse
Service de la formation des adultes

Les participants peuvent s'inscrire à l'année dans le cadre de la formation des adultes et ainsi obtenir un certificat de participation établi par le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.

LUNDI
09
OCTOBRE
À 19H

9E ART: ENG KUERZ GESCHICHT VUN DER BANDE-DESSINÉE

L'histoire de la bande dessinée

Vum Yellow Kid bis zum Manga beliicht dës Konferenz, wéi aus engem Medium fir Kanner och eng Ënnerhalung an esouguer eng Literaturform fir Erwuessener ginn ass.

Du Yellow Kid au Manga, cette conférence montrera comment un média pour enfants a pu se développer en une forme de littérature pour des adultes.

LUNDI
13
NOVEMBRE
À 19H

ARCHITEKTUR: ARCHITEKTONESCH UTOPIEN

Les utopies de l'architecture

Eng kleng Geschicht vun deene, meeschtens fantastesche Gebaier, déi ni gebaut gi sinn.

Un aperçu des plans de bâtiments fantastiques qui n'ont jamais été construits.

LUNDI
11
DÉCEMBRE
À 19H

LITERATURGESCHICHT ZU LËTZEBUERG

L'histoire de la littérature luxembourgeoise

Wéi zu Lëtzebuerg eng Literatur entstanen ass a wat aus hir ginn ass.

Comment la littérature s'est développée au Luxembourg et ce qu'elle est devenue aujourd'hui.

LUNDI
15
JANVIER
À 19H

KULTURGESCHICHT: DE „ZOO HUMAIN"

L'histoire de la culture : Le Zoo humain

Wéi Mënsche Mënschen ausgestallt hunn. Vu Kolonialausstellungen an aneren Ausstellungen, déi bloussgestallt hunn.

L'exposition des êtres humains : sur les expositions coloniales et autres expositions dégradantes.

LUNDI
19
FÉVRIER
À 19H

FILM: ALBDRAM HOLLYWOOD

Cauchemar Hollywood

Déi däischter Säite vun der Dramfabrik.

Le côté sombre de l'usine à rêves.

LUNDI
12
MARS
À 19H

FOTOGRAFIE: ENG KUERZ GESCHICHT VUN DER FOTOGRAFIE ZU LËTZEBUERG

L'histoire de la photographie au Luxembourg

Wéi war et mat den Ufäng vun der Fotografie zu Lëtzebuerg a wéi huet sech sech bis haut entwéckelt?

Les débuts de la photographie au Luxembourg et ses évolutions.

LUNDI
16
AVRIL
À 19H

MOUD: ENG KUERZ GESCHICHT VUN DER MOUD AM 20. JOERHONNERT

L'histoire de la mode du XXe siècle

Vum Corset iwwert de New Look bis zu der Vivienne Westwood: wéi eng Moudeerscheinungen sinn zu Klassiker ginn, déi eist Gesellschaftsbild fir ëmmer verännert hunn.

Quels phénomènes de mode sont devenus des classiques de notre société ?

LUNDI
14
MAI
À 19H

FOTOGRAFIE: LAACHE W.E.G!

Souriez, s.v.p !

E Portrait ass e ganz extrat Bild. Dat wousst schonn dem Oscar Wilde säin Dorian Gray.

Le portrait est une image extraordinaire – une idée qui s'est déjà manifestée chez Dorian Gray.

ETHNIES, UNE HISTOIRE AU CŒUR DU MONDE

Par Jean Queyrat et Jérôme Ségur

© DR

MARDI
26
SEPTEMBRE
À 20H

16€	NORMAL
8€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

FR

Qu'est ce qui réunit les puits chantants des Boranas, les trous noirs, le rituel au soleil des Kallawayas, les étoiles, le duel au bâton des Surmas, une cathédrale ou la poésie des peuples sans écriture ? Le Cosmos. Dans une société où la technologie nous connecte au monde, qu'est-ce que les sociétés traditionnelles, qui ont fait de nous ce que nous sommes, nous apprennent sur notre connexion au Cosmos ? On estime aujourd'hui que les peuples qui ont conservé une manière de vivre assez proche de leur culture d'origine représentent près d'un milliard d'individus, soit 15% de la population mondiale. Ce chiffre va-t-il continuer à diminuer ? Difficile à dire, mais la prise de conscience qu'un Inuit n'est pas un Mnong, ni un Mélanésien, ni un Corse, ni un Californien, semble à nouveau faire son chemin au grand dam des marchés internationaux. Découvrez trois histoires avec trois minorités ethniques très différentes, très éloignées les unes des autres, mais qui, toutes les trois, sont sur le fil du rasoir de l'existence…

Seit 20 Jahren bereisen Jean Queyrat und Jérôme Ségur mit ihren Handkameras die Welt, um die Schönheit jenseits unserer Zivilisation einzufangen. Auf ihren Reisen durchqueren sie Dschungel, Wüsten, entlegene Dörfer und Tempel. In ihrem Film *Ethnies, une histoire au coeur du monde* nehmen sie den Zuschauer mit in diese fremden Welten und schildern ihre Begegnungen mit verschiedenen Völkern sowie deren Bräuche, Tänze und Rituale. Erleben Sie drei Geschichten von drei ganz verschiedenen ethnischen Minderheiten, die obgleich so weit voneinander entfernt, das gleiche Schicksal teilen – eine Existenz auf Messers Schneide.

TAKLAMAKAN, LES VOIES CHINOISES DE LA SOIE

Par Patrick Mathé

© DR

Dans les pas de Marco Polo, partez à la découverte des oasis de la Route de la Soie aux noms enchanteurs. Qui n'a rêvé d'errer dans le grand bazar de Kashgar où se croisent Ouighours, Kirghizes, Tadjiks et Kazakhs ? Au 2ème siècle avant notre ère, pour repousser les attaques incessantes des nomades turques de la grande steppe du nord, un émissaire chinois fut envoyé dans le « Grand Ouest », au-delà de la chaîne du Pamir, pour sceller une alliance avec une lointaine tribu, ennemi héréditaire des Turcs. Historiquement, son voyage est à l'origine de la Route de la Soie. Comme à la grande époque des caravaniers, les spectateurs traverseront les déserts de Gobi et du Taklamakan où, en des temps plus anciens, s'interpénétrèrent les cultures indiennes, chinoises et grecques. Ce métissage culturel prendra toute sa dimension à Dunhuang, où se trouvent, en plein désert, les grottes des « milles bouddhas », le plus grand musée du monde de l'art bouddhique. Au Xinjiang, avant de monter au Pamir, sur le toit du monde, on partira à la rencontre des Ouighours, peuple turcophone dont on partagera le quotidien aux pieds des grandioses paysages des « Montagnes Célestes », refuge des derniers nomades Kazakhs, Tadjik, Ouzbek et Kirghiz. Un voyage passionnant !

Seit mehr als 2000 Jahren durchqueren die Menschen von überall her die Karawanenstraßen Chinas, die ihren Anfang in der Kaiserstadt Xi'an nehmen, danach die schwierigen Verhältnisse der Wüste Gobi durchqueren und schließlich in die faszinierende Welt der Taklamakan-Wüste führen. Karawansereien, tote Städte, riesige buddhistische Heiligtümer sind heute noch Zeugen dieser einst glorreichen Zeit. Heutzutage hat jedoch auch hier, in dieser wunderschönen Region im Zentrum Asiens, das alltägliche Leben Einzug erhalten. Patrick Mathé nimmt die Zuschauer mit auf seine Reise über die Seidenstraßen Chinas, wo verschiedene Kulturen (griechische, türkische, indische und chinesische) ihre Spuren hinterlassen haben.

MARDI
24
OCTOBRE
À 20H

16€	NORMAL
8€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

FR

CUBA, (R)ÉVOLUTION D'UN RÊVE

Par Marc Temmerman

© DR

MARDI
28
NOVEMBRE
À 20H

16€	NORMAL
8€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

FR

Cuba, aussi appelé « La Perle des Caraïbes ». Certains voient le pays comme un « eldorado socialiste », d'autres préfèrent parler d'un totalitarisme tropical. Un eldorado, Cuba l'est certainement pour les touristes. Le temps semble s'être figé sur l'île. Les façades d'un autre temps, le ballet des vieilles voitures américaines, les plages fantasmées, ou encore la simplicité d'un pays où l'on vit principalement dehors, avec au loin un rythme de salsa traînant dans les ruelles. Le tourisme mondial afflue massivement à Cuba, pressé de voir les derniers souffles de l'âme cubaine et d'être les derniers témoins du dernier état socialiste du monde occidental. Cuba est certainement à l'aube d'un tournant dans son histoire mouvementée, mais il l'ignore encore. Comment expliquer le paradoxe de la révolution qui, à l'époque, était profondément avant-gardiste et qui aujourd'hui est d'une extrême marginalité jusqu'à devenir une pièce de musée, à l'image de Fidel Castro lui-même jusqu'aux derniers instants de sa vie. L'objectif du réalisateur ne sera pas de comprendre ce paradoxe, mais de le mettre en lumière. Montrer Cuba tel qu'il existe aujourd'hui. En toile de fond : l'histoire de la révolution.

Kuba befindet sich gerade im Wandel und scheint an einem historisch bedeutsamen Wendepunkt angekommen zu sein. Nach dem Tod von Fidel Castro im November 2016 und den wieder stärker gewordenen Spannungen mit den USA bereitet sich die „Perle der Karibik" auf eine neue Zukunft vor. Wilde Landschaften, tropische Traumstrände, alte amerikanische Limousinen, eine warmherzige Atmosphäre und viel Salsa-Rhythmen - der Film *Cuba, (r)évolution d'un rêve* bringt den Zuschauern, angelehnt an die paradoxe Geschichte der Revolution, auf sehr poetische und menschliche Weise die kubanische Seele näher.

NEPAL, DE KATMANDU AU MUSTANG

Par Guy Cousteix

© DR

Le film se penche sur un Népal qui vit sous sa première république. Suivre l'actualité, ses bouleversements profonds, les deux séismes de 2015 qui ont plongé le pays dans la détresse. Chercher à comprendre le Népal c'est plonger au sein de cette société complexe, briser les clichés réducteurs. De Patan à Bhaktapur, c'est un voyage au cœur d'une vallée unique au monde; mais le Népal ne se résume pas à Katmandu. Le trajet mène à travers les montagnes à cet autre monde qu'est le Dolpo. Renouer avec le passé, chevaucher à nouveau le fil de ses rêves là-haut, dans le nord, le long de la frontière du Tibet, franchir 15 cols à plus de 5000 mètres et un jour, dans un décor où seul le vent est roi, découvrir les portes du Mustang. Jamais une région n'a offert autant de facettes. Dans ce livre de géologie à ciel ouvert, l'auteur guide les spectateurs dans les recoins de ce bijou de l'Himalaya. Avec ses compagnons tibétains, c'est un retour sur l'histoire et l'extermination des Kampas, ces résistants Tibétains réfugiés au Mustang. Bouleversant et grandiose, ce film sort des clichés touristiques et offre au public une authenticité vraie.

Der Dokumentarfilm *Nepal, de Katmandu au Mustang* von Guy Cousteix lässt den Zuschauer auf sehr intime Weise in das Herz dieser sehr komplexen Gesellschaft eintauchen und nimmt ihn mit auf den Dolpo Trek, einer der längsten Treks Nepals, hinein in das „versteckte Land", wohin sich nur wenige Touristen verirren. Um Nepal verstehen zu können, darf man aber auch die aktuellen Ereignisse nicht vergessen, wie beispielswiese die Erdbeben im Jahr 2015, die das Land in Verzweiflung zurückgelassen und nachhaltig geprägt haben. In aufregender und grandioser Weise bricht der Film mit den touristischen Klischees und wendet sich den wahren Abenteuern zu.

MARDI
30
JANVIER
À 20H

16€	NORMAL
8€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

FR

HAWAÏ

Par Richard-Olivier Jeanson

© DR

MARDI
27
FÉVRIER
À 20H

16€	NORMAL
8€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

FR

Ce film se veut un hommage au temps qui passe, à la vie et à nos rêves. Une histoire qui se déroule en parcourant les cinq principales îles de l'archipel. Laissez-vous charmer par Honolulu, la capitale et sa célèbre plage de Waikiki. En Westfalia, déplacez-vous pour un *roadtrip* sur Maui, lieu paradisiaque où une population bohème et décontractée vit en harmonie avec la nature. Un survol de l'île en hélicoptère vous fera saisir l'étendue de la beauté spectaculaire des panoramas. Luxuriante, Hawai regorge d'innombrables attraits, particulièrement son île jardin Kauai, théâtre de nombreuses productions célèbres, dont *Lost, King Kong et Indiana Jones*. Big Island, avec son Parc de Volcans classé au patrimoine mondial de l'Unesco. Enfin, la mystérieuse île de Molokai, avec sa population majoritairement autochtone, vous réserve des moments surprenants en dévoilant une partie de son histoire. Découvrez avec Richard-Olivier Jeanson un territoire unique où la nature a su créer le plus beau des décors. Un séjour paradisiaque, au royaume des arcs-en-ciel…

Mit Richard-Olivier Jeanson Reisefilm *Hawai* entdecken Sie das wohl bekannteste Inselarchipel des Pazifiks auf eine ganz besondere Art und Weise. Der Film gibt dem Zuschauer das Gefühl, als befände er sich auf einem Roadtrip mit der Familie. Entdecken Sie quer über alle fünf hawaiianischen Inseln diese einzigartige Landschaft, die von der Natur mit der schönsten Kulisse ausgestattet wurde und wegen ihrer atemberaubenden Schönheit schon vielen Filmen als Szenerie diente. Eine traumhafte Reise durch das Paradies.

ÎLES GRECQUES, AU CŒUR DU BLEU

Par Alain Basset

© DR

Villages suspendus aux flancs d'éperons rocheux où se détachent les dômes bleus des églises, coteaux arides baignés de lumière où s'accrochent ceps de vignes et oliviers, mer azurée et sable doré, bougainvilliers et cyprès, Cyclades, Sporades et Dodécanèse dessinent l'archétype des îles grecques. Dans l'attente des festivités des Pâques orthodoxes, le carnaval de Skyros demeure un exutoire aux années de privations qu'a vécu le pays enfoncé dans les crises. Dernier refuge avant l'exil, les 200 îles habitées constituent aujourd'hui une bouffée d'oxygène pour un peuple mythique, mais accablé. Le printemps est la saison reine dans les îles grecques. Coquelicots, boutons d'or et pâquerettes flottent au vent, armadas bigarrées qui subissent l'assaut des abeilles ouvrières venues collecter le nectar des dieux. Quel bonheur de voyager entre deux ports, sur une mer turquoise, de prendre place sur les chaises bleues d'un café ombragé de platanes centenaires, de serpenter sur des chemins de marbre, de s'arrêter dans une petite chapelle où flotte un parfum d'encens. Les popes y ont conduit une procession villageoise, le temps est venu de partager le pain dans la convivialité et la fraternité.

Was für eine Freude es doch ist, zwischen zwei Häfen umher zu reisen, sich auf den schattenspendenden Terrassen der Cafés niederzulassen, auf Marmorpfaden entlang zu flanieren und sich eine Pause in den unzähligen kleinen Kapellen zu gönnen, umhüllt vom Duft des Weihrauchs. Die griechischen Inseln, mitten im Ägäischen Meer gelegen, bieten die einmalige Gelegenheit, auf einem geschichtsträchtigen Boden umherzuschlendern und sich gänzlich in einzigartigen Sinneserfahrungen zu verlieren.

MARDI
27
MARS
À 20H

16€	NORMAL
8€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

FR

VOYAGES Koob.LU

Un *seul* numéro de téléphone et une *seule* adresse pour *tous* vos besoins de mobilité :

80 85 75 10

16, rue St. Antoine
Zone piétonne - Diekirch

CAKU

CAKU - L'ABONNEMENT CULTUREL JEUNE PUBLIC
L'abonnement CAKU, proposé en collaboration avec le Mierscher Kulturhaus, est destiné au jeune public de 0 à 12 ans. Il se compose au minimum de 3 spectacles choisis parmi l'offre proposée, en respectant la répartition suivante : 1 spectacle au CAPE + 2 au Mierscher Kulturhaus, ou 2 spectacles au CAPE + 1 au Mierscher Kulturhaus. Avec cet abonnement, vous bénéficiez de 30 % de réduction sur le tarif adulte comme sur le tarif enfant. ***Infos sur www.caku.lu***

CAKU - DAS KULTUR-ABO FÜR JUNGES PUBLIKUM
Das CAPE bietet in Zusammenarbeit mit dem Mierscher Kulturhaus das CAKU-Abonnement für junges Publikum zwischen 0 und 12 Jahren an. Das Abo beinhaltet mindestens 3 Veranstaltungen, die wie folgt ausgewählt werden können: 1 Veranstaltung im CAPE + 2 im Mierscher Kulturhaus oder 2 Veranstaltungen im CAPE + 1 im Mierscher Kulturhaus. Mit diesem Abo erhalten Sie 30% Rabatt auf dem Erwachsenen- sowie auf dem Kindertarif. ***Infos unter www.caku.lu***

A, B, ZEH
Compagnie Kopla Bunz

(C) HANNANASKE

VENDREDI
29
SEPTEMBRE
À 10H & 14H30
SÉANCES SCOLAIRES

DIMANCHE
01
OCTOBRE
À 11H & 16H

LUNDI
02
OCTOBRE
À 10H & 14H30
SÉANCES SCOLAIRES

12€	NORMAL
6€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

DIVERS

6 – 12 ANS (CYCLE 2-4)

50 MIN

Wenn Buchstaben und Wörter ein Eigenleben bekommen, manche mächtig, manche zart, purzeln, hüpfen, tanzen, dann steht die geordnete Welt des Alphabetes auf dem Kopf. Buchstaben klingen, tönen und brummen humorvoll in allen Sprachen durch den Raum. Staunend entdecken eine Tänzerin und eine Schauspielerin diese verrückte Welt aus Wortbild und Sprachmusik. Sie werden von Wörtern bedrängt oder stolpern über das arme N, welches sofort zum Z mutiert. Kleine Rs rieseln als poetische Bilder durch den gesamten Bühnenraum, der W-Gesang hüllt uns in wohlige Melancholie, zärtlich umgarnt von einem luftigen H. Spielerisch erforschen die beiden Protagonisten das Alphabet. Schon der Klang eines einzelnen Buchstaben weckt oft ungeahnte Emotionen und so entstehen aus ganz bekannten Klängen plötzlich völlig neue Klangräume. Seltsame Figuren entwickeln sich aus Buchstaben und begegnen sich in Bild und Klang.

Lorsque les lettres et les mots commencent à mener une vie indépendante, certains d'une façon très énergique, d'autres plus tendrement, en sautant ou en dansant, le monde bien ordonné de l'alphabet est bousculé. Autour de la salle, des lettres résonnent et bourdonnent avec beaucoup d'humour et dans toutes les langues. Une danseuse et une actrice découvrent ce monde fou, rempli de mots à lire et de langues à entendre ! Ils tombent sur le pauvre N, qui se change immédiatement en Z… Des petits R ruissellent sous forme d'images poétiques à travers la scène… et le chant du W nous enrobe d'une douce mélancolie. De manière ludique, les artistes et leurs jeunes spectateurs explorent l'alphabet.

Marlene Wolfsberger, Tanz. **Marie-Christiane Nishimwe,** Schauspiel. **Ela Baumann,** Text, Choreographie, Künstlerische Leitung. **Hanna Naske,** Visuals, Bühne. **Jean-Lou Caglar,** Lichtdesign, Bühne. **Carmen van Nyveslseel,** Kostüme.

Produktion Compagnie Kopla Bunz in Koproduktion mit CAPE-Centre des Arts Pluriels Ettelbruck, Rotondes, Centre Culturel Régional Dudelange opderschmelz, Aalt Stadhaus Differdange mit Unterstützung der Österreichischen Botschaft in Luxemburg.

SPIGELSPILLER - SPIEGELSPIELE

Szene Bunte Wähne

© ANI ANTONOVA

Stephan Rabl, Konzept, Bühn & Regie. **Matthias Jakisic,** Musek. **Claire Blake,** Kostümer. **Stefan Enderle,** Licht. **Julia Muralter,** Regieassistenz. **Steffi Jöris, Rino Indiono,** Danz & Choreographie.

Sinn ech dat? Nee, dat ass en anert Wiesen, eent, dat ech net kennen! Mä iergendwéi kënnt et mir awer bekannt vir... Dat dote sinn dach meng Hänn, meng Been, mäi Laachen, meng Aen? Ech sprangen an ech dréine mech a mäi Géigeniwwer mécht genee dat selwecht. Wat eng verréckt Welt – ech ka mat mir selwer spillen! An et spillt net nëmme mäi Spigelbild mat, mä och nach een aneren. *Spigelspiller* spillt mat den éischten Erfahrunge vu Kanner, wann si sech selwer fir d'éischte Kéier am Spigel ukucken. Dës Spigelexperimenter féieren déi Allerklengst a verschidde Welten a Biller. *Szene Bunte Wähne* ass eng éistäichesch Kulturorganisatioun, déi Eeegeproduktiounen, Projeten a Concerten fir dat jonkt Publikum kreéiert. D'Dänzer Steffi Jöris an Rino Indiono sinn ënner anerem fir hir „herausragende darstellerische Leistung“ an der Produktioun *Spiegelspiele* mam Präis *STELLA14* ausgezeechent ginn.

Est-ce moi ? Non, c'est quelqu'un que je ne connais pas ! Pourtant, il me semble familier… Ce sont mes mains, mes jambes, mes rires, mes yeux. Je saute, je tourne, et mon vis-à-vis fait exactement la même chose. C'est fou, je peux jouer avec moi-même ! Et il y en a d'autres encore… *Spiegelspiele* joue avec les premières expériences des enfants quand ils se regardent dans un miroir et se laissent entraîner dans des mondes fascinants... Cette production de la compagnie autrichienne *Szene Bunte Wähne* a reçu le Prix STELLA en 2014.

DIMANCHE
22
OCTOBRE
À 16H

LUNDI
23
OCTOBRE
À 10H30 & 14H30
SÉANCES SCOLAIRES

12€	NORMAL
6€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

OHNE SPRACHE / SANS PAROLES

2 – 6 ANS (CRÈCHES, CYCLE 1)

40 MIN

CONTE AUDIOVISUEL

D'GLÜHSCHWÉNGCHEN

Independent Little Lies

CREATION

(C) CARLO_SCHMITZ

DIMANCHE
03
DÉCEMBRE
À 16H

LUNDI
04
DÉCEMBRE
À 9H, 10H30
& 14H30
SÉANCES SCOLAIRES

MARDI
05
DÉCEMBRE
À 9H, 10H30
SÉANCES SCOLAIRES
& 14H30

12€	NORMAL
6€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

LU

6-10 ANS (CYCLE 2-3)

50-60 MIN

KULTURHAUS NIEDERANVEN : 17-20.11.2017
THÉÂTRE MUNICIPAL D'ESCH/ALZETTE : 10-11.12.2017

D'Glühschwéngchen hat ze laang ënnert der waarmer rouder Luucht geleeën a well et elo ganz gliddeg ass, wëll kee mat him spillen. Wéi et héiert, datt et bei de Pinguinen ëmmer kal ass, wëllt et bei déi goen. Ënnerwee begéint et ee Mann, deen zwar ausgesäit wéi e Pinguin an him Hëllef verspriécht, mä do erlieft et awer säi gréngt Wonner! D'Stéck hëlt iech mat op dës spannend Rees vum Glühschwéngchen, wou visuell a musikalesch Andréck sech vermëschen, wou Schauspill, Zeechnungen an d'Kläng vu verschiddene Saxophonen zesumme spille fir d'Geschicht vum gliddege Schwéngchen ze verkierperen. Dat, wat dës Geschicht esou interessant mécht, sinn zwee Aspekter: op där enger Säit ass et eng schéi Kannergeschicht mat villen Déieren, op där anerer Säit wäert de jonke Publikum op Ongerechtegkeeten opmierksam ginn, andeems e sech mat der Figur vum Glühschwéngchen identifizéiert.

D'Glühschwéngchen raconte le voyage d'un petit cochon en quête de reconnaissance. Il rencontre des hommes et des animaux très divers, mais tout le monde ne lui veut pas du bien... Entraîné dans une situation difficile, ce n'est que grâce à l'amitié et à la solidarité qu'il parvient à s'en sortir. Dans *D'Glühschwéngchen* se combinent l'art dramatique, le dessin et les sons du saxophone pour nous raconter cette histoire aussi bien visuellement que musicalement.

Nora Wagener a **Luc Caregari,** Text. **Carlo Schmitz,** Zeechnungen.
Rosalie Maes, Adaptatioun, Schauspill. **Linda Bonvini,** Adaptatioun, Regie.
Jessica Quintus, Kompositioun, Musek, Saxophon.
Jacques Schiltz, Video-Mapping. **Dominik Dusek,** Luuchtkreatioun.
Jill Christophe, Produktiounsleedung.

Produktioun Independent Little Lies a Koproduktioun mat Kulturhaus Niederanven, CAPE-Centre des Arts Pluriels Ettelbruck an Théâtre d'Esch.

THÉÂTRE, MUSIQUE ET CONTE

CREATION

Pascal Dusapin
DE MOMO
United Instruments of Lucilin

Ë MÄERCHEN FIR 1 ERZIELER, 5 INSTRUMENTER AN…ENG KÄCHIN.

(C) JULIEN BECKER

De Momo lieft am Zirkus, dëst zesumme mat sengem Grousspapp Huberto, ee ganz renomméierte Clown. A senger Fräizäit leeft hien am léifsten tëschent de Karawane ronderëm a kuckt der Akrobatin Bettina no. Wann et no sengem Bopa geet, soll de Momo spéiderhin och emol Clown ginn, mee leider huet de Bouf d'Clowne guer net gären… Zum Gléck sinn d'Déieren aus dem Zirkus dem Momo seng Frënn. Si hëllefen him erauszefannen, wien hie wierklech ass a wou seng Plaz ënnert dem Zirkuszelt ass. Bei dësem Spektakel, an deem sech Theater, Musek an d'Welt vun de Märecher vermëschen, handelt et sech ëm eng lëtzebuergesch Adaptatioun vum Stéck *Momo* (2002), kreéiert vum franséische Komponist Pascal Dusapin.

Momo vit dans un cirque avec son grand père, le très célèbre clown Huberto. Il aime courir entre les caravanes et regarder Bettina l'acrobate. Son grand-père le destine à être clown, mais le pauvre Momo n'aime pas les clowns… Heureusement les animaux du cirque sont ses amis. Ils vont l'aider à découvrir qui il est et à trouver sa place sous le chapiteau. Cette production est une adaptation en luxembourgeois du spectacle *Momo* (2002), composé par Pascal Dusapin, mêlant théâtre, musique et conte.

Leigh Sauerwein, Texter. **Nico Helminger,** Iwwersetzung**. Lionel Ménard,** Regie. **Jules Werner,** Erzieler, Schauspiller.

United Instruments of LUCILIN

Eng Koproduktioun vun United Instruments of Lucilin, CAPE – Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck, Kulturhaus Niederanven, Théâtre d'Esch an Rotondes.

DIMANCHE
07
JANVIER
À 11H (PREMIÈRE)
& 16H

LUNDI
08
JANVIER
À 9H, 10H30
& 14H30
SÉANCES SCOLAIRES

12€	NORMAL
6€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

LU

4-7 ANS (CYCLE: 1-2.1)

40 MIN

KULTURHAUS NIEDERANVEN: 01-02.03.2018
THÉÂTRE ESCH: 03-04.06.2018
ROTONDES: REPRISES EN SAISON 2018-2019

ZEBRA Premium

Votre package bancaire tout compris

Le package ZEBRA Premium propose une large sélection de produits et services bancaires adaptés aux besoins de la clientèle privée, et ce à un forfait mensuel intéressant. C'est la solution idéale pour gérer votre relation bancaire au meilleur prix. Plus d'infos sur bcee.lu/ZEBRA

SPUERKEESS

Äert Liewen. Är Bank.

Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat, Luxembourg, établissement public autonome, 1, Place de Metz, L-2954 Luxembourg, R.C.S. Luxembourg B 30775

www.bcee.lu tél (+352) 4015-1

SUGARLAND
Compagnie DingDangDong

(C) LAURENT NEMBRINI

Sugarland, c'est un trio de percussionnistes. Ils construisent. Ajoutent. Soustraient. Démontent. Jouent. Le thème musical, fil d'Ariane, emmène petits et grands dans un tourbillon de sensations, vers la pièce finale, aboutissement du déroulé du spectacle. Ils passent d'un instrument à un autre, des plus petits aux plus grands, maracas, clochettes, claves, jusqu'aux marimbas et vibraphones. Au début, la musique balbutie, elle est rythme, notes, puis se gonfle, enfle, se déploie, tourbillonne en duos, en trios. Alors qu'on pouvait croire que tout était désordre, la musique de Pascal Schumacher, acidulée, suave, gaie, colorée, se met en place et prend forme. Après *Dong* (présenté au CAPE en 2015), la Compagnie DingDang-Dong poursuit son désir de partager des expériences sonores et sensorielles avec les enfants, en créant avec Pascal Schumacher ce nouveau spectacle qui invite les tout-petits à un voyage au cœur de la musique.

E Perkussiounstrio zitt mat ville verschiddenen Instrumenter, vu klenge Rëselen bis ganz grouss Marimbaphonen, mat ofwiesslungsräiche Rhythmen an engem variabele Zesummespill vun Duo an Trio d'Spectateuren akustesch a visuell an hire Bann. Dobäi kreéieren si ë présuméierten Chaos, dat um Enn an der Kompositioun vum Pascal Schumacher seng Form erëm fënnt. Nom Spektakel Dong, deen 2015 am CAPE presentéiert gouf an mat iwwer 100 Virstellungen an Europa immens vill Succès hat, huet d'Compagnie DingDong mat Sugarland ë neit Wierk kreéiert, fir akustesch a sensorësch Erfahrungen mat Kanner ze deelen, andeems si op eng Rees an d'Häerz vun der Musek invitéiert ginn.

Pascal Schumacher, composition. **Aline Potin, Christopher Hastings, Denis Dionne,** percussions. **Martine Waniowski,** mise en scène. **Brice Durand,** création lumière.

DIMANCHE
25
FÉVRIER
À 11H & 16H

LUNDI
26
FÉVRIER
À 9H, 10H30
& 14H30
SÉANCES SCOLAIRES

MARDI
27
FÉVRIER
À 9H, 10H30
SÉANCES SCOLAIRES
& 14H30

12€ NORMAL
6€ JEUNES
1,50€ KULTURPASS

SANS PAROLES / OHNE WORTE

2- 6 ANS (CRÈCHES, CYCLE 1)

40 MIN

FENRIR, DE RISEWOLLEF

Compagnie Kopla Bunz

ENG NORDESCH SO ALS MUSEK- AN DANZTHEATER

(C) CLAUDIA LOCHERER

DIMANCHE
18
MARS
À 16H

LUNDI
19
MARS
À 10H30 & 14H30
SÉANCES SCOLAIRES

12€	NORMAL
6€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

LU

8-12 ANS (CYCLE 3-4)

50 MIN

ROTONDES : 24.-27.01.2018
KULTURHAUS NIEDERANVEN : 31.01.-04.02.2018
TRIFOLION ECHTERNACH : 25-26,02.2018
PRABBELI WILTZ : 05.-06,03.2018
OPDERSCHMELZ DUDELANGE 14.-15.10.2018

Enges Daags verréit eng Fra mat magescher Kraaft de Götter, datt de Fenrir – e béise Wollef aus der Welt voller Schiet – vun Dag zu Dag méi geféierlech gëtt a kënnegt d'Prophezeiung vum Ragnarök, dem Weltënnergang un! An Angscht beschléissen d'Götter, de Wollef bei sech opzehuelen a strécken hien ëmmer erëm un. Mä de Wollef ass schlau a léisst sech net esou einfach austricksen… D'Kraaft vun dëser rauer Natur a Landschaften aus Skandinavien verlaangt no enger anerer Urform vun der Konscht: dem Danz, deen a Verbindung mat der Musek di magesch Energie vun dësem fréien Epos fräisetze kann.

Lorsqu'une voyante prédit aux dieux que le loup Fenrir deviendra une grande menace, ils décident de l'accueillir chez eux encore jeune pour mieux le maîtriser. Mais Fenrir ne fait pas que grandir et devient de plus en plus menaçant. L'animal et son rôle dans Ragnarök, la fin du monde, suscitent une grande peur… Cette saga de la mythologie scandinave, qui trouve son origine à l'époque des vikings, est ici adaptée pour les enfants par la compagnie luxembourgeoise Kopla Bunz, qui a choisi la danse pour exprimer l'aspect sauvage de ce conte autant que de la nature nordique.

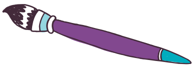
Anaïs Lorentz, Text, Saxophon. **Ela Baumann,** Regie, Choreographie, Text. **Giovanni Zazzera,** Choreographie, Danz. **Pierre Cocq-Amann,** Kompositioun. **Jean-Lou Caglar,** Luuchtendesign a Bühnebau. **Audrey Dhyvert,** Bühnebild. **Mélanie Planchard,** Kostümer.

Produktioun Compagnie Kopla Bunz, a Koproduktioun mat CAPE-Centre des Arts Pluriels Ettelbruck, Rotondes, Kulturhaus Niederanven, Trifolion Echternach, Centre socio-culturel régional Prabbeli Wiltz, Centre culturel régional opderschmelz Dudelange. Mat der Ënnerstëtzung vum Fonds stART-up vun der Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte.

CASA

La Baracca - Testoni Ragazzi

(C) DR



La maison. Un endroit privilégié où l'on est juste soi-même. La maison qui est un abri, où l'on peut prendre un bain, manger, se reposer. Un endroit où l'on peut vivre et partager des expériences. Un endroit où l'on peut accueillir les autres. Une maison pour explorer et inventer. Un endroit duquel on peut partir et découvrir le monde extérieur. *Casa* raconte l'histoire d'une rencontre entre un adulte et un enfant. Ils apprennent à se connaître, construisent ensemble leur histoire. Un jeu de rôle qui, petit à petit, construit une nouvelle maison. Parfois, les rôles changent : le petit prétend être l'adulte, tandis que celui-ci retombe en enfance, dans des séquences pleines de surprises et d'émotion...

Doheem. Eng Plaz, wou ech kann einfach nëmmen ech sinn. Eng Plaz, wou een en Daach iwwert dem Kapp huet, iessen, schlofen ewéi och an d'Bidde goe kann. Eng Plaz, wou ee lieft an Erfahrungen deelt. Eng Plaz, déi sech mat engem verännert. *Casa* erzielt déi surreal Geschicht vun engem Erwuessenen an engem Kand, déi sech treffen, kenne léieren an eng Bezéiung opbauen. Dorauser entsteet ë Spill, iwwert dem Spillen bauen si un enger Geschicht, enger Struktur, un engem Haus. Heiansdo tauschen déi zwee hir Rollen: dee Klenge gëtt vir den Erwuessenen ze sinn, während den Erwuessenen zréck a seng Kandheet reest, eng Reess voller Iwwerraschungen an Emotioun.

Bruno Cappagli, mise en scène.
Andrea Buzzetti, Bruno Cappagli, Carlotta Zini, auteurs.
Andrea Buzzetti et Carlotta Zini, acteurs.

Récompensé en 2014 par le Early Years Award - International Children Festival '100, 1.000, 1.000.000 stories', Bucarest.

Production La Baracca - Testoni Ragazzi - Teatro Stabile d'Innovazione per l'Infanzia e la Gioventù - Bologna.

MARDI
27
MARS
À 10H30
SÉANCE SCOLAIRE
14H30 & 16H

MERCREDI
28
MARS
À 9H, 10H30
& 14H30
SÉANCES SCOLAIRES

JEUDI
29
MARS
À 9H & 10H30
SÉANCES SCOLAIRES

12€	**NORMAL**
6€	**JEUNES**
1,50€	**KULTURPASS**

PEU DE PAROLES / WENIG WORTE

1-6 ANS (CRÈCHES, CYCLE 1)

50 MIN

THE BOX BROTHERS – DIE GEBRÜDER KIST

Oorkaan & Percossa

© RONALD KNAPP

Margrith Vrenegoor, Regie. **Har Smeets,** Stimme. **Peter Claassen,** Video. **Joris Speelman,** Bühnenbild, Dekor. **Judith de Zwart,** Kostüme, Requisiten. **Tom Verheijen,** Lichtdesign.

Percossa
Eric Robillard, René Spierings, Glenn Liebaut, Janwillem van der Poll, Schauspiel, Percussion.

DIMANCHE
29
AVRIL
À 16H

LUNDI
30
AVRIL
À 10H
SÉANCE SCOLAIRE

12€	NORMAL
6€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

PEU DE PAROLES / WENIG WORTE (DE)

4 – 99 ANS (CYCLE 1-2)

50 MIN

Es waren einmal vier Brüder, die Gebrüder Kist. Niemand wusste, ob sie so hießen, weil sie in einer Kiste wohnten, oder ob sie in einer Kiste wohnten, weil sie so hießen. Natürlich hatten sie auch alle einen eigenen Namen: Ältester, Jüngster, Mittlerer und Dümmster. Gemeinsam mit ihrem besten Freund, die *große Trommel*, machen sie sich eines Nachts auf die Reise, um ihr Glück zu finden. Diese vier Rhythmus-Brüder stecken voller Überraschungen: eine spannende Geschichte mit wenigen Worten, ansteckendem Schlagwerk, Akrobatik und viel Humor. Die Musiker von *Percossa* spielen mit japanischen und afrikanischen Rhythmen, vergnügen sich und das Publikum mit Jazz und Funk und schon vibriert der ganze Raum – eine mitreißende Show!

Il était une fois quatre frères qui vivaient dans une boîte. Une nuit, ils partent avec leur meilleur ami Grand Tambour à la recherche du bonheur, le début d'une aventure musicale passionnante. *The Box Brothers* (= les frères Boîte) est une performance musicale énergique, acrobatique et drôle, interprétée par les quatre percussionnistes de *Percossa*. L'histoire est racontée à travers la musique et les mouvements des musiciens, presque sans paroles.

Gebrüder Grimm & Giambattista Basile
TISCHLEIN DECK DICH
Theater Mummpitz

© RUDI OTT

Tischlein deck dich ist reine Märchenpoesie und begeistert mit prallem Leben! Eine lügende Ziege. Eine zornige Mutter, die einer Ziege mehr vertraut als ihrem Sohn. Ein Menschenfresser in einem verwunschenen Tal. Ein stets gedeckter Tisch, durch den man nie wieder Hunger hat. Ein Gold scheißender Esel, mit dem alle Sorgen verschwinden. Ein betrügerischer Wirt. Ein Knüppel aus dem Sack, mit dem die Gerechtigkeit wieder hergestellt wird. *Tischlein deck dich* erzählt von dem Abenteuer, die Welt zu entdecken, von biologischem Ziegenkäse, von Heimweh und Armut, vom Wunder, plötzlich reich zu sein und dem Unglück, alles wieder zu verlieren. Und natürlich davon, wie am Ende alles gut wird. Denn Narren und Kindern steht der Himmel bei. Das Theater Mummpitz gehört zu den dienstältesten freien Kindertheatern in Deutschland. Dass es jung geblieben ist und nichts an Attraktivität verloren hat, zeigen der Zuspruch des Publikums, die Einladungen zu internationalen Kinder- und Jugendtheaterfestivals und die Auszeichnungen, die es in den letzten Jahren erhalten hat.

Tischlein deck dich (*Petite table, dresse-toi* en français) est un conte populaire. Le Théâtre Mummpitz de Nuremberg se base sur les versions des frères Grimm et de Giambattista Basile. Ici, c'est la poésie féerique qui attire par ses histoires pleines d'aventure : une chèvre menteuse, une mère en colère qui fait plus confiance à sa chèvre qu'à son fils, une table magique qui se garnit elle-même, un âne qui produit de l'or par devant et par derrière, un aubergiste fraudeur, un gourdin dans un sac qui rétablit la justice ! *Tischlein deck dich* raconte toutes ces aventures et comment, à la fin, tout se termine bien...

MARDI
08
MAI
À 10H
SÉANCE SCOLAIRE
& 14H30

12€	NORMAL
6€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

DE

6-99 ANS (CYCLE 2-4)

60 MIN

Mit **Stefan Drücke, Niklas Kammermeier, Michael Schramm** & **Sabine Zieser. Alex Byrne,** Regie. **Maria Pfeiffer,** Bühne. **André Schreiber,** Kostüme. **Gabriela Wieczorek,** Lichtdesign. **Miriam Spahl,** Regieassistenz.

Eine Produktion des Theater Mummpitz Nürnberg in Kooperation mit dem Staatstheater Nürnberg.

TOITURES

SCHROEDER

Z.I. SCHIEREN • Tél. 81 87 74

www.toitures-schroeder.lu

Charpente • Couverture • Ferblanterie
Echafaudages • Isolation thermique
Rénovation • Extension toiture
Aménagement comble

SPECTACLES CAKU AU MIERSCHER KULTURHAUS

Theater & Poppespill

DE FLÖCK

Mam Mady Durrer
an Annick Sinner

Objekttheater mit Musik

SSST!

Von Florschütz & Döhnert, Berlin
Ein Theaterstück ohne Worte

Erzieltheater

VUN NÄICHTNOTZE, SPËTZBOUWEN AN ALLERLEE STIICHTEREIEN

Betsy Dentzer

Theater & Live Musik

DIE FÜRCHTERLICHEN FÜNF

Regie Marion Rothaar. Produktion Rotondes
Freie Adaptation von Wolf Erlbruchs Bilderbuch

Trommelkonzert

BUM TSCHAK PERCUSSION

Sven Kiefer, Yves Popow
Hören, Staunen und Mitmachen!

Puppentheater

SCHNEEWITTCHEN

Magdeburger Puppentheater
Von Pierre Schäfer nach Grimm

Musektheater mat Poppen

DE WËLLEFCHEN AN DE FIISCHEN

Toile-Si-Re
Eng al Seechen an nei Reimen gesat vum Dicks

Krabbelkonzert

KRABBELKONZERT

Conny Steinmetz & Sven Kiefer
Klassische Musik für die Allerjüngsten

Puppentheater

DAS TAPFERE SCHNEIDERLEIN

Theater Zitadelle
Nach einem Märchen der Gebrüder Grimm

Retrouvez les infos complètes sur tous les spectacles dans la nouvelle brochure CAKU, disponible gratuitement sur simple demande ainsi que sur www.caku.lu

Ausführliche Informationen zu den Stücken finden Sie in der neuen CAKU-Broschüre, die wir Ihnen gerne auf Anfrage zuschicken, sowie auf www.caku.lu

OFFRE SCOLAIRE

CRÈCHES, MAISONS RELAIS & ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL

VE 29 SEPTEMBRE
À 10H & 14H30

LU 02 OCTOBRE
À 10H & 14H30

6€

CAKU - THÉÂTRE & DANSE

A, B, ZEH

COMPAGNIE KOPLA BUNZ

Âge / Alter: 6-12 ans (Crèches, Cycle 2-4). Langue / Sprache: Divers. Durée / Dauer: 50 min.

LU 23 OCTOBRE
À 10H30 & 14H30

6€

CAKU – TANZTHEATER

SPIGELSPILLER – SPIEGELSPIELE

SZENE BUNTE WÄHNE

Âge / Alter: 2-6 ans (Crèches, Cycle 1). Ohne Worte / Sans paroles. Durée / Dauer: 40 min. **(p. 99)**

VE 24 NOVEMBRE
À 10H

6€

DANSE & NOUVEAU CIRQUE

BOOMER XYZ

Âge / Alter: 10-99 ans (Cycle 4). Ohne Worte / Sans paroles. Durée / Dauer: 60 min. **(p. 72)**

LU 04 DÉCEMBRE
À 9H, 10H30 & 14H30

MA 05 DÉCEMBRE
À 9H & 10H30

6€

CAKU - ERZÄHLUNG, MUSIK, LIVE-VIDEOMAPPING

D'GLÜHSCHWENGCHEN

INDEPENDENT LITTLE LIES

Âge / Alter: 6-10 ans (Cycle 2-3). Langue / Sprooch: LU.
Durée / Dauer: 50-60 min. **(p. 100)**

LU 08 JANVIER
À 9H, 10H30 & 14H30

6€

CAKU – SPECTACLE JEUNE PUBLIC MÊLANT THÉÂTRE, MUSIQUE ET CONTE

DE MOMO

UNITED INSTRUMENTS OF LUCILIN

Âge / Alter: 4-7 ans. Durée / Dauer: +/- 40 min. Langue / Sprooch: LU **(p. 101)**

LU 26 FÉVRIER
À 9H, 10H30 & 14H30

MA 27 FÉVRIER
À 09H & 10H30

TARIF: 6€

CAKU – SPECTACLE MUSICAL

SUGARLAND

COMPAGNIE DINGDANGDONG

Âge / Alter: 2-6 ans (Crèches, Cycle 1). Sans paroles / Ohne Worte.
Durée / Dauer: 40 min. **(p. 103)**

LU 19 MARS
À 10H30 & 14H30

6€

CAKU - THÉATRE, DANSE & MUSIQUE

FENRIR, DE RISEWOLLEF

COMPAGNIE KOPLA BUNZ

Âge / Alter: 8-12 ans (Crèches, Cycle 3-4). Langue / Sprooch: LU. Durée / Dauer: 50 min. **(p. 104)**

MA 27 MARS À 10H30

ME 28 MARS À 9H,
10H30 & 14H30

JE 29 MARS
À 9H & 10H30

6€

CAKU – THÉÂTRE

CASA

LA BARACCA - TESTONI RAGAZZI

Âge / Alter : 1-6 ans. (Crèches, Cycle 1). Durée / Dauer: 50 min.
Peu de paroles / Wenig Worte **(p. 105)**

LU 30 AVRIL À 10H

6€

CAKU - MUSIQUE

THE BOX BROTHERS

OORKAAN / PERCOSSA

Âge / Alter: 4-99 ans. (Cycles 1-2). Durée / Dauer: 50 min.
Peu de paroles / Wenig Worte **(p. 106)**

MA 08 MAI À 10H

6€

CAKU - THEATER

TISCHLEIN DECK DICH

THEATER MUMMPITZ

Âge / Alter: 6-99 ans. (Cycles 2-4). Durée / Dauer: 60 min.
Langue / Sprache: DE. **(p. 107)**

L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE ET SECONDAIRE TECHNIQUE

JE 12 OCTOBRE À 20H

6€

THEATER

KLEIST - DER ZERBROCHENE KRUG

BURGHOFBÜHNE DINSLAKEN

À partir de / ab 14 ans. Langue / Sprache: DE. **(p. 60)**

VE 24 NOVEMBRE À 10H

6€

DANSE & NOUVEAU CIRQUE

BOOMER XYZ

Âge / Alter: 10-99 ans (Lycée). Ohne Worte / Sans paroles. Durée / Dauer: 60 min. **(p. 72)**

VE 02 FÉVRIER À 9H30

6€

THÉÂTRE

FRANZ KAFKA - DIE VERWANDLUNG

KALEIDOSKOP-THEATER

À partir de / ab 15 ans. Langue / Sprache: DE. **(p. 64)**

VE 16 MARS À 10H

6€

THÉÂTRE

SUCCESS STORY

COMPAGNIE DU GRAND BOUBE

À partir de / ab 14 ans. Langue / Sprache: FR / DE (avec surtitrage FR / DE).
Durée / Dauer: 80 min. **(p. 66)**

JE 17 MAI À 10H

6€

THÉÂTRE

MARIVAUX - LA DISPUTE

Âge / Alter : à partir de / ab 12 ans. Langue / Sprache: FR. Durée / Dauer: 70 min. **(p. 69)**

DE FÉVRIER À JUIN

CONCOURS PHOTOGRAPHIQUE

SINCITYPICS NORDSTAD 2

Plus d'informations sur le concours sur www.sincitypics.lu **(p. 84)**

Pour les réservations des séances scolaires, veuillez contacter le CAPE au 26 81 21-300 (mardi-vendredi de 9h-13h) ou par e-mail à l'adresse scolaires@cape.lu (la réception du message sera confirmée). Les inscriptions scolaires sont ouvertes à partir du 27 juin 2017 et traitées par ordre de réception. Un accompagnateur est admis gratuitement pour 10 élèves.

Toutes les réservations de groupe pour des séances scolaires qui ont été confirmées par nos soins ne peuvent plus être annulées moins d'une semaine avant la date du spectacle, et ce quel que soit le motif de l'annulation (défaillance de l'entreprise de transport, réponse négative d'une administration communale…). À défaut, ces réservations seront facturées.

CHAUFFAGE
SANITAIRE

SCHMIT NICO s.à.r.l.
L-9835 HOSCHEID-DICKT

WAGNER GROUPE LUXEMBOURG

Ären Energie Effizienz Partner

Heizungsanlagen
Chauffage

Wohnraumlüftung
Ventilation

Sanitäranlagen
Sanitaire

Badsanierung
Renovation salle de bain

Klimatechnik
Climatisation

Erneuerbare Energien
Energies renouvelables

31, Haaptstrooss | **L-9835 HOSCHEID-DICKT**
Tel.: 99 04 07-1 | Fax: 99 07 15
Kundendienst | **Dépannage: 99 04 07-44**

info@nicoschmit.lu | **www.nicoschmit.lu**

ZERTIFIZIERTER PASSIVHAUS HANDWERKER
HANDWERKER

MADE IN LUXEMBOURG

ENERGIE FIR D'ZUKUNFT

EINE LANGE ERFOLGSGESCHICHTE
RUND UM DAS GEBÄUDE

WAGNER TECH

CONSERVATOIRE & VIE ASSOCIATIVE

CONSERVATOIRE DU NORD

Les Evènements

JEUDI
26 OCTOBRE
À 20H
STUDIO, ETTELBRUCK

AMADEUS – EIN MOZART-PASTICCIO

„Pasticcio" bezeichnet ein Werk, das aus bereits existierender Musik eines oder verschiedener Komponisten zusammengestellt ist.

Im 18. Jahrhundert war es allgemein üblich, die Musik den veränderten Aufführungsbedingungen anzupassen. So boten viele Pasticci dem Publikum einen Querschnitt aus den Werken der berühmtesten Meister. Die Textgrundlage wurde entsprechend zugeschnitten, oder eine neue Handlung wurde um die ausgewählten Musikstücke herum „erfunden".

Nach diesem Vorbild gestaltet die Opernklasse des CMNord einen Abend mit den schönsten Arien, Liedern und Notturni von Wolfgang Amadeus Mozart. Auszüge aus dem Musical „MOZART" von Michael Kunze/Sylvester Levay fehlen dabei nicht.

Mariette Lentz, Leitung. **Philippe Beaujot / Ulysse Pardal,** Klavier.

VENDREDI
10 NOVEMBRE À 20H
LIEU À CONFIRMER

LAURÉATS

Lauréats des trois Conservatoires et Musique Militaire Grand-Ducale

Major Jean-Claude Braun, direction.

JEUDI
26 AVRIL À 20H
CONSERVATOIRE LUXEMBOURG

LAURÉATS

Lauréats des trois Conservatoires
et Orchestre Philharmonique du Luxembourg

Joseph Bastian, direction.
Issus des trois conservatoires de musique d'Esch-sur-Alzette, de Luxembourg et du Nord, des lauréats du concours national pour le diplôme supérieur 2017 avec la Musique Militaire Grand-Ducale et avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg seront à l'honneur pour ces deux soirées.

DIMANCHE
17 DÉCEMBRE À 17H
AUDITORIUM, ETTELBRUCK

SONGS OF HOPE (p. 19)

Cor Infantil Amics de la Unió & Chœurs de Jeunes du CMNord

Weihnachtskonzert / Concert de Noël

Josep Vila i Jover, Leitung Cor Infantil Amics de la Unió.
Martin Folz, Leitung Choeurs de Jeunes CMNord.

DIMANCHE
24 JUIN À 17H
CHÂTEAU DE BOURGLINSTER

LE CMNORD AU CHÂTEAU DE BOURGLINSTER

Concert donné par des lauréats du cycle supérieur du CMNord

Ce sera un moment rêvé pour quelques jeunes artistes et talents prometteurs du Conservatoire du Nord de pouvoir jouer en soliste dans le cadre des concerts organisés au site exceptionnel du Château de Bourglinster.

LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCÈNE

QUATUOR DE SAXOPHONES

Les Grands Classiques

Guy Goethals, saxophone soprano. **Leana Sealy,** saxophone alto.
Paul Origer, saxophone ténor. **Roland Schneider,** saxophone baryton.

Plein tarif 7,5€ / Tarif réduit 2,5€

MERCREDI
31 JANVIER À 19H30

STUDIO, ETTELBRUCK

UND WEITHIN KLINGT DER ZWIEGESANG

Spohr, Meyerbeer, Rorem, Kreutzer, Schumann, Schubert
Mariette Lentz, soprano. **Sébastien Duguet,** clarinette. **Philippe Beaujot,** piano.

Plein tarif 7,5€ / Tarif réduit 2,5€

MERCREDI
14 MARS
À 19H30

STUDIO, ETTELBRUCK

LES CUIVRES SUR SCÈNE

Blaise Stelandre, trompette. **Serguei Khmielevskoi,** trombone. **André Roé,** piano.

Plein tarif 7,5€ / Tarif réduit 2,5€

MERCREDI
28 MARS À 19H30

VIEILLE ÉGLISE,
DIEKIRCH

HAYDN + 1777

Haydn, Abel, J.C. Bach, Hammer et Lidl.
Michel J. Rada Igisch, baryton à cordes. **Vincent Ranger,** piano-forte.

Plein tarif 7,5€ / Tarif réduit 2,5€

MERCREDI
06 JUIN À 19H30

STUDIO, ETTELBRUCK

LES AUTRES CONCERTS & SPECTACLES

D'SOLFÈGECLASSEN SANGEN É CONCERT

Ces concerts ont lieu dans le cadre du projet d'école du CMNord qui se propose de vivifier le déroulement habituel des cours FMS et d'intensifier pour les jeunes élèves le contact direct avec la musique. Dans cet esprit, les classes de 3ème année de formation musicale-solfège se présentent sur scène.

Entrée libre

MARDI
12 DÉCEMBRE À 19H
AUDITORIUM,
ETTELBRUCK

JEUDI
14 DÉCEMBRE À 19H
VIEILLE EGLISE,
DIEKIRCH

POP ROCK AM CAPE

Concert présenté par les combos du département de musique moderne
Classes de Ron Giebels, Léon Frijns, Christian Heumann, Franck Hemmerlé, Christian Klinkenberg.

Entrée libre

MERCREDI
10 JANVIER À 19H

FOYER, ETTELBRUCK

GAME OF CELLOS

Plus de 20 violoncellistes de la classe de Raju Vidali s'en donnent à cœur joie dans un programme riche et éclectique. Musiques de films, Tchaïkovsky, Coldplay, One Republic, Piazzolla, Beatles, Vivaldi.

Entrée libre

VENDREDI
27 AVRIL
À 19H

FOYER, ETTELBRUCK

JEUDI
03 MAI À 19H
AUDITORIUM, ETTELBRUCK

SOIRÉE JEUNES PIANISTES

Nos jeunes talents au piano seront à l'honneur de cette soirée et auront l'occasion de se produire sur la scène de l'Auditorium du CAPE.

Entrée libre

VENDREDI
18 MAI À 19H30
STUDIO, ETTELBRUCK

DER NORDEN GEHT AUF REISEN

„Reisen macht einen bescheiden. Man erkennt, welch kleinen Platz man in der Welt besetzt". (Gustave Flaubert)
Die Schauspielklasse des CMNord, unter der Leitung von **Nora Koenig** und **Carole Lorang**, führt ihre Reihe… *im Norden* weiter und lädt dieses Mal zu einem unterhaltsamen Theaterabend übers Reisen ein.

Plein tarif 7,5€ / Tarif réduit 2,5€

MARDI
03 JUILLET À 19H
PARC MUNICIPAL, DIEKIRCH

POPROCKFEST AM PARC

Concert présenté par les combos du département de musique moderne
Classes de Ron Giebels, Léon Frijns, Christian Heumann, Franck Hemmerlé, Christian Klinkenberg.

Entrée libre

SAMEDI
07 JUILLET À 19H
DIMANCHE
08 JUILLET À 18H
AUDITORIUM, ETTELBRUCK

LA DANSE AU CMNORD DANS TOUS SES ÉTATS

Spectacles présentés par les classes de danse classique, jazz, contemporaine & expression corporelle
Direction : **Pat Ierace, Nathalie Blondin, Dominique Jourdan, Hannah Neu, Eliane Biltgen et Annick Putz.**

Plein tarif 7,5€ / Tarif réduit 2,5€ - Réservation obligatoire

LES STAGES & ATELIERS

ATELIERS MU-MA-MAUS

Museksatelieren mam Isabelle Cigrang-Begma fir Eltere-Kand-Gruppen ab 18 Méint!
Informations sur notre site internet www.cmnord.lu

LUNDI
23 OCTOBRE
AU SAMEDI
28 OCTOBRE

MUSIK ALS LEBENSCHANCE

Concert de clôture : Samedi 28 octobre à 19h (Trifolion, Echternach)
Musikalisch-kultureller Austausch zwischen chilenischen und luxemburgischen Musikschülern und Lehrern. Workshops und Abschlusskonzert.
Projektträger: Niños de la Tierra. Projektpartner: Musikschule Echternach (L), Conservatoire du Nord (L), Lycée classique d'Echternach (L), Gemeinde Echternach(L), Escuela Popular de Artes (CL)

SIDE BY SIDE

Orchestre Philharmonique du Luxembourg
& Etudiants des trois Conservatoires

Joseph Bastian, direction.
Piotr Ilitch Tchaïkovski, Symphonie n° 5 op. 64

Auch 2018 bietet das Orchestre Philharmonique du Luxembourg in Zusammenarbeit mit den drei luxemburgischen Konservatorien dieses wunderbare Projekt an: junge, begabte SpielerInnen bekommen die Möglichkeit, für eine gemeinsame Probenwoche und ein Konzert in die Reihen des OPL aufgenommen zu werden.

SAMEDI
28 AVRIL À 20H
PHILHARMONIE, LUXEMBOURG

SEMINARWOCHE

„Jugendsinfonieorchester Eifel-Ardennen“

Die „Europäische Vereinigung für Eifel und Ardennen“, in Zusammenarbeit mit dem CMNord, den Musikschulen ’des Eifelkreises Bitburg-Prüm und des Landkreises Bernkastel-Wittlich’ sowie den Musikschulen Echternach und Dudelange organisieren vom 3. bis 8. April 2018 eine Seminarfahrt mit Probenwoche inklusive Kulturprogramm in Polen. Das Abschlusskonzert findet am 7. April in der Schlesischen Philharmonie in Katowice statt.

Vom 18. bis 22. Mai werden die jungen MusikerInnen aus Polen, Deutschland und Luxemburg in der Eifel-Ardennen-Region zu Besuch sein. Am 20. Mai findet ein großes Abschlusskonzert im Trifolion in Echternach statt.

Martin Elmquist, Leitung.

DIVERS

REMISE DES DIPLÔMES

Remise des diplômes aux lauréats de la session 2016/17

MERCREDI
15 NOVEMBRE À 18H30
AUDITORIUM, ETTELBRUCK

PETITS CONCERTS DU JEUDI

9 novembre, 7 décembre, 11 janvier, 1er mars, 19 avril, 7 juin (à Diekirch)
23 novembre, 14 décembre, 25 janvier, 15 mars, 3 mai, 21 juin (à Ettelbruck)

JEUDI À 18H30

GRANDE JOURNÉE « PORTES OUVERTES »

Venez découvrir, essayer, vous informer
Nous sommes à votre écoute !

SAMEDI
05 MAI
DIEKIRCH ET ETTELBRUCK

CMNORD « LIVE »

Animations musicales, représentations et mini-concerts dans les zones piétonnes et locaux des deux sites à Diekirch et à Ettelbruck.

SAMEDI
07 JUILLET À 14H
DIEKIRCH

MARDI
10 JUILLET À 14H
ETTELBRUCK

DE RAIBER HOTZEPLOTZ

Ettelbrécker Guiden

EE FLOTT THEATERSTÉCK FIR KANNER
FRÄI NOM OTFRIED PREUSSLER

SAMEDI
04
NOVEMBRE
À 15H

DIMANCHE
05
NOVEMBRE
À 15H

SAMEDI
11
NOVEMBRE
À 14H & 17H30

DIMANCHE
12
NOVEMBRE
À 15H

10€ NORMAL
6€ JEUNES
1,50€ KULTURPASS

LU

À PARTIR DE 4 ANS

Nondikass! De Raiber Hotzeplotz huet der Bomi hir Kaffismille geklaut. Sou eng Frechheet! De Sepp an de Kasper maache sech op d'Sich nom Raiber. Mä si hu keng Chance!
Den Hotzeplotz fänkt se. Bal wier et schif ausgaang, wann net déi gutt Fee Amaryllis… Och dëst Joer spillen d'Ettelbrécker Guiden nees Kannertheater. Ronn 30 Kanner a Jugendlech tëschent 9 a 17 Joer stinn op der Bühn an nach eng Kéier grad esou vill Leit sinn hannert der Bühn am Asaz.

Bon sang ! Le brigand Briquambroque a volé le moulin à café de Grand-mère ! Sepp et Kasper essaient de retrouver le voleur, mais ils n'ont vraiment pas de chance… car c'est Briquambroque qui les arrête ! Heureusement, il y a aussi la bonne fée Amaryllis… Environ trente enfants et adolescents de 9 à 17 ans se produiront sur scène, avec autant de personnes en coulisses pour les assister dans cette nouvelle production.

Organisé par les Ettelbrécker Guiden
Renseignements et réservations : 81 82 73
(à partir du samedi 21 octobre, tous les jours de 9h à 11h, sauf le dimanche et Toussaint)

LIVE IS LIFE

Chorale Municipale Lyra Ettelbruck

Mit diesem bekannten Song landete die Band Opus, im Jahre 1984, einen Nummer-Eins-Hit in Europa, und die Melodie ist immer noch aktuell. Natürlich darf ein solcher Ohrwurm in dem schwungvollen und impulsiven Konzertprogramm der Lyra nicht fehlen. Genau so wenig übrigens wie *La vie en rose, Vaya con dios,* Volare, *La petite valse, Ganz in weiß, Wand'rin Star, Hello Mary Lou* oder auch *Pepito*... Die Chorale Lyra kennt den Musikgeschmack ihres treuen Publikums mittlerweile sehr gut und wird ihre Zuhörer wieder begeistern und mitreißen. Lassen Sie sich von dem überraschen, was sich die dynamischen SängerInnen und MusikerInnen rund um ihren ideenreichen Dirigenten Marion Michels in diesem Jahr noch für Sie ausgedacht haben. Sicherlich ist für jeden Geschmack das Richtige dabei und Sie werden bestimmt wieder zum Mitsingen verleitet.

La chorale municipale Lyra d'Ettelbruck vous ensorcelle avec son nouveau programme de concert : tout tourne autour du tube de l'année 1984, *Live is life*, qui reste aujourd'hui encore une mélodie souvent jouée en Europe. La chorale chantera également des chansons comme *La vie en rose, Vaya con dios, Volare, La petite valse, Ganz in weiß, Wand'rin Star, Hello Mary Lou* et *Pepito*. Tous les goûts seront à nouveau servis cette année par le chef de chœur Marion Michels et sa chorale, et vous aussi serez sûrement invités à chanter !

SAMEDI
28
OCTOBRE
À 20H

DIMANCHE
29
OCTOBRE
À 17H

15€ NORMAL

Marion Michels, Leitung. **Claude Huss,** Klavier. **Luc Hoffmann,** Gitarre. **Pit Ewen,** E-Bass. **Max Duchscher,** Perkussion.

Organisé par la Chorale Municipale Lyra Ettelbruck
Billetterie du CAPE : 2681 2681

VÄLKOMMEN NORDEN

Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck

SAMEDI
09
DÉCEMBRE
À 20H

DIMANCHE
10
DÉCEMBRE
À 17H

15€	NORMAL
7,5€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

Die Philharmonie Ettelbrück lädt ihre Freunde zu einer beeindruckenden und abwechslungsreichen musikalischen Reise in die Länder Skandinaviens ein: einerseits kann man sich verzaubern lassen durch die einzigartige, von der Natur inspirierte Vielfalt der Musik großer Komponisten wie Edvard Grieg oder Jean Sibelius, die in ihren sinfonischen Dichtungen die überwältigende Pracht ihrer Heimatländer verherrlichen, andererseits lernt man die reichhaltige Rock- und Popszene mit den Songs bestbekannter Gruppen wie ABBA oder Sunrise Avenue kennen. Hinzu kommen noch teils mitreißende, teils anmutige und bewegende Soundtracks aus der nordischen Filmszene, sodass jeder Musikliebhaber auf seine Kosten kommen kann.

Ce voyage musical de la Philharmonie d'Ettelbruck dans les pays scandinaves promet d'être impressionnant et très varié : d'un côté, des poèmes symphoniques de grands compositeurs comme Edvard Grieg ou Jean Sibelius, qui reflètent à merveille l'incroyable beauté naturelle des pays du Nord, et de l'autre, les tubes les plus connus de groupes célèbres, comme ABBA ou Sunrise Avenue, sans oublier les musiques parfois passionnantes, parfois émouvantes, de films originaires de Scandinavie. Un plaisir pour tous les mélomanes !

Organisé par la Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck
Billetterie du CAPE : 2681 2681

COMICSTRIP

Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck

Die Handlungen in Comics sind meistens lustig und komisch, abenteuerlich und heldenhaft, rasant und übertrieben, aber auch manchmal dramatisch und sogar tragisch. All diese Eigenschaften findet man in den Soundtracks der Comicfilme wieder, denn es gibt kein Filmgenre, ob Zeichentrickfilm oder Spielfilm, wo die Musik so eng mit der Handlung verbunden ist und jede einzelne Geste oder Überlegung widerspiegelt. Beste Beispiele sind die Produktionen aus dem Hause Walt Disney oder Monumentalfilme wie *Batman* oder *Spiderman*. Interessant ist, dass sich Komponisten auch außerhalb der Filmmusik mit der Idee der Comic-Helden beschäftigen und so Originalwerke für Blasorchester entstehen, zu denen es noch keinen Comic gibt und wo allein die Musik uns die Handlung erahnen lässt. *Comicstrip* wird sonder Zweifel ein Konzertspaß für Jung und Alt. Begleiten Sie das Orchester auf dieser spannenden Reise durch das virtuelle Leben bekannter Superhelden.

Dans les bandes dessinées, l'action est en général amusante, aventureuse, héroïque, parfois un peu exagérée, pleine de vigueur, ou même dramatique ou tragique. On retrouve également toutes ces caractéristiques dans les musiques de films basées sur les bandes dessinés, car il n'y a aucun genre cinématographique où la musique est si étroitement liée à l'intrigue, en reflètant chaque geste et chaque pensée. Les meilleurs exemples sont les productions de Walt Disney ou les épopées comme *Batman* ou *Spiderman*. Le concert *Comicstrip* sera sans aucun doute un plaisir pour petits et grands. Venez accompagner l'orchestre pour ce passionnant voyage à travers la vie virtuelle des superhéros les plus connus…

SAMEDI
05
MAI
À 20H

DIMANCHE
06
MAI
À 17H

15€	NORMAL
7,5€	JEUNES
1,50€	KULTURPASS

Organisé par la Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck
Billetterie du CAPE : 2681 2681

MUSICAL GALA 2018
Harmonie Union Troisvierges

VENDREDI
11
MAI
À 20H

SAMEDI
12
MAI
À 20H

Die Harmonie Union Troisvierges, gegründet im Jahre 1889, obliegt seit nunmehr 37 Jahren der Leitung von Dirigent Werner Eckes. Unter seinem gezielt eingesetzten Können und durch seine Motivation präsentiert die Harmonie, zusammen mit bekannten nationalen und internationalen Solisten, wie schon seit Jahren erfolgreich auch dieses Jahr wieder ein Gala- Konzert mit anspruchsvollem und abwechslungsreichem Programm. Die Gala - Konzerte sind ein perfektes Zusammenspiel von Harmonie- und Instrumentalmusik und eigens arrangierten Parts für Gesangsolisten.

Fondée en 1889 et placée depuis 37 ans sous la direction de Werner Eckes, l'Harmonie Union Troisvierges propose des programmes attrayants et variés, avec le concours de solistes issus de la scène professionnelle nationale et internationale. Depuis des années déjà, ses concerts sont un savant mélange de musique d'harmonie, de musique instrumentale et de chant, avec des arrangements spécialement réalisés à cette fin.

Mit dem Streicherensemble **Estro Armonico** und der Rhythmusgruppe
The HUT Rhythm Group. Werner Eckes, Leitung.

Organisé par l'Harmonie Union Troisvierges
Renseignements et réservations : 📞 97 92 83 (Pierre Gelhausen)

BÜHN FRÄI FIR D'KANNER VUN DER ETTELBRÉCKER GRONDSCHOUL

Les enfants de l'Ecole fondamentale d'Ettelbruck sur scène

Wéi all Joer preparéieren d'Kanner vun der Ettelbrécker Grondschoul och fir 2018 erëm ee flotte Spektakel fir hir Talenter op der Bühn vum CAPE ze weisen. Fir d'Kanner ass et ee spannend Erliefnes, bei deem si léieren, kreativ ze sinn, sech auszedrécken, an hir sproochlech a musikalesch Kompetenz weider ze entwéckelen. Fir d'Zuschauer ass et eng gutt Méiglechkeet, jonk Talenter ze erliewen, wa si mat Sangen, Danzen, Trommelen a Spillen een Thema op der Bühn duerstellen. Et kann ee gespaant sinn, wat fir een interessante, musikalesche Collage d'Schoulkanner fir d'nei Saison kreéieren. Méi Infoen an Detailer doriwwer fannt Dir no der Summervakanz (ab Oktober 2017) op www.cape.lu.

Comme tous les ans, les enfants de l'Ecole fondamentale préparent un spectacle afin de présenter leurs talents sur la scène du CAPE. Cette production est toujours une expérience unique : pour les enfants bien sûr, qui ont la possibilité d'être créatifs, de s'exprimer et d'approfondir leurs compétences linguistiques et musicales, mais également pour les spectateurs et les familles qui peuvent à cette occasion apprécier de jeunes talents sur scène. Plus d'informations sur cette nouvelle création à partir d'octobre 2017 sur www.cape.lu.

Organisé par l'Ecole fondamentale d'Ettelbruck
Réservations & prévente à partir d'avril 2018
Billetterie du CAPE : 📞 2681 2681 (billets individuels)
Réservations séances scolaires : *mail@cape.lu*
ou 📞 268121-300 (mardi-vendredi 9h-13h)

JEUDI
31
MAI
À 10H
SÉANCE SCOLAIRE

VENDREDI
01
JUIN
À 10H
SÉANCE SCOLAIRE
& À 19H

14€	NORMAL
6€	JEUNES

FR

INFOS PRATIQUES

TARIFS DES BILLETS AU DÉTAIL

Le tarif de chaque manifestation (Plein tarif / Tarif jeunes) est indiqué à la page correspondante.
Tarif jeunes (-50%) : jeunes jusqu'à 26 ans (également valable pour demandeurs d'emploi, élèves et personnel du CMNord et détenteurs de la carte professionnelle de la Theater Federatioun). Une pièce d'identité ou un justificatif valide pourra être demandé lors de l'achat ou à l'entrée de la salle.

Par ailleurs, il existe un tarif réduit (-15 %) destiné aux personnes avec handicap et aux groupes à partir de 10 personnes (Attention, pour les spectacles à 11 €, la réduction pour groupes ne s'applique pas au Tarif jeunes).
Un justificatif pourra être demandé lors de l'achat d'un billet avec réduction, ainsi qu'à l'entrée de la salle. Un billet acheté au détail peut être échangé au plus tard trois jours ouvrables avant la manifestation.

Le tarif scolaire (6€) peut être appliqué lors d'une représentation tout public du CAPE, sous condition que :
- la sortie au spectacle soit une réelle activité parascolaire d'une classe, et que la classe soit accompagnée par un ou plusieurs responsables. On entend par classe, les enfants, adolescents et jeunes adultes jusqu'à 26 ans, inscrits dans une école primaire, secondaire, université, conservatoire / école de musique, de théâtre ou de danse et n'étant pas encore entrés dans la vie active (ceci exclut donc les cours du soir pour adultes, etc.),
- l'inscription soit faite au préalable par le professeur / chargé de cours / responsable d'école, en utilisant le formulaire spécifique prévu pour les séances scolaires,
- la facturation se déroule comme pour les séances scolaires, à savoir une facture globale adressée et réglée par l'école ou la commune (les paiements individuels par les élèves à la caisse du spectacle ne sont pas acceptés).

Le CAPE est également partenaire de l'a.s.b.l. Cultur'all et tous les détenteurs d'un Kulturpass sont les bienvenus (informations : www.culturall.lu).

CAPE-CARD

Cette carte-client personnelle, vendue 15 € (7,50 € en Tarif jeunes), vous donne droit tout au long de la saison 2017/2018 à une réduction de 15 % (1 billet par représentation et par carte, carte valable du 30/06/2017 au 30/06/2018 pour les spectacles de la programmation du CAPE – hors manifestations de la rubrique « Partenaires »). La CAPE-CARD 2017/2018 existe aussi pour les couples en version DUO, au tarif de 30 € (15 € en Tarif jeunes).

DE

PRAKTISCHE INFOS

TARIFE EINZELKARTEN

Die Eintrittstarife (Normaltarif und Jugendtarif) befinden sich auf der jeweiligen Veranstaltungsseite.
Jugendtarif (-50%) : für Jugendliche bis 26 Jahre (und auch Arbeitsuchende, für Schüler und Personal des CMNord, für Besitzer der Theater Federatioun-Karte).

Außerdem gibt es einen reduzierten Tarif von -15% für Menschen mit Behinderung oder Gruppen ab 10 Personen. (Hinweis: Für die Veranstaltungen zu 11€ gilt keine Gruppenermäßigung für den Halbpreistarif). Ein Beleg kann beim Kauf einer Eintrittskarte mit Ermäßigung sowie vor Beginn einer Vorstellung verlangt werden. Einzelkarten können bis spätestens drei Werktage vor der Veranstaltung umgetauscht werden.

Der Schultarif (6€) kann für jede Veranstaltung des CAPE angefragt werden, unter folgenden Bedingungen:
- Es muss sich um eine außerschulische Aktivität einer Klasse handeln, die mindestens von einem oder mehreren Verantwortlichen begleitet wird. Unter den Begriff „Klasse" fallen alle Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene bis 26 Jahre, die die Schule (Primärschule, Lyzeum, Universität, Tanz-, Musik- und Theaterschule) noch besuchen und noch nicht berufstätig sind (dies schließt Abendkurse für Erwachsene usw. aus).
- Die Anmeldung muss im Voraus durch den Lehrer/Lehrbeauftragten/Verantwortlichen der Schule anhand des dazu vorgesehenen Formulars für Schulvorführungen erfolgen
- Das Bezahlverfahren verläuft ähnlich wie bei Schulvorstellungen, das heißt die Rechnung wird an die Schule oder Gemeinde geschickt und von diesen übernommen, nicht von den einzelnen Schülern an die Abendkasse.

Kulturpass-Besitzer sind im CAPE herzlich willkommen - weitere Infos und Anmeldung: www.culturall.lu!

CAPE-CARD

Mit dieser persönlichen Kundenkarte zum Preis von 15€ (reduzierter Preis für Jugendliche <26 Jahre: 7,50€) kann der Kunde innerhalb der Saison 2017/2018 sein persönliches Abo gestalten und erhält ausschließlich pro CAPE-Eigenveranstaltung (Veranstaltungen der Partner ausgeschlossen) und pro Person 1 Eintrittskarte mit einer Ermäßigung von 15% (die Karte ist gültig bis zum 30.06.18). Die CAPE-CARD DUO 2017/2018 richtet sich an Paare und wird zum Preis von 30€ (reduzierter Preis für Jugendliche <26 Jahre: 15€) angeboten.

FR

PROMOTION DE DÉBUT DE SAISON

Du 30.06.2017 au 21.07.2017, la CAPE-CARD 2017/2018 vous offrira exceptionnellement 25% de réduction par billet. Pendant la période du 04.09.2017 jusqu'au 22.09.2017, vous bénéficierez d'une réduction de 20%. Profitez-en et planifiez dès à présent vos rendez-vous culturels de la saison 2017/2018 !

CHÈQUES-CADEAUX

Pour les anniversaires, les fêtes d'entreprises ou toute autre occasion, pensez à offrir un chèque-cadeau ! Une idée originale qui permettra au bénéficiaire de choisir à sa convenance les spectacles de son choix pour le montant que vous aurez vous-même fixé.

QUAND ACHETER VOS BILLETS ?

- À partir du 27.06.2017 : début de la vente pour le programme CAKU uniquement
- À partir du 30.06.2017 : début de la vente pour le programme complet.

Notre billetterie sera fermée lors du congé estival du 24.07 au 03.09.2017.

COMMENT ET OÙ ACHETER VOS BILLETS ?

- À la billetterie du CAPE (ouverte du lundi au vendredi de 13h à 18h).
- Par téléphone (pour les billets au détail uniquement), au (+352) 2681 2681 (du lundi au vendredi de 13h à 18h).
- Par correspondance en nous retournant le coupon-réponse ci-joint, ainsi que vos coordonnées postales et téléphoniques.
- En ligne 24h/24h sur www.cape.lu ou par courrier électronique à l'adresse billetterie@cape.lu (la réception du message vous sera confirmée).
- À la caisse du soir : la billetterie est ouverte 45 minutes avant le début de chaque représentation (billets du spectacle du soir uniquement).

NOS RÉFÉRENCES BANCAIRES
- BGL BNP Paribas : *LU76 0030 1027 1228 1000 (BGLLLULL)*
- Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat : *LU78 0019 1155 0342 3000 (BCEELULL)*
- BIL – Banque Internationale à Luxembourg : *LU61 0029 1565 9312 7400 (BILLLULL)*
- Banque Raiffeisen : *LU51 0099 7800 0039 3579 (CCRALULL)*

Le CAPE est membre des réseaux de billetterie suivants :
- **Billetterie nationale Luxembourg Ticket.** Le centre d'appel

DE

SONDERANGEBOT ZUM SAISONSTART

CAPE-CARD 2017/2018 Besitzer erhalten für Kartenbestellungen vom 30.06.2017 bis zum 21.07.2017 eine außerordentliche Ermäßigung von 25%, und vom 04.09.2017 bis 22.09.2017 eine Ermäßigung von 20%. Nutzen Sie diese einmalige Gelegenheit und planen Sie frühzeitig Ihre Saison 2017/2018!

GESCHENKGUTSCHEINE

Suchen Sie ein Geschenk für einen feierlichen Anlass? Schenken Sie unsere Geschenkgutscheine! Den Wert des Geschenkgutscheins bestimmen Sie.

WANN KÖNNEN SIE IHRE KARTEN KAUFEN?

- Ab dem 27.06.2017: Verkauf nur für Veranstaltungen des CAKU-Abonnements (Kinderprogramm).
- Ab dem 30.06.17: Offizieller Verkaufsstart für alle Veranstaltungen.

Unser Kartenbüro wird während den allgemeinen Sommerferien vom 24.07 bis 03.09.2017 geschlossen sein.

WIE KÖNNEN SIE IHRE KARTEN KAUFEN?

- Im Kartenbüro des CAPE (montags bis freitags zwischen 13 und 18 Uhr).
- Telefonisch (nur für Einzelkarten) unter der Nummer (+352) 2681 2681 (montags bis freitags zwischen 13 und 18 Uhr).
- Online 24/7 unter www.cape.lu oder per E-Mail an billetterie@cape.lu (Erhalt der Nachricht wird bestätigt).
- Schriftlich, indem Sie uns den beiliegenden Antwortschein mit Ihren Reservierungswünschen sowie Ihrer Adresse und Telefonnummer per Post zusenden.
- An der Abendkasse 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn (nur Karten der Abendvorstellungen).

UNSERE BANKDATEN
- BGL BNP Parisbas: *LU76 0030 1027 1228 1000 (BGLLLULL)*
- Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat: *LU78 0019 1155 0342 3000 (BCEELULL)*
- BIL – Banque Internationale à Luxembourg: *LU61 0029 1565 9312 7400 (BILLLULL)*
- Banque Raiffeisen: *LU51 0099 7800 0039 3579 (CCRALULL)*

Das CAPE ist Mitglied folgender Ticketverkaufsnetze:
- Nationales Verkaufsnetz Luxembourg Ticket. Das Call Center von Luxembourg Ticket befindet sich im Grand Théâtre der Stadt Luxemburg und ist unter der Rufnummer (+352) 47 08 95-1, montags bis freitags zwischen 10:00 und 18:30 Uhr erreichbar.

FR

de Luxembourg Ticket installé au Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg est accessible par téléphone au (+352) 47 08 95-1, du lundi au vendredi de 10h à 18h30.

Vous pouvez également acheter ou retirer vos billets au détail auprès de :
Luxembourg City Tourist Office (LCTO) :
Tél. (+352) 22 28 09 / www.lcto.lu
Trifolion Echternach : Tél. (+352) 26 72 39-1 / www.trifolion.lu
Kinneksbond Mamer :
Tél. (+352) 26 39 51-60 / www.kinneksbond.lu
Mierscher Kulturhaus :
Tél. (+352) 26 32 43-1 / www.kulturhaus.lu
Kulturhaus Niederanven : Tél. (+352) 26 34 73-1 / www.khn.lu
Cube 521 Marnach : Tél. (+352) 521 521 / www.cube521.lu

- **Ticket Regional.** Une liste des points de vente est disponible sur www.ticket-regional.de. Centre d'appel : (+352) 20 30 10 11 (Luxembourg) / (+49) 651 97 90 777 (autres pays).

CONDITIONS DE VENTE

- Les billets et la CAPE-CARD ne sont ni repris ni remboursés. Le cas échéant, un billet au détail pourra cependant être échangé, mais au plus tard trois jours ouvrables avant la manifestation, et en aucun cas dans l'heure précédant une représentation.
- Conformément aux conditions en vigueur au sein de Luxembourg Ticket, toute opération d'échange de billets donnera lieu à une retenue forfaitaire de 2€. Par ailleurs, l'envoi postal des billets est facturé 2,50€ (ou 5€ pour un envoi recommandé).
- **ATTENTION :** les places non payées et non confirmées trois jours francs avant la date d'un spectacle seront remises en vente sans exception. Les places confirmées devront impérativement être retirées 30 minutes avant l'heure du spectacle.
- Pour toute commande souscrite par fax, courrier postal ou électronique, une facture détaillée sera envoyée par courrier au client. Pour éviter les erreurs dans le calcul de la somme à payer, merci d'attendre la réception de cette facture pour effectuer votre virement.
- Pour les règlements par virement bancaire, vos billets vous seront adressés par courrier ou tenus à votre disposition à la billetterie 45 minutes avant le spectacle. Pour les virements ordonnés moins d'une semaine avant le jour de la représentation, un justificatif de votre ordre de virement vous sera demandé à la caisse du soir pour obtenir vos billets.
- Tous les enfants, même avant l'âge préscolaire, doivent impérativement occuper un fauteuil.
- La direction du CAPE se réserve le droit de modifier les dates et programmes. Toute éventuelle modification susceptible d'intervenir sera communiquée au public par voie de presse et dans la mesure du possible sur les imprimés périodiques, et par communication écrite ou par téléphone. Aucune modification de programme ou de distribution ne peut donner lieu à remboursement.

DE

Sie können Ihre Eintrittskarten ebenfalls bei folgenden Partner-Einrichtungen kaufen bzw. abholen:
- **Luxembourg City Tourist Office (LCTO) :**
  Tel. (+352) 22 28 09 / www.lcto.lu
- **Trifolion Echternach :** Tel. (+352) 26 72 39 -1 / www.trifolion.lu
- **Kinneksbond Mamer:**
  Tél. (+352) 26 39 51-60 / www.kinneksbond.lu
- **Mierscher Kulturhaus:**
  Tél. (+352) 26 32 43-1 / www.kulturhaus.lu
- **Kulturhaus Niederanven:** Tel. (+352) 26 34 73-1 / www.khn.lu
- **Cube 521 Marnach:** Tel. (+352) 521 521 / www.cube521.lu

- **Ticket Regional.** Eine Auflistung der Vorverkaufsstellen finden Sie auf der Webseite www.ticket-regional.de Info-Hotline : (+352) 20 30 10 11 (Luxemburg) / (+49) 651 97 90 777 (aus Deutschland und anderen Ländern)

VERKAUFSBEDINGUNGEN

- Die Eintrittskarten und die CAPE-Card können weder zurückgenommen noch rückerstattet werden. In Ausnahmefällen können Eintrittskarten getauscht werden, jedoch nur spätestens drei Arbeitstage vor der Vorstellung und nicht an der Abendkasse.
- Gemäß den Verkaufsbedingungen von Luxembourg Ticket, wird bei jedem Umtausch von Eintrittskarten eine pauschale Bearbeitungsgebühr in Höhe von 2€ verrechnet. Außerdem wird für den Versand per Post eine Gebühr in Höhe von 2,50€ (per Einschreiben ein erhöhter Tarif i.H.v. 5€) verrechnet.
- **WICHTIG:** NNicht bezahlte und nicht bestätigte Karten gehen drei Werktage vor der Veranstaltung ausnahmslos wieder in den freien Verkauf. Bestätigte Karten müssen 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn abgeholt werden.
- Für Bestellungen welche per Fax, Post oder E-Mail beantragt wurden, wird den Kunden eine detaillierte Rechnung per Post zugeschickt. Um Fehler in der Berechnung der zu zahlenden Summe zu vermeiden, wird gebeten vor der Tätigung der Überweisung, den Eingang der Rechnung abzuwarten. Nach Erhalt Ihrer Banküberweisung werden Ihnen die Eintrittskarten per Post zugesendet oder an der Abendkasse des CAPE hinterlegt. Für kurzfristig getätigte Überweisungen (eine Woche vor Vorstellungsbeginn) bitten wir Sie, Ihren Überweisungsbeleg an der Abendkasse vorzulegen.
- Für alle Kinder, auch im Vorschulalter, muss ein separater Sitzplatz gebucht und bezahlt werden.
- Die CAPE Leitung behält sich das Recht vor, die Daten und Programme zu ändern. Die möglichen Änderungen, die vorgenommen werden könnten, werden der Öffentlichkeit mittels Presse und im Rahmen des Möglichen auf den Plakaten oder persönlich mitgeteilt. Besetzungs- und Programmänderungen berechtigen nicht zur Rückerstattung.
- Jede Reservierung für Gruppen muss schriftlich eingereicht werden. Vom CAPE bestätigte Gruppenreservierungen für die Schulvorstellungen sind verbindlich. Eine Annullierung

FR

- Toute réservation de groupe doit faire l'objet d'une commande écrite (email, courrier, fax). Toutes les réservations de groupe pour des séances scolaires qui ont été confirmées par nos soins ne peuvent plus être annulées moins d'une semaine avant la date du spectacle, et ce, quel que soit le motif de l'annulation (défaillance de l'entreprise de transport, réponse négative d'une administration communale….). À défaut, ces réservations seront facturées.
- Afin de vous réserver le meilleur accueil, vous êtes invités, lors de votre réservation, à signaler à notre billetterie un éventuel handicap physique (chaise roulante).

ACCUEIL DU PUBLIC

- Pour chaque manifestation, l'heure d'ouverture des portes de la salle est déterminée par la direction du CAPE en accord avec les artistes. Dans tous les cas, pour permettre au public un accès à la salle dans de bonnes conditions, et afin de respecter au mieux les horaires des spectacles, il est demandé à chacun d'arriver au CAPE suffisamment en avance.
- Pour vous accueillir confortablement, le bar du CAPE est ouvert 1h avant, pendant les entractes et 1h après chaque représentation du CAPE (sauf CAKU) et propose une petite restauration.
- **ATTENTION**, pour ne pas perturber le déroulement des spectacles, aucun retardataire ne sera admis dans la salle après la fermeture des portes. L'entrée des éventuels retardataires se fera uniquement après la réalisation de la première partie du programme, et dans le respect des consignes du personnel. D'une manière générale, la numérotation des places n'est plus effective pour les retardataires.

DROIT D'ACCÈS

Le CAPE se réserve le droit de refuser l'accès ou de demander à certains visiteurs de quitter la salle si elle a de bonnes raisons d'estimer qu'ils dérangeront les artistes, qu'ils gêneront les autres spectateurs ou la vente de billets. Les visiteurs ont l'obligation de respecter les consignes du personnel.

DROIT À L'IMAGE & ENREGISTREMENTS

Le CAPE vous informe qu'il est interdit de photographier, filmer ou enregistrer durant une représentation. Pour certains concerts et à des fins promotionnelles, le CAPE se réserve le droit de prendre des photos, de réaliser des enregistrements audiovisuels et de les retransmettre.

Tout achat de billet ou d'abonnement suppose l'acceptation des présentes conditions.

DE

ist bis spätestens eine Woche vor dem Veranstaltungsdatum möglich. Anschließend sind Annullierungen aus jeglichen Gründen ausgeschlossen und der gesamte Betrag wird in Rechnung gestellt.
- Um Ihnen den bestmöglichsten Empfang bei uns zu garantieren, bitten wir Sie, uns bei Ihrer Reservierung mittzuteilen, ob ein körperliches Handicap vorliegt (Rollstuhl).

EINLASS UND VORSTELLUNGSBEGINN

- Einlass des Publikums und Öffnung der Türen wird jedes Mal in Absprache mit den Künstlern von der CAPE-Direktion bestimmt. Um einen reibungslosen Einlass zu gewährleisten, wird das Publikum gebeten, zeitig vor der Vorstellung in das Gebäude zu kommen.
- Die Foyer-Gastronomie heißt unsere Kunden ab 1 Stunde vor Veranstaltungsbeginn, in den Pausen und bis zu 1 Stunde nach den Veranstaltungen willkommen und bietet zudem eine Auswahl an Snacks an.
- **ACHTUNG:** Um den Vorstellungsverlauf nicht zu stören, werden nach Vorstellungsbeginn keine Besucher in den Saal gelassen. Es besteht bei Verspätung kein Anspruch auf Einlass. In Ausnahmefällen und nur nach Anweisung des Personals werden verspätet erscheinende Besucher erst für den zweiten Teil der Veranstaltung hineingelassen. Die Gültigkeit der Platznummerierung verfällt in diesem Fall.

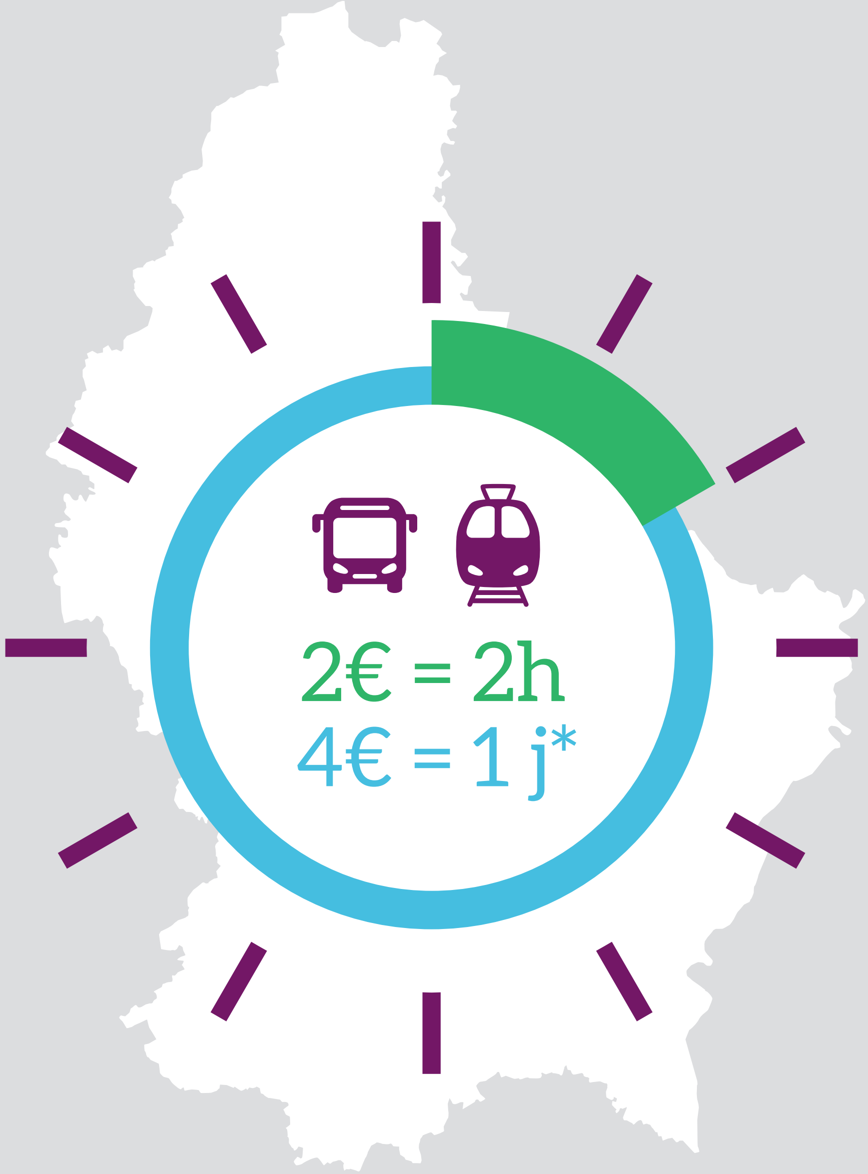
HAUSRECHT

Das CAPE behält sich das Recht vor, Besuchern den Zutritt zu den Veranstaltungssälen bzw. zum Haus zu verweigern oder sie während einer laufenden Veranstaltung des Hauses zu verweisen, wenn begründeter Anlass zu der Annahme besteht, dass sie die Veranstaltung stören, andere Besucher belästigen oder den Kartenverkauf behindern. Den Anweisungen des Personals ist Folge zu leisten.

BILD- UND TONAUFNAHMEN

Bild- und Tonaufnahmen aller Art während eines Konzerts sind nicht gestattet. Das CAPE behält sich für Promotion-Zwecke vor, von einzelnen Veranstaltungen Audio-/Video- und Bildaufzeichnungen beziehungsweise Übertragungen zuzulassen.

Der Besucher erklärt mit dem Kauf bzw. mit dem Einlösen einer Eintrittskarte ihr Einverständnis mit diesen Bedingungen.



* Le billet réseau est valable à partir du jour de l'oblitération jusqu'au lendemain 04.00 heures du matin.

Le client doit donc utiliser un moyen de transport qui, d'après l'horaire, atteint la destination au plus tard à 04.00 heures du matin.

LOOSS ET RULLEN

Mam Bus an Zuch duerch d'ganzt Land!

verkéiers verbond

mobilitéits zentral

2465 2465

mobile app

mobiliteit.lu

ACCÈS

COMMENT REJOINDRE LE CAPE ?

CAPE-SHUTTLE

Dans le cadre d'un partenariat avec le CAPE, les Voyages Emile Weber proposent une liaison directe au départ de Luxembourg-Ville (Glacis), via Lorentzweiler (Gare) et Mersch (Stäereplaz) jusqu'à Ettelbruck. Le départ du Glacis à Luxembourg-Ville a lieu 60 minutes avant le début de la manifestation, le passage à Lorentzweiler, environ 40 minutes avant, et à Mersch, 30 minutes. Pour le retour, la navette quitte le CAPE environ 15 minutes après la fin du spectacle. Le tarif (aller et retour) s'élève à 5€ par personne et par soirée. Les réservations doivent être enregistrées au moins 2 jours ouvrables avant la manifestation auprès des Voyages Emile Weber, sur le site www.emile.lu ou par téléphone au (+352) 35 65 75-333.

PAR BUS & TRAIN

Sur le portail www.mobiliteit.lu ou en appelant la « Mobilitéitszentral » au (+352) 2465 2465, vous pouvez obtenir les différents horaires des bus et trains qui passent par Ettelbruck. Les arrêts de bus « Place du Marché » et « Rond-Point » se trouvent à proximité de l'entrée principale du CAPE. La gare est située à une dizaine de minutes à pied du CAPE.

EN VOITURE

Vous pouvez accéder facilement au CAPE depuis Luxembourg-Ville si vous empruntez l'autoroute A7 (Nordstrooss), ou du nord du pays via les routes N7, B7 ou N15. Nous vous conseillons d'utiliser le parking du Deich disponible gratuitement de l'autre côté de l'Alzette, tout près du CAPE (1 minute à pied). Les quelques emplacements situés sur la place Marie-Adelaïde, devant l'entrée principale du CAPE (stationnement payant en journée) étant peu disponibles les soirs de spectacles.

ACCÈS AUX PERSONNES À MOBILITÉ RÉDUITE

L'accès au bâtiment en chaise roulante se fait par la Grand-Rue qui se trouve derrière le bâtiment. L'ascenseur situé derrière la caisse (à gauche en entrant dans le hall) vous permet un accès au 1er étage (entrées Auditorium et Studio).

SO KOMMEN SIE ZU UNS:

MIT DEM CAPE-SHUTTLE

Eine Kooperation mit Voyages Emile Weber ermöglicht für die meisten Veranstaltungen, die mit dem obigen Logo versehen sind, eine direkte Verbindung zu den CAPE-Veranstaltungen von Luxemburg-Stadt (Parking Glacis), Lorentzweiler (Gare) und Mersch (Stäereplaz) nach Ettelbrück. Abfahrt 60 Minuten vor Veranstaltungsbeginn am Glacis, 40 Minuten vorher in Lorentzweiler und 30 Minuten vorher in Mersch. Rückfahrt: Abfahrt vor dem Haupteingang circa 15 Minuten nach Veranstaltungsende. Tarif: 5€ pro Person für Hin- und Rückfahrt. Info & Buchung (48h vor der Veranstaltung): www.emile.lu oder telefonisch (+352) 35 65 75 -333 (Voyages Emile Weber).

MIT BUS & BAHN

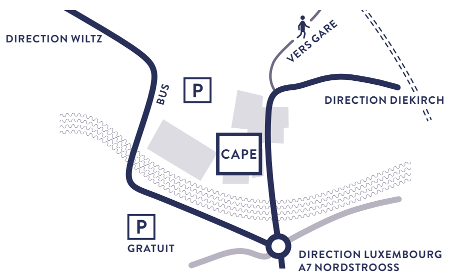
Auf der Website www.mobiliteit.lu bzw. über das Infotelefon der Mobilitéitszentral (+352) 2465 2465 können Sie sich über die Fahrpläne der Züge und Busse informieren. Die Bushaltestellen Place du Marché oder Rond-point befinden sich direkt vor der Tür des CAPE. Der Bahnhof ist in nur 10 Minuten vom CAPE zu Fuß erreichbar.

MIT DEM AUTO

Das CAPE erreichen Sie aus Luxemburg-Stadt kommend über die A7 (Nordstrooss) oder aus dem Norden über die B7, N7 und N15. Wir empfehlen die kostenlosen Parkplätze auf dem Deich-Parkplatz, welcher sich in 1 Gehminute vom CAPE befindet, da der Parkplatz auf dem Platz Marie-Adelaïde direkt vor dem Eingang des CAPE tagsüber gebührenpflichtig und an den Veranstaltungsabenden stark frequentiert ist.

ZUGANG FÜR PERSONEN MIT EINGESCHRÄNKTER MOBILITÄT

Der stufenlose Zugang zur Rampe, welche zum Haupteingang führt, befindet sich in der Grand-Rue auf der hinteren Seite des Hauses. Ein Aufzug hinter dem Kartenbüro gewährt Ihnen einen einfachen Zugang zu den Veranstaltungssälen (Auditorium und Studio).



Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker
1, place Marie-Adelaïde
L-9063 Ettelbruck
GPS : 49° 50' 43.0656'' N 6° 5' 52.3428'' E

CAPE-SHUTTLE
www.emile.lu

BOOK YOUR emile.lu
Your Event-Bus-Service

PLAN DU BÂTIMENT

SCÈNE / BÜHNE

A		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	
B		23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	
C		45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	
D	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
E	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108	109	110	111	112	113	114
F	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138
G	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160	161	162
H	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183	184	185	186
I	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210
J	211	212	213	214	215	246	217	218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234
K	235	236	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258
L	259	260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276	277	278	279	280	281	282
M	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300	301	302	303	304	305	306
N	307	308	309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330
O	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341	342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352	353	354
P	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378
Q	379	380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402
R	403	404	405	406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426
S	427	428	429	430	431	432	433	434	435	436	437	438	439	440	441	442	443	444	445	446	447	448	449	500

Places 1, 2, 21 et 22 sont réservées aux personnes à mobilité réduite
Rangée J : presse - technique - invités

Die Plätze 1, 2, 21 und 22 sind für Personen mit Beeinträchtigungen reserviert
Reihe J: Presse - Technik - geladene Gäste

« La richesse de leur analyse a fait toute la différence »

FGN BDO – Exceptional client services

Qu'il s'agisse de planifier les premières démarches ou de développer une stratégie existante, l'équipe FGN BDO délivre ce que vous attendez, tout en restant à votre écoute.
Nous avons la capacité de vous assister dans vos projets.

FGN - BDO Diekirch
3, place Guillaume
L-9237 Diekirch

FGN - BDO Wemperhardt
19, op der Haart
L-9999 Wemperhardt

Tel. (+352) 45 123 740
www.fgn.lu

Experts Comptables

BDO est le nom de marque pour le réseau BDO
et pour chacune des entreprises membres BDO.

FGN | BDO

BILLETS CAPE

NOTEZ LE NOMBRE DE BILLETS

PLEIN TARIF	TARIF RÉDUIT	TARIF JEUNES		TARIFS	SIÈGES SOUHAITÉS
			SAMEDI 23 SEPTEMBRE 2017 À 20H **MUSIQUE MILITAIRE GRAND-DUCALE & MURPHY'S LAW** (P. 14)	26€ / 13€	
			MARDI 26 SEPTEMBRE 2017 À 20H **EXPLORATION DU MONDE - ETHNIES** (P. 90)	16€ / 8€	FREE SEATING
			DIMANCHE 1ER OCTOBRE 2017 À 11H **CAKU - A, B, ZEH** (P. 98)	12€ / 6€	FREE SEATING
			DIMANCHE 1ER OCTOBRE 2017 À 16H **CAKU - A, B, ZEH** (P. 98)	12€ / 6€	FREE SEATING
			JEUDI 5 OCTOBRE 2017 À 20H **AMSTEL QUARTET** (P. 15)	21€ / 10,50€	
			SAMEDI 7 OCTOBRE 2017 À 20H **KLAUS HOFFMANN** (P. 32/33)	41€ / 20,5€	
			LUNDI 9 OCTOBRE 2017 À 19H **KULTURGESCHICHT(EN) CHRISTIAN MOSAR 1/8** (P. 88/89)	11€ / 5,50€	FREE SEATING
			JEUDI 12 OCTOBRE 2017 À 20H **DER ZERBROCHENE KRUG** (P. 60)	21€ / 10,50€	
			SAMEDI 14 OCTOBRE 2017 À 20H **SERGE TONNAR & LEGOTRIP** (P. 34)	31€ / 15,50€	
			VENDREDI 20 OCTOBRE 2017 À 20H30 **SOFIA RIBEIRO** (P. 35)	21€ / 10,50€	FREE SEATING
			DIMANCHE 22 OCTOBRE 2017 À 16H **CAKU - SPIGELSPILLER** (P. 99)	12€ / 6€	FREE SEATING
			MARDI 24 OCTOBRE 2017 À 12H **EXPLORATION DU MONDE - TAKLAMAKAN** (P. 91)	16€ / 8€	FREE SEATING
			MERCREDI 8 NOVEMBRE 2017 À 20H **ROMAIN NOSBAUM** (P. 16)	21€ / 10,50€	FREE SEATING
			JEUDI 9 NOVEMBRE 2017 À 20H30 **THE SIGURDUR FLOSASON (DE) LUX PROJECT** (P. 36)	21€ / 10,50€	FREE SEATING
			LUNDI 13 NOVEMBRE 2017 À 19H **KULTURGESCHICHT(EN) CHRISTIAN MOSAR 2/8** (P. 88/89)	11€ / 5,50€	FREE SEATING
			VENDREDI 17 NOVEMBRE 2017 À 20H **L'ECOLE DES FEMMES** (P. 61)	21€ / 10,50€	
			DIMANCHE 19 NOVEMBRE 2017 À 17H **ORCHESTRE PHILHARMONIQUE ROYAL DE LIÈGE** (P. 17)	31€ / 15,50€	
			JEUDI 23 NOVEMBRE 2017 À 20H **BOOMER XYZ** (P. 72/73)	21€ / 10,50€	
			SAMEDI 25 NOVEMBRE 2017 À 20H **DANCEPERADOS OF IRELAND** (P. 74)	36€ / 18€	
			MARDI 28 NOVEMBRE 2017 À 20H **EXPLORATION DU MONDE - CUBA** (P. 92)	16€ / 8€	FREE SEATING
			JEUDI 30 NOVEMBRE 2017 À 20H **TRIO WANDERER** (P. 18)	21€ / 10,50€	FREE SEATING
			VENDREDI 1ER DÉCEMBRE 2017 À 20H **KMVL - PORTRAIT SCHUBERT** (P. 52)	21€ / 10,50€	FREE SEATING
			DIMANCHE 3 DÉCEMBRE 2017 À 16H **CAKU - D'GLÜHSCHWÉNGCHEN** (P. 100)	12€ / 6€	FREE SEATING
			MARDI 5 DÉCEMBRE 2017 À 14H30 **CAKU - D'GLÜHSCHWÉNGCHEN** (P. 100)	12€ / 6€	FREE SEATING
			JEUDI 7 DÉCEMBRE 2017 À 20H **ENDLËCH ALASKA !** (P. 62)	21€ / 10,50€	
			VENDREDI 8 DÉCEMBRE 2017 À 20H30 **ANDY HOUSCHEID TRIO** (P. 37)	21€ / 10,50€	FREE SEATING
			LUNDI 11 DÉCEMBRE 2017 À 19H **KULTURGESCHICHT(EN) CHRISTIAN MOSAR 3/8** (P. 88/89)	11€ / 5,50€	FREE SEATING
			JEUDI 14 DÉCEMBRE 2017 À 20H **NUSSKNACKER** (P. 75)	36€ / 18€	
			DIMANCHE 17 DÉCEMBRE 2017 À 17H **COR INFANTIL AMICS DE LA UNIÓ / CHŒURS DES JEUNES CMNORD** (P. 19)	26€ / 13€	
			DIMANCHE 7 JANVIER 2018 À 11H **CAKU - DE MOMO** (P. 101)	12€ / 6€	FREE SEATING
			DIMANCHE 7 JANVIER 2018 À 16H **CAKU - DE MOMO** (P. 101)	12€ / 6€	FREE SEATING
			JEUDI 11 JANVIER 2018 À 20H **CONCERTO KÖLN** (P. 21)	31€ / 15,50€	
			SAMEDI 13 JANVIER 2018 À 19H **RUMPELSTILZCHEN** (P. 63)	21€ / 10,50€	
			DIMANCHE 14 JANVIER 2018 À 16H **RUMPELSTILZCHEN** (P. 63)	21€ / 10,50€	
			LUNDI 15 JANVIER 2018 À 19H **KULTURGESCHICHT(EN) CHRISTIAN MOSAR 4/8** (P. 88/89)	11€ / 5,50€	FREE SEATING
			MERCREDI 17 JANVIER 2018 À 20H **DANTZAZ** (P. 76)	26€ / 13€	
			VENDREDI 19 JANVIER 2018 À 20H30 **JEF NEVE** (P. 38)	21€ / 10,50€	FREE SEATING
			MARDI 30 JANVIER 2018 À 20H **EXPLORATION DU MONDE - NÉPAL** (P. 93)	16€ / 8€	FREE SEATING
			JEUDI 1ER FÉVRIER 2018 À 20H **DIE VERWANDLUNG** (P. 64)	21€ / 10,50€	
			SAMEDI 3 FÉVRIER 2018 À 20H **DEN THÉID GËTT AL** (P. 65)	21€ / 10,50€	
			DIMANCHE 4 FÉVRIER 2018 À 17H **GENEVA CAMERATA & YARON HERMAN** (P. 22/23)	31€ / 15,50€	
			MERCREDI 7 FÉVRIER 2018 À 20H **LO SPEZIALE** (P. 53)	36€ / 18€	
			LUNDI 19 FÉVRIER 2018 À 19H **KULTURGESCHICHT(EN) CHRISTIAN MOSAR 5/8** (P. 88/89)	11€ / 5,50€	FREE SEATING
			JEUDI 22 FÉVRIER 2018 À 20H **GANDINI JUGGLING** (P. 77)	26€ / 13€	
			VENDREDI 23 FÉVRIER 2018 À 20H30 **SHLOMIT & AMINA FIGAROVA** (P. 39)	21€ / 10,50€	FREE SEATING
			DIMANCHE 25 FÉVRIER 2018 À 11H **CAKU - SUGARLAND** (P. 103)	12€ / 6€	FREE SEATING
			DIMANCHE 25 FÉVRIER 2018 À 16H **CAKU - SUGARLAND** (P. 103)	12€ / 6€	FREE SEATING
			MARDI 27 FÉVRIER 2018 À 14H30 **CAKU - SUGARLAND** (P. 103)	12€ / 6€	FREE SEATING
			MARDI 27 FÉVRIER 2018 À 20H **EXPLORATION DU MONDE - HAWAÏ** (P. 94)	16€ / 8€	FREE SEATING
			JEUDI 1ER MARS 2018 À 20H **VIOLAINE COCHARD, EDOUARD FERLET ET PASCAL SCHUMACHER** (P. 40)	26€ / 13€	
			VENDREDI 2 MARS 2018 À 20H **DER VETTER AUS DINGSDA** (P. 55)	31€ / 15,50€	
			MERCREDI 7 MARS 2018 À 20H **QUATUOR AROD** (P. 24)	21€ / 10,50€	FREE SEATING
			VENDREDI 9 MARS 2018 À 20H **CARRINGTON-BROWN** (P. 41)	26€ / 13€	
			DIMANCHE 11 MARS 2018 À 17H **SCHERZI MUSICALI** (P. 25)	26€ / 13€	

			LUNDI 12 MARS 2018 À 19H **KULTURGESCHICHT(EN) CHRISTIAN MOSAR 6/8** (P. 88/89)	11€ / 5,50€	**FREE SEATING**
			JEUDI 15 MARS 2018 À 20H **SUCCESS STORY** (P. 66/67)	21€ / 10,50€	
			DIMANCHE 18 MARS 2018 À 16H **CAKU - FENRIR, DE RISEWOLLEF** (P. 104)	12€ / 6€	**FREE SEATING**
			JEUDI 22 MARS 2018 À 20H **SANSEVERINO** (P. 42/43)	31€ / 15,50€	
			VENDREDI 23 MARS 2018 À 20H **OPL BRASS ENSEMBLE** (P. 26)	26€ / 13€	
			MARDI 27 MARS 2018 À 14H30 **CAKU - CASA** (P. 105)	12€ / 6€	**FREE SEATING**
			MARDI 27 MARS 2018 À 16H **CAKU - CASA** (P. 105)	12€ / 6€	**FREE SEATING**
			MARDI 27 MARS 2018 À 20H **EXPLORATION DU MONDE - ÎLES GRECQUES** (P. 95)	16€ / 8€	**FREE SEATING**
			MERCREDI 28 MARS 2018 À 20H **RÉCITAL D'UN LAURÉAT CONCOURS REINE ELISABETH - VIOLONCELLE** (P. 27)	26€ / 13€	**FREE SEATING**
			LUNDI 16 AVRIL 2018 À 19H **KULTURGESCHICHT(EN) CHRISTIAN MOSAR 7/8** (P. 88/89)	11€ / 5,50€	**FREE SEATING**
			MERCREDI 18 AVRIL 2018 À 20H **REVUE 2018** (P. 68)	28€ / 14€	
			JEUDI 19 AVRIL 2018 À 20H **REVUE 2018** (P. 68)	28€ / 14€	
			VENDREDI 20 AVRIL 2018 À 20H **REVUE 2018** (P. 68)	28€ / 14€	
			SAMEDI 21 AVRIL 2018 À 20H **REVUE 2018** (P. 68)	28€ / 14€	
			DIMANCHE 22 AVRIL 2018 À 17H **REVUE 2018** (P. 68)	28€ / 14€	
			JEUDI 26 AVRIL 2018 À 20H **LUXEMBOURG JAZZ ORCHESTRA** (P. 44)	26€ / 13€	
			DIMANCHE 29 AVRIL 2018 À 16H **CAKU - THE BOX BROTHERS - DIE GEBRÜDER KIST** (P. 106)	12€ / 6€	**FREE SEATING**
			DIMANCHE 29 AVRIL 2018 À 18H **KMVL - READY FOR CHINA** (P. 28)	21€ / 10,50€	**FREE SEATING**
			VENDREDI 4 MAI 2018 À 20H30 **PIT DAHM & FRIENDS** (P. 45)	21€ / 10,50€	**FREE SEATING**
			MARDI 8 MAI 2018 À 14H30 **CAKU - TISCHLEIN DECK DICH** (P. 107)	12€ / 6€	**FREE SEATING**
			MERCREDI 9 MAI 2018 À 20H **HAIR** (P. 56/57)	41€ / 20,5€	
			LUNDI 14 MAI 2018 À 19H **KULTURGESCHICHT(EN) CHRISTIAN MOSAR 8/8** (P. 88/89)	11€ / 5,50€	**FREE SEATING**
			MERCREDI 16 MAI 2018 À 20H **LA DISPUTE** (P. 69)	21€ / 10,50€	
			MERCREDI 30 MAI 2018 À 20H **ADRIEN BROGNA & DANIEL GRUSELLE** (P. 29)	21€ / 10,50€	**FREE SEATING**
			VENDREDI 8 JUIN 2018 À 20H **TRAM DES BALKANS** (P. 47)	26€ / 13€	**PLACES DEBOUT**

BILLETS CONSERVATOIRE & VIE ASSOCIATIVE

NOTEZ LE NOMBRE DE BILLETS

PLEIN TARIF	TARIF JEUNES		TARIFS	SIÈGES SOUHAITÉS
		SAMEDI 28 OCTOBRE 2017 À 20H **CHORALE MUNICIPALE LYRA ETTELBRUCK** (P. 119)	15€	
		DIMANCHE 29 OCTOBRE 2017 À 17H **CHORALE MUNICIPALE LYRA ETTELBRUCK** (P. 119)	15€	
		SAMEDI 9 DÉCEMBRE 2017 À 20H **PHILHARMONIE GRAND-DUCALE ET MUNICIPALE D'ETTELBRUCK** (P. 120)	15€ / 7,50€	
		DIMANCHE 10 DÉCEMBRE 2017 À 17H **PHILHARMONIE GRAND-DUCALE ET MUNICIPALE D'ETTELBRUCK** (P. 120)	15€ / 7,50€	
		MERCREDI 31 JANVIER 2018 À 19H30 **CMN - LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCÈNE** (P. 115)	7,50€ / 2,50€	**FREE SEATING**
		MERCREDI 14 MARS 2018 À 19H30 **CMN - LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCÈNE** (P. 115)	7,50€ / 2,50€	**FREE SEATING**
		MERCREDI 28 MARS 2018 À 19H30 **CMN - LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCÈNE** (P. 115)	7,50€ / 2,50€	**FREE SEATING**
		SAMEDI 5 MAI 2018 À 20H **PHILHARMONIE GRAND-DUCALE ET MUNICIPALE D'ETTELBRUCK** (P. 121)	15€ / 7,50€	
		DIMANCHE 6 MAI 2018 À 17H **PHILHARMONIE GRAND-DUCALE ET MUNICIPALE D'ETTELBRUCK** (P. 121)	15€ / 7,50€	
		VENDREDI 18 MAI 2018 À 19H30 **CMN - DER NORDEN GEHT AUF REISEN** (P. 116)	7,50€ / 2,50€	**FREE SEATING**
		MERCREDI 6 JUIN 2018 À 19H30 **CMN - LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCÈNE** (P. 115)	7,50€ / 2,50€	**FREE SEATING**
		SAMEDI 7 JUILLET 2018 À 19H **CMN - LA DANSE DANS TOUS SES ÉTATS** (P. 116)	7,50€ / 2,50€	
		DIMANCHE 8 JUILLET 2018 À 18H **CMN - LA DANSE DANS TOUS SES ÉTATS** (P. 116)	7,50€ / 2,50€	

Je m'engage à régler ma commande dans les 8 jours après réception de la facture soit par virement, soit par paiement en espèces ou carte bancaire à la billetterie du CAPE. J'atteste avoir pris connaissance des informations pratiques et conditions générales mentionnées sur les pages 124 à 127 de la brochure.

Nom	Prénom
N° + rue	Code postal + localité
N° de téléphone	Date + signature
E-Mail	Numéro de client

COMMANDEZ VOTRE CAPE CARD

ET BÉNÉFICIEZ D'UNE RÉDUCTION TOUT AU LONG DE LA SAISON

Cette carte-client personnelle, vendue à 15 € (7,50 € en Tarif jeunes), vous donne droit à une réduction de 15% (1 billet par représentation et par carte, carte valable du 30.06.2017 au 30.06.18 pour les spectacles de la programmation du CAPE – hors manifestations de la rubrique « Conservatoire & vie associative »). La CAPE-CARD existe aussi pour les couples en version Duo, au tarif de 30 € (15 € en Tarif jeunes). Commandez-la vite et profitez de la saison 2017-2018 comme vous l'entendez !

Mit dieser persönlichen Kundenkarte zum Preis von 15€ (Jugendtarif: 7,50€) kann der Kunde sein persönliches Abo gestalten und erhält pro CAPE-Eigenveranstaltung (Veranstaltungen der Partner ausgeschlossen) und pro Person 1 Eintrittskarte mit einer Ermäßigung von 15% (die Karte ist gültig vom 30.06.2017 bis 30.06.18). Die CAPE-CARD Duo richtet sich an Paare und wird zum Preis von 30€ (Jugendtarif: 15€) angeboten. Bestellen Sie jetzt Ihre Karte mit diesem Formular und gestalten Sie damit Ihre ganz persönliche Saison 17/18!

Je m'engage à régler ma commande dans les 8 jours après réception de la facture soit par virement, soit par paiement en espèces ou carte bancaire à la billetterie du CAPE. J'atteste avoir pris connaissance des informations pratiques et conditions générales mentionnées sur les pages 124 à 127 de la brochure.
(Veuillez noter votre N° de client / N° de réservation sur le virement)

Nom Prénom

Date + signature

CAPE CARD	☐ PLEIN-TARIF 15 € ☐ TARIF JEUNES 7,50 €
Nom	
Prénom	
N° + rue	
Code postal + localité	
N° de téléphone	
E-mail	
CAPE CARD Duo	**☐ PLEIN-TARIF 30 € ☐ TARIF JEUNES 15 €**
Nom	
Prénom	
N° + rue	
Code postal + localité	
N° de téléphone	
E-Mail	

PROMOTION DE DÉBUT DE SAISON

Du 30.06.2017 au 21.07.2017, la CAPE-CARD vous offrira exceptionnellement 25% de réduction par billet. Pendant la période du 04.09.2017 jusqu'au 22.09.2017, vous bénéficierez d'une réduction de 20%. Profitez-en et planifiez dès à présent vos rendez-vous culturels de la saison 2017/2018 !

ABONNEMENTS CAKU

NOTEZ LE NOMBRE DE BILLETS

NB. DE BILLETS ADULTE	NB. DE BILLETS ENFANT		PLEIN TARIF-ADULTE	TARIF CAKU-ADULTE	PLEIN TARIF-ENFANT	TARIF CAKU-ENFANT
		DIMANCHE 1ER OCTOBRE 2017 À 11H **A, B, ZEH** (P. 98)	12 €	8,4 €	6 €	4,2 €
		DIMANCHE 1ER OCTOBRE 2017 À 16H **A, B, ZEH** (P. 98)	12 €	8,4 €	6 €	4,2 €
		JEUDI 12 OCTOBRE 2017 À 15H **DE FLÖCK** (P. 109)	15 €	10,5 €	7,5 €	5,25 €
		DIMANCHE 22 OCTOBRE 2017 À 16H **SPIGELSPILLER - SPIEGELSPIELE** (P. 99)	12 €	8,4 €	6 €	4,2 €
		MARDI 28 NOVEMBRE 2017 À 15H **SSST!** (P. 109)	12 €	8,4 €	6 €	4,2 €
		DIMANCHE 3 DÉCEMBRE 2017 À 16H **D'GLÜHSCHWÉNGCHEN** (P. 100)	12 €	8,4 €	6 €	4,2 €
		MARDI 5 DÉCEMBRE 2017 À 14H30 **D'GLÜHSCHWÉNGCHEN** (P. 100)	12 €	8,4 €	6 €	4,2 €
		MARDI 12 DÉCEMBRE 2017 À 15H **VUN NÄICHTNOTZE, SPËTZBOUWEN AN ALLERLEE STIICHTEREIEN** (P. 109)	14 €	9,8 €	7 €	4,9 €
		DIMANCHE 7 JANVIER 2018 À 11H **DE MOMO** (P. 101)	12 €	8,4 €	6 €	4,2 €
		DIMANCHE 7 JANVIER 2018 À 16H **DE MOMO** (P. 101)	12 €	8,4 €	6 €	4,2 €
		JEUDI 11 JANVIER 2018 À 15H **DIE FÜRCHTERLICHEN FÜNF** (P. 109)	15 €	10,5 €	7,5 €	5,25 €
		MARDI 23 JANVIER 2018 À 15H **BUM TSCHAK PERCUSSION** (P. 109)	14 €	9,8 €	7 €	4,9 €
		DIMANCHE 4 FÉVRIER 2018 À 16H **SCHNEEWITTCHEN** (P. 109)	16 €	11,2 €	8 €	5,6 €
		DIMANCHE 25 FÉVRIER 2018 À 11H **SUGARLAND** (P. 103)	12 €	8,4 €	6 €	4,2 €
		DIMANCHE 25 FÉVRIER 2018 À 16H **SUGARLAND** (P. 103)	12 €	8,4 €	6 €	4,2 €
		MARDI 27 FÉVRIER 2018 À 14H30 **SUGARLAND** (P. 103)	12 €	8,4 €	6 €	4,2 €
		DIMANCHE 18 MARS 2018 À 16H **FENRIR, DE RISEWOLLEF** (P. 104)	12 €	8,4 €	6 €	4,2 €
		MARDI 27 MARS 2018 À 14H30 **CASA** (P. 105)	12 €	8,4 €	6 €	4,2 €
		MARDI 27 MARS 2018 À 16H **CASA** (P. 105)	12 €	8,4 €	6 €	4,2 €
		JEUDI 29 MARS 2018 À 15H **DE WËLLEFCHEN AN DE FIISCHEN** (P. 109)	15 €	10,5 €	7,5 €	5,25 €
		DIMANCHE 29 AVRIL 2018 À 10H30 **KRABBELKONZERT** (P. 109)	10 €	7 €	5 €	3,5 €
		DIMANCHE 29 AVRIL 2018 À 16H **THE BOX BROTHERS - DIE GEBRÜDER KIST** (P. 106)	12 €	8,4 €	6 €	4,2 €
		MARDI 8 MAI 2018 À 14H30 **TISCHLEIN DECK DICH** (P. 107)	12 €	8,4 €	6 €	4,2 €
		MARDI 5 JUIN 2018 À 15H **DAS TAPFERE SCHNEIDERLEIN** (P. 109)	16 €	11,2 €	8 €	5,6 €
		TOTAL À PAYER €				

AU CAPE	**AU KULTURHAUS MERSCH**

L'abonnement CAKU, proposé en collaboration avec le Mierscher Kulturhaus, est destiné aux familles et enfants. Il se compose au minimum de 3 spectacles choisis parmi l'offre ci-dessous, en respectant la répartition suivante : 1 spectacle au CAPE + 2 au Mierscher Kulturhaus, ou 2 spectacles au CAPE + 1 au Mierscher Kulturhaus. Avec cet abonnement, vous bénéficiez de 30 % de réduction sur le tarif adulte comme sur le tarif enfant. Cet abonnement n'est pas ouvert aux groupes scolaires.

In Zusammenarbeit mit dem Mierscher Kulturhaus bietet das CAPE das Abonnement CAKU für Kinder und Familien an. Das Abo In Zusammenarbeit mit dem Mierscher Kulturhaus bietet das CAPE das Abonnement CAKU für Kinder und Familien an. Das Abo beinhaltet mindestens 3 Veranstaltungen, die wie folgt ausgewählt werden können: 1 Veranstaltung im CAPE + 2 im Mierscher Kulturhaus oder 2 Veranstaltungen im Mierscher Kulturhaus + 1 im CAPE. Mit diesem Abo erhalten Sie 30 % Rabatt auf den Erwachsenen- sowie auf den Kindertarif. Dieses Abo gilt nicht für Schulgruppen.

Je m'engage à régler ma commande dans les 8 jours après réception de la facture soit par virement, soit par paiement en espèces ou carte bancaire à la billetterie du CAPE. J'atteste avoir pris connaissance des informations pratiques et conditions générales mentionnées sur les pages 124 à 127 de la brochure.

Nom	Prénom
N° + rue	Code postal + localité
N° de téléphone	E-Mail
Numéro de client	Date + signature

DEVENEZ AMIS DU CAPE !

Niveaux de donations

CERCLE DES AMIS DU CAPE
« J'AIME, JE MÉCÈNE »

EN TANT QUE DONATEUR, SOUTENEZ NOS ACTIVITÉS ARTISTIQUES
ET PROFITEZ D'AVANTAGES EXCLUSIFS

Donateur individuel	Don à partir de **50**,- EUR/saison	Publication du nom du donateur sur une page du Cercle des Amis dans la brochure annuelle et/ou sur le site web du CAPE (sauf avis contraire du donateur)
Mécène individuel	Don à partir de **120**,- EUR/saison	- Publication du nom du donateur sur une page du Cercle des Amis dans la brochure annuelle et/ou sur le site web du CAPE (sauf avis contraire du donateur) - Envois personnalisés de courriers et newsletters - Une CAPE-CARD* gratuite dès 120,- EUR de don (ou une CAPE-CARD Duo* dès 240,- EUR de don) - 1 billet offert pour un spectacle au choix dès 120,- EUR de don (2 billets dès 240,- EUR de don) - Invitation aux vernissages des expositions et pré-visites des expositions avec les artistes - Rencontres exclusives avec les artistes - En fin de saison, invitation à un cocktail lors d'une présentation exclusive du programme de la nouvelle saison
Entreprise mécène	Don à partir de **500**,- EUR/saison	- Publication du nom et logo du donateur sur une page du Cercle des Amis dans la brochure annuelle et/ou sur le site web du CAPE (sauf avis contraire du donateur) - Envois personnalisés de courriers et newsletters - Une CAPE-CARD* gratuite permettant d'acheter jusqu'à 6 billets à tarif réduit pour toute manifestation de la saison (organisée par le CAPE) - 2 billets offerts pour un spectacle au choix - Invitation aux vernissages des expositions et pré-visites des expositions avec les artistes - Rencontres exclusives avec les artistes - En fin de saison, invitation à un cocktail lors d'une présentation exclusive du programme de la nouvelle saison

* : la nouvelle CAPE-CARD (ou CAPE-CARD Duo pour les couples) offre une réduction de 15% sur l'achat de billets tout au long de la saison. Elle est normalement vendue au prix de 15 EUR (30 EUR pour la CAPE CARD Duo).

CERCLE DES AMIS DU CAPE
PROMESSE DE DON ET DEMANDE DE RECEVABILITÉ
AU FONDS CULTUREL NATIONAL

Je, soussigné(e)

né(e) le / à

demeurant à (n°, rue, ville)

N° de téléphone

e-Mail

soumets par la présente une demande de recevabilité de don selon l'article 2 du règlement grand-ducal du 4 juin 2004 fixant les conditions, critères et modalités d'agrément par le comité directeur du Fonds Culturel National d'activités pour lesquelles il peut recevoir des dons en espèces.

En tant qu'ami(e) du CAPE, j'ai l'intention de faire un don de ____________ EUR (minimum 50 EUR), par (veuillez cocher la case correspondante)

☐ virement ou versement sur le compte LU63 0019 1002 0100 3000 du Fonds Culturel National (FOCUNA) auprès de la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat (BCEELULL) avec la mention « Don en faveur du Cercle des Amis du CAPE »,

☐ paiement en espèce à la caisse du CAPE (qui le transmettra en mon nom au FOCUNA),

pour soutenir les activités artistiques et culturelles du CAPE – Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck. a.s.b.l. Le FOCUNA m'adressera une attestation me permettant de bénéficier de la déductibilité fiscale de ce don sous condition que le montant annuel total de mes dons s'élève au minimum à 120 EUR.

☐ Je ne souhaite pas que mon nom apparaisse sur les publications et/ou sur le site internet du CAPE (le cas échéant, cochez cette case svp).

Lieu et date

Signature

Merci de déposer ce formulaire rempli à la billetterie du CAPE (du lundi au vendredi de 13h à 18h) ou de l'envoyer par courrier à l'adresse suivante :

Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck a.s.b.l.
Cercle des Amis du CAPE
B.P. 159, L-9002 Ettelbruck

INFORMATIONS
2681 2681
WWW.CAPE.LU

CERCLE DES AMIS DU CAPE

CALENDRIER

SEPTEMBRE 2017

1	VE	
2	SA	
3	DI	
4	LU	
5	MA	
6	ME	
7	JE	
8	VE	
9	SA	Ettelbrooklyn Street Fest
10	DI	
11	LU	
12	MA	
13	ME	
14	JE	
15	VE	
16	SA	Theaterfest (Place Clairefontaine à Luxembourg)
17	DI	
18	LU	
19	MA	
20	ME	
21	JE	
22	VE	
23	SA	
23	SA	Musique Militaire Grand-Ducale & Murphy's Law (p. 14)
24	DI	
25	LU	
26	MA	Exploration du monde - Ethnies (p. 90)
27	ME	Vernissage : « Edifice of thought » Max Mertens (p. 81)
28	JE	
29	VE	CAKU - A, B, Zeh (p. 98)
30	SA	

OCTOBRE 2017

1	DI	CAKU - A, B, Zeh (p. 98)
2	LU	CAKU - A, B, Zeh (p. 98)
3	MA	
4	ME	
5	JE	Amstel Quartet (p. 15)
6	VE	
7	SA	Klaus Hoffmann (p. 33)
8	DI	
9	LU	Kulturgeschicht(en) Christian Mosar 1/8 (p. 88/89)
10	MA	
11	ME	
12	JE	Der zerbrochene Krug (p. 60)
13	VE	
14	SA	Serge Tonnar & Legotrip (p. 34)
15	DI	
16	LU	
17	MA	
18	ME	
19	JE	
20	VE	Sofia Ribeiro (p. 35)
21	SA	
22	DI	CAKU - Spigelspiller (p. 99)
23	LU	CAKU - Spigelspiller (p. 99)
24	MA	Exploration du monde - Taklamakan (p. 91)
25	ME	
26	JE	CMN - Amadeus-Ein Mozart-Pasticcio (p. 114)
27	VE	
28	SA	Chorale Municipale Lyra Ettelbruck (p. 119)
29	DI	Chorale Municipale Lyra Ettelbruck (p. 119)
30	LU	
31	MA	

NOVEMBRE 2017

1	ME	
2	JE	
3	VE	
4	SA	
5	DI	
6	LU	
7	MA	
8	ME	Romain Nosbaum (p. 16)
9	JE	The Sigurdur Flosason (de) Lux Project (p. 36)
10	VE	CMN - Remise des diplômes (p. 117)
11	SA	Ettelbrécker Guiden (p. 118)
12	DI	Ettelbrécker Guiden (p. 118)
13	LU	Kulturgeschicht(en) Christian Mosar 2/8 (p. 88/89)
14	MA	
15	ME	
16	JE	
17	VE	L'Ecole des femmes (p. 61)
18	SA	
19	DI	Orchestre Philharmonique Royal de Liège (p. 17)
20	LU	
21	MA	
22	ME	
23	JE	Boomer XYZ (p. 72/73)
24	VE	Boomer XYZ (p. 72/73)
25	SA	Danceperados of Ireland (p. 74)
26	DI	
27	LU	
28	MA	Exploration du monde - Cuba (p. 92)
29	ME	
30	JE	Trio Wanderer (p. 18)

DÉCEMBRE 2017

1	VE	KMVL - Portrait Schubert (p. 52)
2	SA	
3	DI	CAKU - D'Glühschwéngchen (p. 100)
4	LU	CAKU - D'Glühschwéngchen (p. 100)
5	MA	CAKU - D'Glühschwéngchen (p. 100)
6	ME	
7	JE	Endlëch Alaska ! (p. 62)
8	VE	Andy Houscheid Trio (p. 37)
9	SA	Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck (p. 120)
10	DI	Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck (p. 120)
11	LU	Kulturgeschicht(en) Christian Mosar 3/8 (p. 88/89)
12	MA	CMN - D'Solfègeclassen sangen e concert (p. 115)
13	ME	

14	JE	Nussknacker (p. 75)
15	VE	
16	SA	
17	DI	Cor Infantil Amics de la Unió / Chœurs des Jeunes CMNord (p. 19)
18	LU	
19	MA	
20	ME	
21	JE	
22	VE	
23	SA	
24	DI	
25	LU	
26	MA	
27	ME	
28	JE	
29	VE	
30	SA	
31	DI	

JANVIER 2018

1	LU	
2	MA	
3	ME	
4	JE	
5	VE	
6	SA	
7	DI	CAKU - De Momo (p. 101)
8	LU	CAKU - De Momo (p. 101)
9	MA	
10	ME	CMN - Pop Rock am CAPE (p. 115)
11	JE	Concerto Köln (p. 21)
12	VE	
13	SA	Rumpelstilzchen (p. 63)
14	DI	Rumpelstilzchen (p. 63)
15	LU	Kulturgeschicht(en) Christian Mosar (p. 88/89)
16	MA	
17	ME	DantzaZ (p. 76)
18	JE	
19	VE	Jef Neve (p. 38)
20	SA	
21	DI	
22	LU	
23	MA	
24	ME	
25	JE	Festival a CAPE'lla (p. 49)
26	VE	Festival a CAPE'lla (p. 49)
27	SA	Festival a CAPE'lla (p. 49)
28	DI	Festival a CAPE'lla (p. 49)
29	LU	
30	MA	Exploration du monde - Nepal (p. 93)
31	ME	CMN - Les enseignants sur scène (p. 115)

FÉVRIER 2018

1	JE	Die Verwandlung (p. 64)
2	VE	Die Verwandlung (p. 64)
3	SA	Den Théid gëtt al (p. 65)
4	DI	Geneva Camerata & Yaron Herman (p. 23)
5	LU	
6	MA	
7	ME	Lo Speziale (p. 53)
8	JE	
9	VE	
10	SA	
11	DI	
12	LU	
13	MA	
14	ME	
15	JE	
16	VE	
17	SA	
18	DI	
19	LU	Kulturgeschicht(en) Christian Mosar (p. 88/89)
20	MA	
21	ME	
22	JE	Gandini Juggling (p. 77)
23	VE	Shlomit & Amina Figarova (p. 40)
24	SA	
25	DI	CAKU - Sugarland (p. 103)
26	LU	CAKU - Sugarland (p. 103)
27	MA	CAKU - Sugarland (p. 103)
		Exploration du monde - Hawaï (p. 94)
28	ME	

MARS 2018

1	JE	Violaine Cochard, Edouard Ferlet et Pascal Schumacher (p. 39)
2	VE	Der Vetter aus Dingsda (p. 55)
3	SA	CMN - Game of Cellos (p. 116)
4	DI	
5	LU	
6	MA	Vernissage : „Die wahre Wirklichkeit…und andere Geschichten" Pit Wagner (p. 83)
7	ME	Quatuor Arod (p. 24)
8	JE	
9	VE	Carrington-Brown (p. 41)
10	SA	
11	DI	Scherzi Musicali (p. 25)
12	LU	Kulturgeschicht(en) Christian Mosar (p. 88/89)
13	MA	
14	ME	CMN - Les enseignants du CMNord (p. 115)
15	JE	Success Story (p. 67)
16	VE	Success Story (p. 67)
17	SA	
18	DI	CAKU - Fenrir, de Risewollef (p. 104)
19	LU	CAKU - Fenrir, de Risewollef (p. 104)
20	MA	
21	ME	
22	JE	Sanseverino (p. 43)
23	VE	OPL Brass Ensemble (p. 26)
24	SA	
25	DI	
26	LU	
27	MA	CAKU - Casa (p. 105)
		Exploration du monde - Îles Grecques (p. 95)
28	ME	CAKU - Casa (p. 105)
		Récital d'un lauréat du Concours Reine Elisabeth 2017 - violoncelle (p. 27)
29	JE	CAKU - Casa (p. 105)
30	VE	
31	SA	

AVRIL 2018

1	DI	
2	LU	
3	MA	
4	ME	
5	JE	

6	VE	
7	SA	
8	DI	
9	LU	
10	MA	
11	ME	
12	JE	
13	VE	
14	SA	
15	DI	
16	LU	Kulturgeschicht(en) Christian Mosar (p. 88/89)
17	MA	
18	ME	Revue 2018 (p. 68)
19	JE	Revue 2018 (p. 68)
20	VE	Revue 2018 (p. 68)
21	SA	Revue 2018 (p. 68)
22	DI	Revue 2018 (p. 68)
23	LU	
24	MA	
25	ME	
26	JE	Luxembourg Jazz Orchestra (p. 44)
27	VE	
28	SA	
29	DI	CAKU - The Box Brothers - Die Gebrüder Kist (p. 106)
		KMVL - China (p. 28)
30	LU	CAKU - The Box Brothers - Die Gebrüder Kist (p. 106)

MAI 2018

1	MA	
2	ME	
3	JE	CMN - Soirée jeunes pianistes (p. 116)
4	VE	Pit Dahm & Friends (p. 45)
5	SA	Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck (p. 121)
6	DI	Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck (p. 121)
7	LU	
8	MA	CAKU - Tischlein deck dich (p. 107)
9	ME	Hair (p. 57)
10	JE	
11	VE	Harmonie Union Troisvierges (p. 122)
12	SA	Harmonie Union Troisvierges (p. 122)
13	DI	
14	LU	Kulturgeschicht(en) Christian Mosar (p. 88/89)
15	MA	
16	ME	La Dispute (p. 69)
17	JE	La Dispute (p. 69)
18	VE	CMN - Der Norden geht auf Reisen (p. 116)
19	SA	
20	DI	
21	LU	
22	MA	
23	ME	
24	JE	
25	VE	
26	SA	
27	DI	
28	LU	
29	MA	
30	ME	Adrien Brogna & Daniel Gruselle (p. 29)
31	JE	D'Kanner vun der Ettelbrécker Grondschoul (p. 123)

JUIN 2018

1	VE	D'Kanner vun der Ettelbrécker Grondschoul (p. 123)
2	SA	
3	DI	
4	LU	
5	MA	
6	ME	CMN - Les enseignants du CMNord (p. 115)
7	JE	
8	VE	Tram des Balkans (p. 47)
9	SA	
10	DI	
11	LU	
12	MA	
13	ME	Vernissage : SinCityPics Nordstad 2 (p. 85)
14	JE	
15	VE	
16	SA	Fête de la Musique à Ettelbruck
17	DI	
18	LU	
19	MA	
20	ME	
21	JE	
22	VE	
23	SA	
24	DI	
25	LU	
26	MA	
27	ME	
28	JE	
29	VE	
30	SA	

JUILLET 2018

1	DI	
2	LU	
3	MA	
4	ME	
5	JE	
6	VE	
7	SA	CMN - La danse au CMNord dans tous ses états (p. 116)
8	DI	CMN - La danse au CMNord dans tous ses états (p. 116)
9	LU	
10	MA	
11	ME	

LÉGENDE

CMN = Conservatoire de Musique du Nord

Durée de l'exposition

Week-ends, congés scolaires et jours fériés

- Concerts & Récitals
- Jazz, World Music & Entertainment
- Théâtre musical
- Théâtre & Cabaret
- Danse
- Festival a CAPE'lla
- Expositions
- Conférences & activités participatives
- CAKU
- Conservatoire & Vie Associative

GLOBAL FACILITIES
The Property Managers

GLOBAL FACILITIES
THE PROPERTY MANAGERS

Global Facilities est une société luxembourgeoise spécialisée dans le Facility et Property Management. Elle propose une gestion durable sur mesure des bâtiments et infrastructures garantissant une optimisation de l'environnement du travail.

INFRASTRUCTURES | ÉNERGIE | ORGANISATION | CONSULTANCE

Global Facilities s.a. | 2, rue Thomas Edison | L-1445 Strassen | Tél 26 37 28 1 | www.globalfacilities.lu

CONSEIL D’ADMINISTRATION

Francis Schartz, Président
Sabine Augustin, Vice-présidente
Marc Jacoby, Vice-président
Dr. Chrétien Jacoby, Secrétaire
Jos. Weber, Trésorier

Luc Braconnier, Martine Bram, Ernest Breuskin, Margot Feypel-Diederich, Edmée Feith-Juncker, Claude Halsdorf, Abbes Jacoby, Henri Jonas, Julia Kohl, Fernand Leesch, Jean-Paul Schaaf, Administrateurs

COMMISSION DE PROGRAMMATION

Florence Ahlborn, Luc Braconnier, Marc Jacoby, Guy May, Francis Schmit

ÉQUIPE

Carl Adalsteinsson, Directeur artistique
Bertrand Magron, Directeur administratif

Ines Neff (congé parental), **Edmée Dopfeld,** Chargées de communication et relations publiques
Joëlle Muller, Secrétaire
Anita Theisen-Christoph, Employée de billetterie

Hervé Wieczorek, Régisseur général
Arnout Glas, Jérôme Goujet (Régisseur général adjoint), **Antéro Martins, André Sarret,** Techniciens
Dany Laera, Frank Scheer, Mike Scheer, Jean-Claude Thil, Concierges

IMPRESSUM

Editeur : CAPE a.s.b.l.
Rédaction & traductions : Carl Adalsteinsson, Katrin Heiler, Bertrand Magron, Joëlle Muller, Ines Neff, Anne Nicolas, Anita Theisen
Conception graphique : Bunker Palace
Imprimerie : Imprimerie Reka
État : Juin 2017

Sous réserve de modifications /
Änderungen und Irrtümer vorbehalten.
Tous droits réservés

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
Association sans but lucratif

Siège social :
Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker
1, place Marie-Adelaïde L-9063 Ettelbruck

Adresse postale :
B.P.159 L-9002 Ettelbruck
GPS : 49° 50’ 43.0656’’ N 6° 5’ 52.3428’’ E
R.C.S. Luxembourg F6522 - TVA LU18498947

Billetterie : (+352) 2681 2681 – billetterie@cape.lu
Administration: (+352) 268121-1 – Fax: (+352) 268121-301
mail@cape.lu

www.cape.lu - www.caku.lu
www.facebook.com/CAPe.Ettelbruck

PRINTED IN
LUXEMBOURG

Ettelbréck
VILLE D'ETTELBRUCK

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

INFOS & RÉSERVATIONS
2681 2681
WWW.CAPE.LU